

La traducción del lenguaje no sexista:

Un estudio cualitativo de la interpretación consecutiva del
español al noruego



Tesis de maestría

Departamento de Lenguas Extranjeras

Español y Estudios Latinoamericanos

Universidad de Bergen

Marte Reenskaug Fjørtoft

Otoño 2010

Samandrag

Denne oppgåva tek føre seg omsetjing av kjønnspråk i konsekutiv tolking av tre politiske feministiske møte frå spansk til norsk. Oppgåva har som utgangspunkt at det i ein politisk feministisk tale eksisterar ein sterk relasjon mellom form og innhald, og at det difor er viktig å bevare ideologien som kjem til uttrykk i språkets form i den norske kjeldeteksten. I tolketeorien som omhandlar konsekutiv tolking er det vanleg å sjå på kjeldeteksten si *meaning* som meir sentral enn *forma* den vert presentert i. På den andre sida er det eit stort fokus på tolken si rolle som diskursanalytiker av kjeldeteksten. Det vert hevda at ”for å tolke må ein først forstå”, og at ein pågåande analyse av teksten sitt budskap sett i kontekst er essensiell i tolkeprosessen.

Språka som vert studert i oppgåva er interessante på grunn av sine motsetjingar. På 60-talet utvikla kjønnskampen seg frå å omhandle sosiale samfunnsstrukturar til også å gå inn på språklege og grammatikalske strukturar. I det norske språket har det blir gjennomført ei nøytralisering av kjønn, der feminine suffiks i stor grad har blitt eliminerte. Samtidig har betydninga til maskuline suffiks forandra seg, og desse er i stor grad no oppfatta som kjønnsnøytrale. I tillegg har ein gjennomført ei aktiv innføring av kjønnsnøytrale titlar i arbeidslivet i Norge. I det spanske språket har ein derimot sett ei synleggjering av kjønn i språket, der ein dannar nye feminine ord, hovudsakleg med stamme i maskuline ord, ved hjelp av tilgjengelege feminine suffiks i det spanske språket. To av synleggjeringsstrategiane er nettopp feminiseringa av jobbtitlar og bruken av doble kjønnsmerkerte ord når ein refererer til ei samansett gruppe eller ein ukjend referent, i staden for den maskuline forma som vanlegvis har blitt brukt som generisk term. På norsk vert dette språket ofte kalla kjønnsnøytralt eller kjønnsbalansert språk medan det på spansk gjerne vert kalla ’ikkje-diskriminerande språk’. Utviklinga av kjønnspråk grunnar i den sterke relasjonen mellom grammatisk kjønn og biologisk kjønn i levande menneskelege substantiv og den tradisjonelt ujamne representasjonen av kvinner og menn i språket. Dette studiet sett fokus på ein type språkbruk som er sterkt knytta til politiske og ideologiske overbevisingar som såleis er ein del av budskapet til talaren. Analysen baserar seg på eit empirisk autentisk materiale der ein studerar ikkje profesjonelle tolkar si omsetjing av kjønnspråket i ein venezuelansk feministisk tale. Studiet har som mål å avdekkje i kva grad tolkane overfører kjønnspråket si form til sine måltekstar. Dette kan seie noko om deira forståing av kjønnspråkets betydning generelt, og i ein politisk og femeristisk kontekst spesielt.

Agradecimientos

Primero, quiero expresar mi gratitud a las personas que me han dado permiso para grabar las situaciones comunicativas de interpretación. Sin su permiso, no hubiera sido posible realizar este estudio.

A mi tutora Åse Johnsen por siempre tener el tiempo, por su conocimiento y dedicación. Gracias.

A todas y todos mis compañeros y compañeras del Departamento de Lenguas Extranjeras.

A mi familia, a mis amigos y amigas y especialmente a Martin.

Lista de abreviaturas

Abreviaturas generales

DRAE – Diccionario Real Academia Española

EI – Estudios de Interpretación

ET – Estudios de Traducción

GRAE – Gramática Real Academia Española

LAG – Comité Noruego de Solidaridad con América Latina

SM – Segmento meta

SO – Segmento origen

TM – Texto meta

TO – Texto origen

RT – Retrotraducción

Abreviaturas para referirse al material empírico

T-1 – Texto 1

T-2 – Texto 2

T-3 – Texto 3

TM-1 – Texto meta 1

TM-2 – Texto meta 2

TM-3 – Texto meta 3

TO-1 – Texto origen 1

TO-2 – Texto origen 2

TO-3 – Texto origen 3

T-2:1 – Texto 2, ejemplo 1¹

T-2:1:2 – Texto 2, ejemplo 1 y 2²

¹ Es un ejemplo de cómo se hace referencia a un ejemplo del corpus.

² Es un ejemplo de cómo se hace referencia a dos o más ejemplos del corpus.

Índice

Samandrag.....	3
1 Introducción	- 1 -
1.1 Introducción.....	- 1 -
1.2 Problema central y objetivos	- 2 -
1.3 Estado de la cuestión y justificación del trabajo.....	- 3 -
1.4 Motivaciones personales.....	- 5 -
2 Marco teórico	- 7 -
2.1 Introducción.....	- 7 -
2.2 La interpretación.....	- 7 -
2.2.1 Definición del término ‘interpretación’	- 7 -
2.2.2 Las diferentes modalidades de interpretación.....	- 9 -
2.2.3 Las lenguas escrita y oral.....	- 10 -
2.2.4 Las diferencias entre la traducción y la interpretación.....	- 12 -
2.2.5 La creación de campos de estudio académicos	- 14 -
2.2.6 Ubicación del presente trabajo dentro de los ET	- 15 -
2.2.7 La palabra y el contexto en la interpretación	- 17 -
2.3 La representación del género en la lengua	- 22 -
2.3.1 La flexión de género en la lengua española	- 23 -
2.3.2 La flexión del género en la lengua noruega	- 26 -
2.3.3 El género marcado y el significado de los sufijos de género	- 29 -
2.3.3.1 La forma masculina como término genérico.....	- 30 -
2.3.3.2 El significado de los sufijos de género.....	- 33 -
2.3.4 ¿Neutralizar o visibilizar el género en la lengua?	- 34 -
2.3.5 El lenguaje de género en Venezuela: utilizar el lenguaje para cambiar la sociedad	- 39 -
3 Marco metodológico	- 43 -
3.1 Introducción.....	- 43 -
3.2 Método de análisis	- 43 -
3.2.1 Identificación y categorización del lenguaje de género y su traducción	- 43 -
3.2.2 Análisis del discurso	- 48 -
3.2.3 Las estrategias de interpretación generales	- 49 -
3.3 Descripción del material empírico	- 53 -
3.3.1 La interpretación y el discurso auténticos.....	- 53 -
3.3.2 Aspectos éticos de la recopilación del material	- 57 -
3.3.3 Aspectos técnicos de la recopilación del material.....	- 57 -
3.3.4 Elección del material	- 58 -
3.3.5 La transcripción	- 59 -
3.3.6 Los y las intérpretes y la ponente.....	- 61 -
4 Análisis	- 63 -

4.1 Introducción.....	- 63 -
4.2 El análisis de los contextos discursivos	- 63 -
4.2.1 El contexto cultural.....	- 64 -
4.2.2 El contexto situacional.....	- 66 -
4.2.3 El contexto textual	- 67 -
4.2.3.1 El discurso político	- 67 -
4.2.3.2 El lenguaje de género.....	- 72 -
4.3 Las características de las interpretaciones	- 75 -
4.3.1 Las modalidades de interpretación.....	- 75 -
4.3.2 Las estrategias de interpretación generales.....	- 77 -
4.3.3 Consideraciones generales.....	- 78 -
4.4 A nivel de palabra: la traducción del lenguaje de género	- 78 -
4.4.1 La traducción del desdoblamiento	- 79 -
4.4.1.1 La categoría (1a) Omisión.....	- 82 -
4.4.1.2 La categoría (1b) Neutralización.....	- 83 -
4.4.1.3 La categoría (1c) Generalización	- 85 -
4.4.1.4 La categoría (1d) Sustitución	- 86 -
4.4.1.5 La categoría (2a) Equivalencia.....	- 86 -
4.4.1.6 La categoría (2b) Explicitación-adición.....	- 87 -
4.4.1.7 Consideraciones generales	- 87 -
4.4.2 La traducción de los femeninos	- 88 -
4.4.2.1 La categoría (1a) Omisión.....	- 90 -
4.4.2.2 La categoría (1b) Neutralización.....	- 90 -
4.4.2.3 La categoría (2a) Equivalencia.....	- 92 -
4.4.2.4 La categoría (2b) Explicitación-Adición.....	- 93 -
4.4.2.5 La categoría (2c) Compensación.....	- 93 -
4.4.2.6 Consideraciones generales	- 94 -
4.5 La traducción del lenguaje de género en la interpretación.....	- 95 -
4.5.1 La forma de las interpretaciones y las estrategias de traducción	- 95 -
4.5.2 El lenguaje de género en una situación comunicativa interpretada.....	- 96 -
4.5.3 La interpretación del lenguaje de género en el T-1.....	- 98 -
4.5.4 La interpretación del lenguaje de género en el T-2.....	- 100 -
4.5.6 La interpretación del lenguaje de género en el T-3.....	- 101 -
4.6 Las consecuencias de las estrategias empleadas en los TMs	- 103 -
4.6.1 La representación de la mujer durante el discurso	- 103 -
4.6.2 La representación del hombre durante el discurso.....	- 104 -
4.6.3 La función didáctica e informativa	- 106 -
4.6.4 Consideraciones finales	- 108 -
5.0 Conclusiones finales.....	- 109 -
5.1 Introducción.....	- 109 -
5.2 La preservación del lenguaje de género.....	- 110 -
5.3 El contexto situacional, cultural y textual	- 111 -
5.4 Consecuencias del uso de las estrategias empleadas	- 113 -
5.5 Consideraciones finales.....	- 113 -
5.5 Investigaciones futuras.....	- 114 -

6.0 Bibliografía - 116 -

Apéndice 1cxxi

Apéndice 2 vii

Apéndice 3 xviii

Apéndice 4 xix

1 Introducción

1.1 Introducción

A través de las lenguas, las personas definen no solamente su propia identidad, sino también las comunidades y las sociedades en las que viven. Desde los años 70, el campo de batalla de la lucha feminista ha sufrido un cambio de enfoque desde tratar las estructuras sociales en la sociedad, hasta la manera de expresar y utilizar el lenguaje. Las y los feministas³ pusieron énfasis en la relación entre el género gramatical y el sexo biológico, creando un lenguaje alternativo no discriminatorio en donde se aspira asegurar la igualdad de género en la lengua. Sus protagonistas afirman que las lenguas reflejan las sociedades en que vivimos, y que la lengua es sexista siempre y cuando no existan expresiones equitativas que incluyan a ambos géneros. Así pues, desarrollar un lenguaje no sexista es parte de la lucha feminista. En general, la lengua noruega y la lengua española se han desarrollado en diferentes direcciones en lo que es el lenguaje de género, puesto que la lengua española se ha acercado a visibilizar a las mujeres en la lengua, mientras que el noruego se inclina a neutralizar la presencia de género.

Para poder ajustarse a sus alrededores y comprender la sociedad a la que pertenecen, los seres humanos dependen del uso de las lenguas. A lo largo de los últimos años el tema de la globalización ha sido repetido tantas veces que se puede sugerir que el término ha perdido un poco de su poder y fuerza inicial. Sin embargo, es un hecho indiscutible que la interacción entre las personas de diferentes partes del mundo cada vez se está extendiendo más. La gente viaja, inmigra, huye, trabaja, estudia y se desplaza a diferentes partes del mundo, a veces por razones voluntarias y otras veces, desafortunadamente, en contra de su voluntad. Al enfrentarse con una situación en donde no se maneja la lengua, se entiende rápidamente que realizar las tareas más simples demanda tiempo y energía, y más que una vez el intento de comunicarse con las personas resulta en malentendidos y equivocaciones. Para

³ Mediante el lenguaje no sexista español es posible utilizar el desdoblamiento en vez de la forma masculina como término genérico. En la presente tesina se utilizará esta forma para hacer las y los lectores recordar a la mujer, y para marcar una posición frente a la equidad entre los géneros en la lengua. Además aparecen femeninos tanto familiares como menos conocidos. Cabe informar que probablemente exista inconsistencias en la tesina, pero en general se ha intentado representar a ambos géneros durante el texto, donde ha sido posible.

resolver estas barreras los seres humanos se han apoyado en la ayuda de intérpretes y traductores desde las civilizaciones antiguas.

Los y las intérpretes juegan un papel muy importante en varias esferas de la sociedad. A nivel global aseguran la comunicación entre los líderes y lideresas del mundo, y abren la posibilidad de realizar debates, hacer acuerdos y negociaciones de paz. Además, como el presente estudio mostrará, el uso de intérpretes puede facilitar la diversión de información política y cultural, en donde el objetivo es crear enlaces más fuertes entre los diferentes pueblos. En la interpretación de reuniones políticas, es importante que se traslade la ideología expresada mediante el lenguaje, ya que el uso del lenguaje puede ser un indicador en sí de la posición y actitud política del o de la ponente. Por ende, los Estudios de la Interpretación es un campo de investigación que puede iluminar y explicar fenómenos tanto interculturales como interlingüísticos.

1.2 Problema central y objetivos

En la presente tesina se propone estudiar la traducción del lenguaje de género en la interpretación consecutiva. El material consiste en tres discursos auténticos, interpretados por tres diferentes intérpretes en tres diferentes ocasiones. Los discursos fueron dados por una sola mujer, miembro de la organización de mujeres “Misión madres de Barrio” en Venezuela. El objetivo principal de los discursos es presentar los cambios positivos y los desafíos diarios e institucionales en la esfera de las mujeres después de la implementación de la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela en 1999.

Ahora bien, los textos estudiados se distinguen por ser caracterizados como discursos políticos feministas que tratan el tema de la lucha de la mujer venezolana. En cuanto a la forma, los textos origen tienen rasgos del lenguaje de género, un lenguaje que propone excluir los sexismos y la discriminación en el lenguaje. En la interpretación oral consecutiva *el mensaje explícito e implícito de los enunciados originales* es central, ya que el objetivo principal de la interpretación consecutiva es garantizar que *el mensaje original* será salvaguardado en el texto meta⁴. Un punto interesante en el caso estudiado es que en un discurso político el lenguaje utilizado no es casual, sino que se distingue por ser intrincadamente interrelacionado con el mensaje

⁴ El texto meta es el discurso traducido.

expresado. Por consiguiente, una traducción que pone énfasis en el contenido, y no tanto en los aspectos lingüísticos y la forma del texto, puede conllevar la pérdida de partes de la información expresada.

El tema es interesante por varias razones. En primer lugar, aunque las lenguas noruega y española tienen sistemas gramaticales de género parecidos, existen diferencias en su flexión de género. En segundo lugar, como ya se ha mencionado, las formaciones de lenguajes no sexistas se han desarrollado en diferentes direcciones, en donde se quiere visibilizar a la mujer en la lengua española y neutralizar el género en la noruega. En tercer lugar, las traducciones se realizan en una situación comunicativa oral, es decir, es parte de una interpretación. El procesamiento que tiene lugar en una interpretación difiere mucho del proceso de la traducción escrita. Estos aspectos pueden tener influencia en la elección de estrategias de traducción por parte de los y las intérpretes. Por lo tanto, es interesante profundizar en este tema, lo que se pretende hacer en el presente trabajo.

En la presente tesina se investigará hasta qué medida los y las intérpretes no profesionales trasladan la forma y el significado del lenguaje de género. El objetivo es poder contestar a las preguntas siguientes:

- ¿Hasta que punto logran las estrategias empleadas preservar el lenguaje de género en el texto meta?
- ¿Toman en cuenta el contexto situacional, cultural y textual en sus traducciones del lenguaje de género?
- ¿Qué consecuencias traen el uso de las estrategias elegidas para el texto meta?

1.3 Estado de la cuestión y justificación del trabajo

En cuanto a los estudios de la traducción e interpretación, Luise von Flotow (1995:271) señala que,

The study of translation and interpretation [...] is not only concerned with broad questions of universal or specific textual practices; it is also concerned with the daily work of transferring information, opinion, cultural developments, and in Europe, political policies, from one language into many others.

Se ha realizado investigaciones sobre la traducción del género dentro del campo de los estudios de la traducción escrita, y también algunas dentro de la interpretación.

After what could be described as a burst of activity around questions of gender in translation in the mid-1990s, you might expect that interest would wane and production slacken or cease altogether. But this has not been the case; many younger academics and especially students are exploring gender issues as they approach the study and analysis of translation from various different angles. (von Flotow 2001).

El tema ha sido estudiado desde diferentes ángulos, y uno de éstos ha sido cómo se traduce el género bajo ciertas delimitaciones ideológicas, sociales y culturales. En relación, dentro del área de la interpretación, Silvia Mascuñán Tolón (1999) ha escrito el artículo 'Responsabilidad del mediador: el género'. La investigación de Mascuñán Tolón es experimental y trata las combinaciones de lengua inglés-castellana y francés-castellana. La escritora toma como punto de partida que es la responsabilidad de la o del intérprete trasladar la ideología expresada en el texto origen, y que esta responsabilidad resalta la ideología de la persona intérprete. Pone énfasis en la interpretación de conferencia, ya que

Algunos congresos, además de su dificultad en el aspecto terminológico, añaden una perspectiva ideológica que se traslada al lenguaje utilizado, que en estas ocasiones debe ser políticamente correcto o recoger y transmitir la reivindicación de uso no sexista del lenguaje [...]. (1999:273).

La escritora pone énfasis en unos aspectos importantes relacionados con la investigación del presente material, ya que los discursos de estudio son políticos y la ponente utiliza el lenguaje no sexista. Además, según el lingüista Uwe Kjør Nissen, "Linguistic Studies that treat aspects of "gender and language" are, in the majority of cases, either fostered in Spain or concentrate upon the Castilian variant. Research into this area from Latin America is scarce [...]" (2002: 275). Por lo tanto, es interesante investigar el habla venezolano feminista.

En relación con los factores mencionados arriba, el presente trabajo puede ser un apartado a los estudios de género en la interpretación, y el uso del lenguaje no sexista en América Latina. En primer lugar, el material se basa en la grabación de

situaciones de comunicación oral intermediada auténticas. Gracias a que el material es auténtico, el estudio puede ilustrar el uso del lenguaje de género en un discurso feminista venezolana oral. En segundo lugar, el corpus está extraído de tres diferentes presentaciones, de tres discursos que tienen unas características sumamente similares, y sus interpretaciones respectivas, llevados a cabo por tres diferentes intérpretes no profesionales. Este hecho es interesante, ya que resulta en una amplificación del material auténtico existente. En tercer lugar, el material consiste de tres interpretaciones entre la lengua española y la lengua noruega, combinación de lenguas que no ha sido estudiada dentro de los Estudios de Interpretación. Finalmente, el estudio puede tener un valor didáctico, ya que tanto presenta unos de los desafíos de la traducción de género entre estas lenguas, como da unas soluciones a cómo se puede trasladar el lenguaje de género al noruego.

1.4 Motivaciones personales

En la primavera del año 2008 participé en una brigada de solidaridad en Bolivia, organizada por el Comité Noruego de Solidaridad con América Latina (LAG). A través del uso de intérpretes, LAG asegura que los participantes tengan la posibilidad de aprender y conocer la historia, la estructura de la sociedad y la situación política del país para después utilizar este conocimiento en su trabajo de información en Noruega. Además de trabajar en organizaciones de mujeres en las tierras bajas de Bolivia, fui una de dos intérpretes voluntarias en la brigada y durante cinco meses traduje horas y horas de material político a los demás participantes. Los desafíos fueron numerables, pero uno de los más destacados fue la interpretación concreta del lenguaje político específico y cultural de Bolivia. Interpretar los textos en donde el vocabulario y el contexto político no solamente se distinguieron drásticamente de las palabras políticas noruegas, sino que también se cambiaron entre el campo y la ciudad, las tierras bajas y las tierras altas, resultó ser una tarea complicada pero a la vez fascinante. El trabajo voluntario me motivó a estudiar la ciencia de interpretación y traducción para mejor entender y conocer sus mecanismos. Después de haber regresado a Noruega inicié los estudios de “Språk og interkulturell kommunikasjon” en la Universidad de Bergen y ahora he cursado los cursos TRANSHF, TOLKHF y SPLA 301z, que tratan el tema de la traducción escrita y la interpretación. Además he participado en el trabajo de LAG en Noruega, entre otras

cosas como intérprete voluntaria, y observadora de otros intérpretes voluntarios, en conferencias y reuniones políticas. En conjunto estas experiencias personales y mi formación académica me inspiraron a elegir estudiar la interpretación de tres reuniones políticas en la Semana América Latina, organizada por LAG a nivel nacional, en mi tesina de maestría.

2 Marco teórico

2.1 Introducción

En el marco teórico se presentarán los rasgos más destacados de la interpretación y del lenguaje de género. El objetivo del subcapítulo 2.2 es entrar más en detalle en qué es la interpretación, cómo se la realiza y, además, algunas de las características más importantes de la interpretación consecutiva. El subcapítulo 2.3 trata la representación del género en la lengua. Para explicar el término ‘lenguaje de género’ se dará una introducción a la flexión de género en las lenguas española y noruega, para luego entrar en el desarrollo de un lenguaje no sexista.

2.2 La interpretación

En los años noventa Shlesinger (Cit. en Pöchhacker y Shlesinger 2002:8) puntualizó que se puede considerar los Estudios de la Interpretación (EI) como una “(sub)-discipline in the making within a discipline in the making”. Es decir, que se encuentra los EI dentro de los Estudios de la Traducción (ET), una disciplina que todavía se está formando como disciplina independiente. De entrada, se empezará con una definición del término ‘interpretación’, para después mostrar las diferentes modalidades de trabajo mediante las cuales se realiza esta actividad. Hay una fuerte relación entre, por una parte, las diferencias de la traducción escrita y la interpretación y, por la otra, entre los medios mediante los cuales se expresan estas actividades, es decir, la lengua escrita y la lengua oral. Por lo tanto, se presentará los rasgos típicos de las lenguas escrita y oral, para luego identificar unas de las diferencias entre la traducción y la interpretación. Además, se indicará el papel de la interpretación en la historia, antes de ubicar los ET y los EI, y después el presente estudio, dentro de la disciplina académica de la traducción.

2.2.1 Definición del término ‘interpretación’

Ahora bien, en la vida cotidiana hay una tendencia de relacionar ‘interpretación’ con la expresión oral y la “traducción” con la expresión escrita, y hasta cierto grado también refleja la distinción entre los dos términos. De hecho, según Anderson, citado en Gheorghiu (2001:17), una posible definición de

interpretación es “cada vez que un mensaje expresado *oralmente* en una lengua es reformulado y retransmitido *oralmente* en una segunda lengua, se lleva a cabo una interpretación”, es decir, efectivamente esta definición pone énfasis en la *oralidad*. Existen también definiciones que incluyen tanto a la traducción como a la interpretación en la misma definición, como por ejemplo la de Rabin (1958): “a process by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended or presumed to convey the same *meaning* as a previously existing utterance in another language”, (cit. en Pöchhacker 2004). Esta definición pone énfasis en la necesidad de conservar el *significado* de los enunciados expresados. Ambas definiciones subrayan dos características importantes, sin embargo, es necesario definir y explicar el término de manera más específico, ya que el proceso de traducción y el proceso de interpretación son sumamente distintos.

Un punto al considerar al presentar una definición de la interpretación es, tal como afirma Franz Pöchhacker en el libro *Introducing Interpreting Studies* (2004), que el entendimiento común de “interpretación” como “la traducción oral” o “la interpretación oral de mensajes habladas” no es una definición adecuada ya que excluye elementos como por ejemplo la interpretación hecho por lengua de signos, un proceso de traducción que parece más a la interpretación oral que a la traducción escrita. Además, este tipo de definición tampoco incluye las características individuales que se manifiestan en la interpretación⁵. Por lo tanto, Pöchhacker propone usar la definición de Otto Kane, hecha en los años sesenta, que define la interpretación como una forma de traducción en donde, “the source-language text is presented only once and thus cannot be reviewed or replayed, and, the target-language text is produced under time pressure, with little chance of correction and revision” (2004:10). Kane pone énfasis en dos criterios de gran importancia, precisamente que el texto origen es presentado *una sola vez*, y además, hay que realizar la interpretación bajo un *límite de tiempo* muy restringido. En palabras breves, se puede decir que la traducción escrita es un proceso que se realiza en diferentes etapas temporales, mientras que la interpretación oral es el resultado de una acción inmediata. Tomando en cuenta los factores introducidos, se propone utilizar la siguiente definición de Pöchhacker (2004:10): “Interpreting is a form of Translation in which a first and final

⁵ Cabe mencionar que existe también la Interpretación intralingüística, pero en el presente estudio se pone mayor énfasis en la Interpretación interlingüística, es decir entre lenguas diferentes.

rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language”.

2.2.2 Las diferentes modalidades de interpretación

Hay diferentes maneras de clasificar los diferentes tipos de interpretación, ya que se realiza en una gran variedad de contextos. En general, existen dos modalidades de trabajo mediante las cuales se realiza una interpretación; la modalidad simultánea y la modalidad consecutiva⁶. La *interpretación simultánea* se define por ser llevado a cabo simultáneamente con la presentación del enunciado del texto origen, es decir, los oyentes pueden escuchar el TM al mismo tiempo que se presenta el TO. Esta forma exige una formación y entrenamiento específicos ya que es un proceso complicado en donde el o la intérprete tiene que descifrar y reconstruir el enunciado simultáneamente. La *interpretación consecutiva* se caracteriza, como indica la denominación, por ser ejecutada consecutivamente a la pronunciación del enunciado origen. Este tipo de interpretación normalmente requiere entrenamiento en técnicas de anotación y de la memoria verbal. Es una designación que incluye tanto la interpretación consecutiva clásica, es decir la interpretación de segmentos largos que exige tomar anotaciones, como la interpretación consecutiva corta, en donde los segmentos son más cortos y tomar apuntes a menudo no es necesario (Pöchhacker 2004).

Las dos modalidades son utilizadas en diferentes campos de trabajo, entre los cuales se pueden mencionar la interpretación jurídica, la interpretación en los Servicios Públicos y la interpretación de conferencia. La interpretación de conferencia se realiza de modo consecutivo o de modo simultáneo, generalmente en grandes conferencias, como por ejemplo en foros mundiales, congresos y reuniones en instituciones internacionales como la Organización de las Naciones Unidas, y muchas veces se facilita por equipamiento técnico audio o audiovisual. Además, es común que el o la intérprete está situado/a en un lugar separado, es decir no tiene contacto ni con orador ni con oyente. Según Gheorghiu, una persona que es intérprete de conferencia trabaja en “[...] conferencias, cumbres, reuniones internacionales o para

⁶ Bajo estas dos modalidades existen diferentes modos de interpretación simultánea y consecutiva, como por ejemplo la Interpretación por teléfono, la Interpretación en donde se cuchichea el texto meta directamente al oyente (conocido por el término francés *chuchotage*), y la interpretación de diálogo. Además, la Interpretación para sordos y ciegos exigen diferentes tipos de capacitación y conocimiento específicos.

comisiones, comités u otros organismos con carácter multilingüe [...]”, (2001:19).

Más aun, ella describe sus tareas de manera siguiente:

Su tarea consiste en escuchar un discurso pronunciado en una lengua y transmitir el mismo discurso extemporáneamente en otra lengua, bien tan pronto el hablante original haya finalizado en totalidad o en parte su intervención (modalidad consecutiva), bien mientras lo está haciendo (modalidad simultánea). La misión del intérprete es pues la de ayudar a los participantes en una situación comunicativa a adquirir un completo entendimiento de las ideas expresadas durante su encuentro y, en la medida de lo posible, un mejor conocimiento recíproco a través de sus actitudes expresadas lingüística y extralingüísticamente. (ibíd.)

Aunque es más común relacionar la interpretación de conferencia con el alto cargo de interpretar en las instituciones internacionales, es el modo que parece más a la situación interpretada que se estudia en esta tesina. Así pues, las tareas de los y las intérpretes que traducen las reuniones políticas presentadas por LAG, concuerdan con la definición de un intérprete de conferencia. En el presente trabajo se pone mayor énfasis en las calidades de la interpretación de conferencia realizada de modo consecutivo.

2.2.3 Las lenguas escrita y oral

Al explicar las diferencias entre los procesos de la traducción escrita y la interpretación, parece adecuado relacionarlas con las características de las lenguas escrita y oral, ya que se da por descontado que el modo en que se realiza la traducción está relacionado con los recursos inherentes en estos dos canales comunicativos.

Svennevig (Svennevig, Sandvik y Vagle 1995:18) afirma que no existen conexiones unívocas entre la escritura, el habla y los patrones estilísticos que se expresan a través de estos dos medios. Sin embargo, argumenta que ambos tienen diferentes potenciales comunicativos y, por consiguiente, expresan diferentes prácticas comunicativas. El autor concentra su presentación en tres puntos que muestran las diferencias generales más destacadas entre la comunicación escrita y la comunicación oral. En primer lugar, el grado de planificación es variable ya que los medios normalmente permiten diferentes grados de planificación de los enunciados y también presentan diferentes oportunidades para los destinatarios a procesar los

enunciados expuestos. En segundo lugar, el habla depende más de la situación concreta, ya que este tipo de comunicación es restringido por el espacio de tiempo y normalmente exige la presencia simultánea de los participantes. Los participantes de la comunicación escrita, sin embargo, normalmente se encuentran en situaciones temporales diferentes. En tercer lugar, el nivel de interacción varía ya que la comunicación oral a menudo es parte de un diálogo mientras que la escritura normalmente se caracteriza por ser monólogo. Sin embargo, vale la pena apuntar, como subraya Svennevig, que estas observaciones son generales y que no abarcan la complejidad textual existente, algo que también se ve en el presente estudio (apartado 4.2).

Ahora bien, el canal en que se expresa la comunicación, sonido o texto, hace que aparezcan diferencias en la lengua escrita y la lengua oral (Svennevig 1995, 19-20). Por ejemplo, tarda menos tiempo físicamente articularse de manera oral que de manera escrita y consiguientemente hay que planificar los enunciados más rápidamente. Según Svennevig los procesos de planificación se aplican en cuatro niveles en el enunciado: el contenido, la contextualización, la composición morfológica y sintáctica, y la pronunciación. Los primeros dos exigen más atención, mientras que los últimos son más o menos automatizados (1995:21). Otro aspecto temporal es el uso de autocorrecciones y oraciones cortadas, que aparecen más frecuentemente en el habla que en la escritura. Eso no quiere decir que no se cometan errores cuando se crea un texto escrito, sino que uno dispone del espacio y el tiempo para revisar y corregir los errores producidos antes de presentarlo al receptor. Luego, bajo presión de tiempo es más fácil para el o la remitente estructurar enunciados cortos que largos. Consecuentemente, el habla se caracteriza por una estructura de información menos complicada que la escritura. En un texto escrito es posible revisar el mensaje varias veces para asegurar que se entiende el contenido, por eso, no es necesario repetir la información en la comunicación. Por el contrario, en la lengua hablada se ve el frecuente uso de repeticiones, no solamente para reiterar el contenido, sino también para enlazar nueva información con la que ya está dada, una herramienta que, según Svennevig, es una manera de compensar la falta de posibilidades de revisión en los textos orales (1995:25). Para finalizar, es interesante puntualizar que la comunicación oral que se expresa de cara a cara permite el uso de la comunicación no-verbal, como por ejemplo el uso de gestos y expresiones faciales.

Todas las características que se han presentado tienen gran influencia en la efectucción de una traducción, de acuerdo con su forma escrita u oral. Seguidamente, se pasa a mencionar unos de los elementos más destacados que difieren los procesos de la traducción escrita y la interpretación.

2.2.4 Las diferencias entre la traducción y la interpretación

Padilla y Martín (1992, cit. en Gheorghiu 2001:25) proponen agrupar las distinciones entre la modalidad de traducción escrita y la oral en cuatro diferentes categorías:

1. Comprensión.
2. Relación autor-traductor-lector y hablante-intérprete-público.
3. Expectativas del “consumidor” de la lengua término⁷.
4. Margen para modificaciones formales y eliminación de detalles.

El primer punto refiere a las posibilidades de comprender y descodificar el material presentado. Como ya se ha destacado, en la escritura existe la posibilidad de revisar el texto, mientras que no se puede explorar un texto oral que se presenta “en vivo” de nuevo. Tanto en la traducción escrita como en la oral existe una relación entre dos textos, el texto origen (TO) y el texto meta (TM). En la interpretación no existe la posibilidad de revisar el TO repetidamente, mientras que los y las traductores/as, por su parte, tienen acceso a un texto inalterable y por lo tanto pueden cambiar y mejorar el producto en cuestión. Asimismo, es menos probable que se pueda anticipar el ritmo y la formación de enunciados en un texto oral, ya que “mientras el texto a traducir es un producto finito, estático, inalterable, el enunciado a interpretar está en plena evolución, su continuación es impredecible y su naturaleza dinámica” (André 1985 cit. en Gheorghiu 2001:25). En consecuencia, una interpretación se basa en la memoria y la acción inmediata del intérprete, mientras que el traductor puede distanciarse más del texto en el proceso de traducirlo. Otro punto interesante es que las y los traductoras/es tienen la posibilidad de utilizar diferentes obras de consulta en

⁷ La expresión ‘lengua término’ equivale a la expresión ‘lengua meta’, que se utiliza en el presente trabajo.

el procesamiento del texto origen, asunto imposible en la interpretación, en donde es necesario basarse en la memoria. Gheorghiu puntualiza que

[...] mientras el traductor tiene un acceso ilimitado a todo tipo de fuentes humanas y materiales para su documentación, el intérprete está sujeto logísticamente al lugar de la conferencia y debe contar con sus propios conocimientos, siendo su acceso a las fuentes de información muy limitado. (2001:25)

En cuanto al punto dos, Svennevig subraya que la relación entre los participantes en la comunicación se manifiesta de manera distinta en el modo escrito que el oral, ya que el último normalmente exige la presencia simultánea de las personas. Asimismo, en la interpretación;

[...] las coordenadas espacio-temporales que el hablante, el intérprete y el público comparten el caso de la interpretación, lo cuál da lugar a una serie de elementos que forman una experiencia común, característica de esta situación comunicativa particular, mientras que la traducción se suele caracterizar por un distanciamiento en tiempo y espacio que puede llegar a ser muy amplio. (Gheorghiu 2001:26)

Además, la relación entre traductor(a) y escritor(a) es menos directa que la relación entre el o la intérprete y las personas quienes usan su servicio.

El tercer punto trata la expectativa del “consumidor del producto”, ahí Gheorghiu señala que las y los traductoras/es tienen una necesidad de especializarse, mientras que las y los intérpretes probablemente tienen que trabajar en diferentes campos. La autora anota que el trabajo del intérprete requiere más flexibilidad y versatilidad, ya que necesitan una “gran capacidad de superar momentos críticos y rapidez en la toma de decisiones” (2001:27).

En cuanto al punto cuatro, es diferente “la posibilidad de evaluación inmediata que ofrece la interpretación frente a la traducción” (ibíd). La diferencia radica en que los y las intérpretes normalmente pueden evaluar la reacción inmediata de su público, mientras que los y las traductores/as tienen que esperar la retroalimentación de sus lectores. De esa manera, es más fácil corregir los posibles errores en el texto meta en la interpretación que en el producto final impreso de la traducción. Sin embargo, cabe mencionar que aun así, hay más posibilidades de corrección en *el proceso* de la traducción escrita, y consiguientemente es más fácil, desde el principio, evitar errores.

En resumidas cuentas, la modalidad oral se distingue de la modalidad escrita por una variedad de razones. Entre otras, éstas se basan en el uso común de la lengua oral y la lengua escrita. La comunicación que se realiza de modo oral normalmente exige la presencia simultánea de los participantes. Además, el habla se caracteriza por ser más espontánea, un punto que tiene impacto en el grado de planificación de los enunciados, y, por lo tanto, la estructura es menos complicada en el habla que en la escritura. Asimismo, un texto escrito es fijo y es posible revisarlo, mientras que no se puede corregir tan fácilmente un texto oral. Eso significa que a menudo no es necesariamente la estructura de los enunciados la que resulta ser más desafiante en la interpretación, sino que el proceso mismo de procesar y traducir el significado de los enunciados de manera espontánea e inmediata. Estos factores influyen en el modo en que se realiza la interpretación y llevan a constituir las diferencias que existen entre la traducción y la interpretación. Por consiguiente, ambos modos de traducción han sido utilizados en diferentes esferas y han jugado diferentes papeles en la historia.

2.2.5 La creación de campos de estudio académicos

Por lo que se refiere a la interpretación, esta forma de traducción es la más vieja y ha sido practicada desde la antigüedad. A través de la historia las y los intérpretes han hecho posible el intercambio de información y la interacción entre las lenguas minoritarias y mayorías. Asimismo, la traducción escrita ha sido un elemento fundamental histórico en la comunicación entre diferentes culturas, y además importante en la preservación y difusión de material sabio y religiosa. Sin embargo, ni el campo de la traducción ni el campo de la interpretación han sido estudiados desde un ángulo académico hasta el siglo XX. En realidad, no fue hasta en el año 1972 que el teórico James S. Holmes presentó por primera vez su idea de una disciplina independiente, que él denominó “Estudios de Traducción” (ET), que tiene como meta “analizar, comprender y predecir los fenómenos de la traducción” (Toury 2004:17). A lo largo del tiempo elementos de por ejemplo estudios culturales, la literatura comparativa y la antropología influyeron en el campo. El desarrollo de esta disciplina indica por consiguiente un aumento en la interdisciplinariedad del campo, que resulta en una diversificación de las teorías de la traducción, (Munday 2008). Los Estudios de interpretación (EI), un campo de estudio que ganó reconocimiento unas décadas

después de que se iniciaron investigaciones sobre la traducción escrita⁸, también se caracterizan por ser interdisciplinarios. Los estudios iniciales se determinaron, según Pöchhacker (2004), por ser efectuados por intérpretes practicantes que querían entender mejor los mecanismos de la interpretación. Es decir, las primeras investigaciones académicas se han caracterizado por ser parte de una *profesionalización* de la interpretación y juegan un papel importante en la formación de intérpretes profesionales. Pöchhacker argumenta que la academización de la educación de intérpretes es el enlace crítico entre la profesionalización y la investigación autónoma de los EI (2004:32). Los EI se han desarrollado rápidamente de ser informes anecdóticos a constituir trabajos que exploran los aspectos lingüísticos, comunicativos, cognitivos y socioculturales de la interpretación (Williams y Chesterman 2002). Se puede decir que los ET se crearon por un interés teórico mientras que los EI se basaron en una necesidad pragmática (Angelelli 2004).

2.2.6 Ubicación del presente trabajo dentro de los ET

En la parte 2.2.4 se recalcaron las diferencias entre la traducción escrita y la interpretación oral. En relación con ello, Pöchhacker (2004) afirma que, a pesar de sus discrepancias, las ideas centrales en los ET también se manifiestan en el área de la interpretación. Hace referencia al trabajo de Andrew Chesterman, quién definió cinco “supermemes”⁹ que caracterizan las investigaciones de la traducción. Las ideas son las siguientes: la relación origen-meta, la equivalencia, la dicotomía libre versus literal, la intraducibilidad y la idea de que toda escritura es una forma de traducción (2004:51)¹⁰. Se puede encontrar todas estas ideas en los EI, sin embargo, se utiliza frecuentemente otros términos. Por ejemplo, la dicotomía libre versus literal aparece

⁸ “The Translation Studies Reader (Venuti, 2000) provides an overview of the most significant developments in the 20th century, with the ‘oldest’ article included being the well-known essay by Walter Benjamin which was originally written in 1923. Interpreting Studies (IS) is much younger and the Interpreting Studies Reader, published in 2002, starts with a paper on the early history of interpreting by Alfred Hermann, originally written in 1956, and an article by Eva Paneth from 1957 which is characterised by the editors as ‘the very first academic study on the subject’ (Pöchhacker & Shlesinger, 2002: 25)”, (Schäffner 2004:3).

⁹ “According to Andrew Chesterman, memes are ideas that spread. Translation supermemes therefore refer to ideas “of such pervasive influence that they come up again and again in the history of the subject, albeit sometimes in slightly different disguises” (Chan Sin-way 2004 :257)

¹⁰ El último supermeme revela el enfoque por parte de Chesterman hacia la traducción escrita. Aún así, existe una idea parecida dentro de la interpretación que afirma que “todo entendimiento es interpretación” (Pöchhacker 2004:52).

disfrazada de la terminología “basado en significado” (interpretación propia) versus “basado en forma” (transferencia). Además, las teorías de la traducción no han sido trasladadas directamente al área de la interpretación, sino que se ha creado nuevos enfoques de interés. Por lo tanto, Pöchhacker sostiene que se puede dividir los estudios de la interpretación en tres supermemes: la traducción, el procesamiento y la actividad comunicativa (mi traducción 2004:65). Bajo de éstas, introduce cinco subtemas, o mejor dicho cinco “memes”, los cuales son: transferencia verbal, dar sentido, habilidades cognitivas de procesamiento de información, producción de texto/discurso y mediación. Cabe destacar, esta categorización no es definitiva y varios de las ideas y temas de enfoque aparecen en diferentes memes.

En el presente trabajo se aborda dos conceptos claves en los estudios de la interpretación de conferencia, la traducción y la producción de texto/discurso. Es decir, en primer lugar, se considera la interpretación como *traducción*. El estudio se ubica bajo los estudios lingüísticos y se analizará lo que Williams y Chesterman denomina: “language-pair-specific studies of how interpreters tend to render various kinds of structures under certain conditions” (2002:22). Para realizar este estudio, se basará en las teorías de traducción, específicamente las de Mona Baker (1992, 2000). La idea central es conocer de qué manera los y las intérpretes no profesionales traducen el lenguaje de género en una situación de interpretación política feminista.

En segundo lugar, el meme llamado producción de texto/discurso es relacionado con el supermeme actividad comunicativa. Cuando se estudia la interpretación como una actividad comunicativa, se pone énfasis en que el objetivo de la interpretación es facilitar la comunicación entre personas que no hablan la misma lengua. Es una perspectiva naturalista que considera a la interpretación como una actividad combinada de escuchar y hablar. Esta perspectiva es fuertemente relacionada con la idea de ‘dar sentido’.

Strongly shaped by the views of practitioners in the formative decades of the conference interpreting profession, the overall idea of the interpreter’s communicative activity found its most poignant expression in the meme of making sense, which conceptualizes the interpreter’s task as grasping the intended meaning (‘sense’) of an original speaker and expressing it for listeners in another language. (Pöchhacker 2004:53)

Uno de los elementos más significativos dentro de la idea de ‘dar sentido’ es la identificación de la necesidad de conocimiento previo para poder capturar el sentido del mensaje origen. En las palabras de Danica Seloskovitch, una de las teóricas más conocidas dentro de los EI, “To interpret one must first understand”, (Seloskovitch 1978 cit. en Pöchhacker 2004:56). Por lo tanto, se puede afirmar que es importante tomar en cuenta el contexto en que aparece el TO cuando se realiza una interpretación. El meme producción de texto/discurso tiene base en las teorías de texto, discurso y traducción. En los estudios de la interpretación de conferencia se ha tenido un enfoque monológico. Es decir, se entiende el discurso como un texto producido por un o una ponente activa, mientras que la audiencia es receptora inactiva. Por ende, se pone énfasis en los contextos discursivos de los tres discursos dados. Para establecer la relación entre los textos y sus contextos, y además señalar la necesidad de traducir el lenguaje de género con exactitud, se realiza un análisis del discurso de los TOs. Además, las herramientas que presentan un análisis del discurso, serán utilizadas para analizar la traducción del lenguaje de género en su contexto y en la situación comunicativa intermediada. En este análisis se incluye tanto a los TOs como a los TMs, y se pone énfasis en la oralidad de la interpretación. En tercer lugar, se prestará atención al *procesamiento* mediante un análisis orientado hacia el producto, es decir, el TM, para determinar la estrategia general de cada intérprete, sea basada en forma o significado, mediante las categorías de Helle V. Dam (1998). Se considera este análisis como un suplemento al estudio de los pares de palabras, ya que la estrategia de interpretación general puede influenciar la elección de estrategias en la traducción del lenguaje no sexista. Además, es una manera de presentar y describir las interpretaciones de estudio.

2.2.7 La palabra y el contexto en la interpretación

Existen varios modelos que describen el proceso interpretativo de la modalidad consecutiva. La gran mayoría de estos se basa en tres etapas básicas: la escucha, la memorización y la reexpresión, (Gheorghiu 2001). Por considerar el tema de la comprensión, tanto a nivel de palabra como a nivel de discurso, como elemental en el presente trabajo, se propone utilizar el modelo del Bowen y Bowen (1984, presentado en Gheorghiu 2001:41).

1. Percepción del discurso en la lengua origen.
2. Comprensión y análisis del discurso.
3. Reconstrucción en la lengua término.

Es decir, después de escuchar un mensaje hay que comprender su contenido antes de reformularlo en la lengua meta. Una de las ideas más claves dentro de la interpretación consecutiva es que el mensaje es lo central, y no la forma en la que aparece. Se considera que sus características resultan en un alejamiento de la forma de las palabras origen¹¹. Helle V. Dam resume unos puntos claves sobre el proceso consecutivo:

Consecutive interpreting differs from interpreting in the simultaneous mode in that the target text utterances are not produced immediately upon reception of the corresponding source text utterances, but with a time lag of up to several minutes. This temporal distance makes it unlikely that the interpreter is able to remember the linguistic form of the source text at the time of target text production, since verbal memory, i.e. memory for verbatim surface forms, lasts only a few seconds, as has been amply demonstrated in psycholinguistic research (Kintsch 1974; Kintsch and van Dijk 1978; Isham 1994). (Dam 1998:268).

Sin embargo, como Dam (ibíd.) bien señala, las y los intérpretes se apoyan frecuentemente en la toma de anotaciones para compensar la falta de memoria verbal, como es el caso en la modalidad consecutiva clásica. Por ende, la toma de anotaciones puede resultar en la preservación de la forma de las palabras origen. No obstante, es improbable que la relación entre las palabras es absoluta, entre otro, porque tarda menos tiempo articularse de manera oral que anotar toda la información expresada en detalle. Asimismo, nos recordamos que la distancia temporal entre la escucha y la reexpresión es más corta en la interpretación consecutiva corta, y consiguientemente, es más fácil recordar las palabras y la forma del TO. Así pues, se puede afirmar que puede o no puede haber una relación entre la forma origen y la forma meta en el producto final de la interpretación, es decir, el texto meta. La extensión en que se manifiesta esta relación en las interpretaciones de estudio será analizada más

¹¹ Para conocer mejor el debate sobre 'forma versus significado' en la Interpretación consecutiva, véanse por ejemplo Danica Seleskovitch (1975), representante de la Escuela de Paris, y Helle V. Dam (1995) de 'Århus School of Interpreting Research'. Ambas son representadas en *The Interpreting Studies Reader*, Pöchhacker y Shlesinger (2002).

profundamente en el capítulo 4. Por el momento, es suficiente establecer que la comprensión del lenguaje de género exige tanto un conocimiento alto sobre el contexto del discurso, como un entendimiento del significado de las palabras en el discurso. En adelante se pone énfasis en unos de los diferentes significados de la palabra.

Hay que tener presente que el significado que expresa una palabra es complejo y se compone de una serie de factores diferentes. En el presente estudio se pone mayor énfasis en el significado expresivo y el significado evocado. No obstante, antes de entrar en sus definiciones es importante aclarar qué es el significado proposicional¹². El significado proposicional “[...] provides the basis on which we can judge an utterance as true or false. For instance, the propositional meaning of *shirt* is ‘a piece of clothing worn on the upper body’”. Una palabra puede tener el mismo significado proposicional, pero a la vez expresar diferentes significativos expresivos, “this is true not only of words and utterances within the same language, [...], but also for words and utterances from different languages” (Baker 1992:13). El significado expresivo puede ser parte de la raíz de la palabra, como por ejemplo en la diferencia entre ‘complain’ y ‘whinge’, en donde la última también indica que la persona está frustrada. Además, su significado puede depender del contexto en que forma parte: las palabras inglés ‘famous’ y francés ‘fameux’ tienen ambas el significado de ‘que tiene fama y renombre’ (DRAE). No obstante, la palabra francés puede tener un significado peyorativo en ciertos contextos. Baste, como muestra, un ejemplo bien apropiado para este estudio, ‘une femme fameuse’, que puede significar más o menos ‘una mujer de mala reputación’ (Baker 1992:13).

En relación, cabe destacar que no es solamente la palabra que puede expresar diferentes significados. Baker (1992:11) señala que “Many of us think of the word as the basic meaningful element in language. This is not strictly accurate. Meaning can be carried by units smaller than the word [...]”. Más aun, en el capítulo que trata ‘la equivalencia gramatical’ Baker muestra que,

Lexical resources are not the only factor which influences the way in which we analyse and report experience. Another powerful factor which determines the kind of distinction

¹² Se apoya en el modelo presentado por Mona Baker (1992:13-17), que se basa en las ideas de Cruse (1986) y Halliday (1978).

we regularly make in reporting experience is the grammatical system of our language.
(Baker 1992:82).

Mientras que la expresión del significado lexical es bastante libre, los sistemas gramaticales de las lenguas, hasta cierto grado, determinan algunos aspectos de la experiencia que *tienen que ser expresados* (Baker 1992). Una de las categorías determinadas es el género. Baker subraya que en la traducción son generalmente las distinciones de género las que se hacen refiriéndose a un sustantivo o un pronombre animado humano que son más importantes. Asimismo, hay que recalcar que la asignación del género de los sustantivos humanos no es arbitraria, por lo tanto, se puede sugerir que

[...] what is important in communication is the pronominal function of gender rather than the category of gender in general (1968). The pronominal function of gender reflects a genuine, non-arbitrary distinction between male and female. Although languages differ in the extent to which they regularly specify the gender of human referents [...] we all readily recognize the distinction and expect it to reflect a genuine aspect of experience.
(Baker 1992:92)

Un ejemplo muy relevante para el presente trabajo es el significado expresivo de los sufijos femeninos, como por ejemplo la palabra noruega, 'skuespillerinne' (actriz), en donde el sufijo femenino *-inne* ha tenido un significado peyorativo¹³. Por lo tanto, el género de los sustantivos animados no solamente es una categoría gramatical, sino es fuertemente relacionado con el género biológico y, además, puede tener un significado expresivo. Se dará una descripción de la flexión de género en las lenguas española y noruega en donde se pone mayor énfasis en el género de los sustantivos humanos, de los pronombres personales y de ciertos determinativos en los apartados 2.3.1 y 2.3.2.

Por lo que refiere al significado evocado, éste consiste en diferencias de dialecto o de registro. Para el presente estudio, es más relevante las diferencias en registro, definidas como "a variety of language that a language user considers appropriate to a specific situation" (Baker 1992:15). Es decir, son los cambios en discurso que dependen de la situación comunicativa, de los participantes presentes y

¹³ Véanse el apartado 2.3.3.2 para conocer mejor el significado expresivo de los sufijos femeninos noruegos.

del medio en que forma parte la comunicación. En las palabras de Svennevig (2002:64) comunicación es interacción. No es posible transmitir un mensaje sin la interacción de dos (o más) participantes y para que la comunicación tenga éxito hay una necesidad de coordinación entre ellos. De igual modo, Chilton y Schäffner (2002) insisten en que la comunicación consiste en más que la mera transferencia de un mensaje de un remitente a un receptor. Subrayan que,

[...] much of what is “meant” when an utterance is realized either in text or in talk is implicit, and hearers or readers have to make a certain amount of effort to interpret what might have been intended, using many contextual cues and mutually shared knowledge. (Chilton y Schäffner 2002:9)

Continúan diciendo que no es necesariamente la información explícita, como por ejemplo la información sobre acciones y eventos, la que merece más atención, sino que tal vez la información social implícita, que se transmite de manera más o menos inconsciente. Esto incluye factores como origen geográfico o social, género, orientación política o, en general, la pertenencia a cierto grupo en la sociedad (ibíd). Svennevig (2002:113-115), por su lado, pone énfasis en el hecho de que las relaciones sociales, la identidad y los roles que se expresan sean factores que se crean a través de la comunicación y, por lo tanto, están siempre sujetos a cambio de acuerdo con las situaciones concretas de interacción comunicativa. Un ejemplo es que se puede expresar actitudes políticas mediante diferentes marcadores como ‘solidaridad’ o ‘distribución equilibrada’ en el ala izquierda, mientras que expresiones como “elección libre” y ‘competencia libre’ provienen del ala derecha (Svennevig 2002:119). Además, los marcadores de identidad pueden expresarse de manera explícita, como por ejemplo en la frase “soy participante del Partido Socialista Unido de Venezuela” (TO-1) o de manera implícita, como en la frase “se hacen elecciones para elegir a los disputados y disputadas que redactan bien esa constitución” (TO-2)¹⁴. En el primer ejemplo el enunciado expresa la afiliación con un partido político, mientras que el segundo ejemplo a primera vista no necesariamente expresa pertenencia a un grupo específico. Sin embargo, mediante el uso de un desdoblamiento de los sustantivos humanos ‘disputados y disputadas’, queda claro para las y los receptores familiares con este tipo de lenguaje que la remitente expresa

¹⁴ Ambos ejemplos aparecen en el material empírico.

afiliación con el movimiento feminista. Para alguien no familiar con este lenguaje, le costará más interpretar y comprender el último enunciado que el primero.

En la interpretación es la responsabilidad del intérprete comprender y transmitir todos estos códigos al TM. Para poder interpretar toda la información expresada, las y los intérpretes tienen que realizar un análisis del discurso corriente del TO que se basa tanto en sus habilidades interpretativas como sus conocimientos previos. Bowen y Bowen (1984, en Gheorghiu 2001:44), señalan un punto interesante:

En cuanto al conocimiento previo, Bowen y Bowen señalan que su activación es esencial para el análisis del discurso, ya que los datos como la identidad del hablante y su pertenencia a una organización, institución etc, sus convicciones políticas y sociales, su entona cultural, sus enfoques hacia diversos problemas, pueden ser claves vitales para una rápida decisión que el intérprete debe tomar en un momento determinado del discurso.

En la interpretación de un discurso político feminista los factores mencionados arriba son esenciales. No solamente para poder trasladar el significado del mensaje, sino también para saber cuando es necesario trasladar la forma del discurso origen, dado que el vocabulario y la forma de este tipo de discurso no es casual. Para ubicar los textos origen de estudio en su contexto, se realizará un análisis del discurso para describir sus rasgos más destacados (apartado 4.2). Acto seguido se dará una presentación de la representación del género en las lenguas española y noruega.

2.3 La representación del género en la lengua

En este subcapítulo se dará una presentación de la representación del género y de la formación de lenguajes no sexistas en las lenguas española y noruega. Para introducir el tema del lenguaje de género, se puede recapitular su idea central mediante las palabras de Vásquez Castro (2010:2):

Pensamos con palabras y categorías gramaticales, e imaginamos la realidad a través de la representación cognitiva que hacemos de ella mediante el lenguaje [...] El lenguaje no sexista no busca tan sólo tratar de forma simétrica a mujeres y hombres a nivel

lingüístico, sino ganar precisión y exactitud a nivel cognitivo sin excluir ni invisibilizar a ninguno de los sexos.

Presentar el desarrollo de la representación del género en el español y el noruego presenta un fondo de conocimiento necesario para el análisis de la interpretación del lenguaje de género, tanto acerca de las estructuras gramaticales como del significado subyacente de utilizar este tipo de lenguaje en el TO. A continuación, se fijará la atención en las características de las lenguas española y noruega con respecto al género gramatical.

2.3.1 La flexión de género en la lengua española

La descripción del género en la lengua española se basa en las definiciones presentadas en la Gramática Descriptiva de la Lengua Española (GRAE).

En términos generales, el número de formas que pueda presentar un sustantivo tiende a ser correlativo al de los rasgos que las oponen. En este sentido, los nombres españoles pueden presentar un mínimo de dos formas y un máximo de cuatro. (GRAE 1999:4845)

Existen sustantivos que solamente expresan oposición de número (cf. ‘libros’, ‘suelas’) y los que expresan tanto oposición de número como de género (‘gato/gatos’, ‘gata/gatas’). Además, hay unos sustantivos en donde la terminación expresa un significado léxico, como por ejemplo ‘libro/libros’, ‘libra/libras’. En el sistema gramatical español hay una relación entre “los rasgos flexivos del nombre por una parte y, por otra, sus características semánticas o formales”, (ibíd.). Se subraya en el GRAE que esa relación es compleja ya que “las categorías del género y del número están a caballo entre dos realidades: extralingüística y lingüística”, (GRAE 1999:4846). Es así que el género y el número puede ser determinado por o asociado con la información que presenta el referente. El género del referente animado puede por ejemplo ser expresado a través de una heteronimia¹⁵ como ‘el padre/la madre’, ‘el hombre/la mujer’, ‘el caballo/la yegua’. En el caso de unos de los sustantivos inanimados “el género está semánticamente motivado, a pesar de que no tienen

¹⁵ I. F. Ling. Fenómeno por el cual dos palabras que corresponden a dos términos gramaticales proceden de raíces diferentes (DRAE).

desinencias de género propiamente dichas, [...] ‘el lunes/sábado’, ‘el do/fa/re’, ‘la h (ache)’” (GRAE 1999:4847).

Con respeto a la semántica del género en los sustantivos animados se ve que su significado “tiene que ver esencialmente con el sexo de sus referentes” (GRAE 1999:4848).

En términos generales, son semánticamente masculinos los nombres que designan varones o animales masculinos (*hijo, Juan, padre, caballo*), y femeninos los que se refieren a mujeres o animales hembras (*hija, Juana, madre, yegua*), [...] un nombre [animado] que se refiere exclusivamente a un varón o macho es masculino, mientras que es femenino si designa a una mujer o hembra. (ibíd)

El GRAE clasifica los nombres animados en tres diferentes grupos; Diferenciación genérica (u oposición masculino/femenino), adjunción de mujer (a nombres de persona) o adjunción de macho y hembra (a animados no humanos). En el primer grupo se encuentra palabras como (1a) ‘(el) hermano/ (la) hermana’, ‘(el) papá/ (la) mamá’, ‘(el) toro/ (la) vaca’, en el segundo (1b) ‘(el) médico/ (la) mujer médico/médica’, ‘(el) bombero/ (la) mujer bombero/bombrera’, y en el tercer por ejemplo (1c) ‘(la) ballena macho/ (la) ballena hembra’, ‘(el) gorila macho/ (el) gorila hembra’.

Las formas de (1a) asocian los rasgos de género masculino y femenino a las especificaciones “macho” y “hembra” respectivamente. (1b) sólo incluye nombres de persona, los únicos en admitir la adjunción de mujer que, además, impone su género a todo el SN, haya o no variación en la moción (alternancia de género) del sustantivo al que se adjunta. En los demás casos la especificación del sexo del referente requiere la adjunción de macho o hembra, aunque estos términos no imponen su género, masculino y femenino respectivamente, al SN que resulta de su adjunción y, por consiguiente, su rasgo de género entra a veces en contradicción con el del nombre al que se adjunta (cf. *(la) ballena macho* y *(el) topo hembra*, por ejemplo). (GRAE 1999:4849)

Ahora bien, se puede concluir que hay nombres animados que se diferencian en cuanto al sexo de su referente, (1a, 1b). A la inversa aparecen también sustantivos que son siempre masculinos o femeninos independientemente del sexo de su referente, estos son los sustantivos epicenos. Existen sustantivos animados humanos

epicenos, como por ejemplo ‘(la) persona’, ‘(la) víctima’, ‘(la) criatura’, ‘(el) rehén’. Es interesante que los epicenos no sufran ningún cambio en su moción e “independiente de su rasgo de género, designan tanto a un varón como a una mujer”, (GRAE 1999:4850). Es importante no confundir los sustantivos epicenos con los sustantivos de género común.

Los sustantivos como *cajista*, *testigo*, *mártir*, *joven*, que no distinguen el género en su propia morfología, sino sólo a través de sus modificadores (testigos comprados/testigos compradas [...] se denominan “sustantivos comunes en cuanto a género” en la tradición gramatical. (ibíd)

En casos aislados es imposible distinguir el género de los sustantivos que pertenecen a este grupo, ya que no se modifican en correlación con cambios morfológicos de género. Baste, como muestra, el sustantivo ‘pianista’ que tiene el artículo femenino cuando es una mujer que toca el piano, y el masculino cuando es un hombre, de este modo este tipo de sustantivos animados sí pueden referir a ambos sexos.

En resumidas cuentas, los sustantivos ni expresan ni se correlacionan con un modificador común y, por lo tanto, siempre expresa género masculino o femenino cuando forma parte de un contexto. Por ende, es posible decir que el género de los sustantivos animados se expresa mediante cuatro grupos generales; sustantivos masculinos, sustantivos femeninos, sustantivos epicenos y sustantivos de género común. Además, vale la pena mencionar que, en términos generales, el sistema de género español se caracteriza por ser expresado extensivamente a través de las terminaciones –o y –a, de las que un 99.89 por ciento de los sustantivos que terminan en un *o* son masculinos, y un 96.6 por ciento de los sustantivos que terminan en una *a* son femeninos (Nissen 2002:254¹⁶). Como, por ejemplo, palabras de profesión: ‘abogado/abogada’ y ‘profesor/profesora’.

En términos generales, se puede concluir que el sistema español es muy trascendente y cumple con reglas muy rígidas. En relación, se puede mencionar que tanto los adjetivos como la mayoría de los determinativos se conjugan de acuerdo con

¹⁶ “Uwe Kjaer Nissen [...] received his PhD in Hispanic Linguistics from the University of Southern Denmark in Odense. He is Associate Professor of Spanish at the Institute of Language and Communication at the University of Southern Denmark. His main areas of research are: Language and gender, Spanish syntax, translation studies, and corpus linguistics.” (Hellinger y Bußmann 2002:335)

el género del sustantivo. Como, por ejemplo, el determinativo ‘todo’: ‘todas las mujeres’/ ‘todos los hombres’.

De manera igual, cabe destacar que la mayoría de los pronombres personales expresan género, algo que es de gran interés para el presente estudio.

(1)	1. persona singular	yo
	2. persona singular	tú, usted
	3. persona singular	él, ella, lo
	1. persona plural	nosotros/nosotras
	2. persona plural	vosotros/vosotras
	3. persona plural	ellos/ellas

Se puede observar que solamente son la primera y la segunda persona singular que no expresan género, mientras que los demás sí lo hacen. La forma masculina plural puede referir a ambos sexos, mientras que la femenina solamente puede referirse al sexo femenino, en otras palabras, la forma masculina sirve como término genérico.

2.3.2 La flexión del género en la lengua noruega

El sistema de género gramatical noruego es complejo, no solamente por la presencia de dos lenguas escritas, sino también por la rica variación dialectal que existe en el país. Además, las reglas que asignan género son a menudo complicadas e inconsistentes. Por lo tanto, solamente se explicará unas de las tendencias más generales, sobre todo en la asignación de género de los sustantivos animados humanos y de los determinativos y pronombres relevantes para el material de estudio. Más aún, se pone énfasis en las lenguas escritas nynorsk y bokmål, y la presentación se basará principalmente en la gramática del noruego *Norsk referansegrammatikk* (NRG). Según NRG el género es una calidad inherente en el sustantivo que se expresa mediante un sistema tripartido; masculino, femenino y neutro¹⁷. En general, no es posible identificar el género de un sustantivo noruego a partir de la forma que tiene, es decir, es un sistema poco transparente. En la lengua noruega el factor decisivo que indica género es el artículo. Existen dos diferentes tipos, el artículo indefinido, que es antepuesto, y tiene la forma masculina *en/ein*, femenina *en/ei/ei* y neutro *et/eit*,

¹⁷ Cabe mencionar que existen variaciones dialectales bipartitas.

bokmål y nynorsk respectivamente. El artículo definido es un sufijo que en forma singular masculina es *-en*, femenina *-a*, y neutro *-et*. En contraste con el español, no se conjuga los sustantivos según género, sin embargo, el género del sustantivo puede definir por ejemplo la forma de los adjetivos y forma definida, como se puede observar en este ejemplo de bokmål:

(2)	en liten stol	den lille stolen (masc.)
	ei lita hylle	den lille hylla (fem.)
	et lite bord	det lille bordet (neut.)

Una de las diferencias entre el bokmål y el nynorsk es que el nynorsk se ha desarrollado a ser un sistema tripartito, mientras que en el bokmål se puede seguir un sistema tripartido o un sistema bipartito, en este último no hay marcación del género femenino. Es decir, el sistema bipartito consiste de un género común y un género neutro. El género común refiere tanto a sustantivos masculinos como a femeninos: ‘**en** liten hylle/den lille hylle**n**’, mientras que el género neutro es igual que en el sistema tripartido. Por lo tanto, los sustantivos que tienen sufijos femeninos, u otros sustantivos que refieren a mujeres, pueden expresarse tanto a través del artículo femenino como el artículo común, que es idéntico al masculino. Es decir, en el bokmål la palabra femenina ‘kone’ (mujer) puede ser ‘*en* kone’ o ‘*ei* kone’, por elección individual. En relación, NRG señala que el género de las palabras femeninas de nynorsk y de la mayoría de los diferentes dialectos de hecho son cambiantes y varían entre el masculino y el femenino. Esta variación se basa en factores dialectales, sociológicos, estilísticos y políticos. Así pues, es a menudo difícil definir la forma femenina. No obstante, en general se entiende los sustantivos concretos de la vida diaria como femeninos, como por ejemplo; ‘dør’ (puerta), ‘hytte’ (cabaña) y ‘øks’ (hacha), y los sustantivos abstractos más solemnes, ‘kirke’ (Iglesia) y ‘skjønnhet’ (belleza), como masculinos.

Ahora bien, el NRG destaca que sí existe una correlación entre el género gramatical y el género biológico en la formación de los sustantivos animados y específicamente en el caso de sustantivos animados humanos. Se puede mencionar los sustantivos femeninos ‘kvinne’ (mujer) y ‘datter’ (hija) y los sustantivos masculinos humanos ‘mann’ (hombre) y ‘bror’ (hermano). Los sustantivos neutros, por su lado, refieren generalmente a inanimados como por ejemplo ‘tre’ (árbol), ‘regn’ (lluvia) y

‘vindu’ (ventana). Cabe destacar que se pueden encontrar tanto animados como inanimados dentro de cada género, sin embargo, el neutro refiere muy pocas veces a personas. No obstante, se puede mencionar la palabra neutra ‘menneske’ (ser humano).

Acerca de los sustantivos epicenos noruegos, estos son normalmente masculinos; ‘arving’ (heredero/a), ‘professor’ (profesor/a) y ‘lege’ (médica/o). Casi no existen sustantivos epicenos femeninos en la lengua noruega. Bull y Swan mencionan el caso de ‘nattevakt’ (vigilante nocturno) que puede referirse a personas masculinas. Este sustantivo es siempre femenino en nynorsk pero puede ser ambos géneros en el bokmål. Tanto los sustantivos epicenos masculinos como los femeninos pueden cumplir la función de genérico, pero por la aparición escasa de sustantivos femeninos epicenos es frecuentemente el masculino que marca la forma genérica.

Más aún, hay que resaltar que también se puede hacer la distinción entre macho y hembra para marcar sexo en la lengua noruega, se puede mencionar ‘hunntiger/hanntiger’ (tigre hembra, tigre macho) en donde el género gramatical no se cambia (NRG). A causa de la relación entre el sexo y el género gramatical es posible entender cuál es el género de los sustantivos como ‘kvinne/mann’ (mujer/hombre) ‘jente/gutt’ (chica/chico), aunque también existen algunos sustantivos humanos neutros. De igual manera, se puede hacer notar el sexo del referente mediante una forma compuesta, en donde se añade ‘mann’ (hombre) o ‘kvinne’ (mujer). Baste, como muestra, ‘forretningsmann/forretningskvinne’ (hombre de negocios/empresario//mujer de negocios/empresaria), ‘stortingskvinne/stortingsmann’ (mujer del parlamento/diputada//hombre del parlamento/diputado).

En cuanto a los pronombres personales, estos siguen un patrón en donde la mayoría no expresan género, sino solamente la tercera persona singular. De igual manera se puede mencionar que se los conjugan según caso.

(3)	Nominativo:	Acusativo:
1ª persona singular	jeg/eg	meg
2ª persona singular	du	deg
3ª persona singular	han, hun/ho, den, det	han/ham, henne/ho, den, det
1ª persona plural	vi	oss
2ª persona plural	dere/de	dere/dykk
3ª persona plural	de/dei	dem/dei

En cuanto a la conjugación de los determinativos, estos también cumplen con diferentes reglas en el sistema gramatical noruego. Mientras que en la lengua española se conjuga todos los determinantes de acuerdo con el género y número del sustantivo, el noruego no sigue un patrón consistente, sino que unos siguen el género del sustantivo y otros no. Por lo que refiere al determinativo noruego ‘all’ (todo), hay una diferencia entre el determinativo masculino/femenino ‘all’ y el neutro ‘alt’, en la forma singular. En cambio, la forma plural ‘alle’ no tiene ninguna marcación del género. Así pues, ‘alle’ puede referir tanto a un sustantivo neutro, como a un sustantivo femenino o masculino (NRG 1997:217).

Resumiendo, las lenguas noruegas y española siguen sistemas de género parecidas, ya que ambos expresan género. De igual manera, hay una relación entre el significado semántico y el género de los sustantivos animados humanos. Sin embargo, el sistema español es muy transparente, y es fácil identificar el género mediante la forma del sustantivo en sí, al contrario es mucho más difícil extraer esta información en la lengua noruega. De igual manera, es interesante que varios de los pronombres y determinativos noruegos no necesariamente expresen género, algo que es imposible en la lengua española.

2.3.3 El género marcado y el significado de los sufijos de género

Al debatir el tema del sexismo en la lengua, se puede, por un lado, hablar de la presencia de expresiones, proverbios y dichos sexistas o, por otro lado, entrar en detalle en las estructuras gramaticales. En el presente trabajo se pone mayor énfasis en la marcación del género gramatical y el papel de las normas gramaticales en la representación de las mujeres y hombres en las lenguas.

Tove Bull y Toril Swan¹⁸ (2002:220-221) argumentan que lenguajes similares en tipología tienen varias similitudes en cuanto a la representación del género, a pesar

¹⁸ “Tove Bull [...] is Professor of Nordic Linguistics at the Faculty of Humanities of the University of Tromsø. She has been Rector of the University of Tromsø since 1996. Her main areas of research are: Sociolinguistics, language contact, and language and gender”, (Hellinger y Bußmann 2002:331). “Toril Swan [...] received her doctoral degree in Historical Linguistics from the University of Tromsø. She is Professor of English Linguistics at the Department of English at the University of Tromsø. She has been Dean of the Faculty of Humanities since 1997. Her main areas of research are: Historical linguistics, language and gender, and metaphor studies.” (Hellinger y Bußmann 2002:335)

de sus diferencias interlingüísticas, y nombran cuatro factores significativos. En primer lugar, parece que el uso del género masculino para expresar la forma genérica es más o menos universal. Segundo, casi siempre se considera el concepto masculino, y/o la forma masculina, como una forma no-marcada, mientras que se considera la forma femenina como marcada. En tercer lugar, los términos femeninos son generalmente derivados de términos masculinos, por ejemplo mediante la adición de sufijos femeninos. Finalmente, términos y sustantivos humanos femeninos son más dispuestos a ser objetos de derogación semántica. La idea de que estos factores indican la soberanía masculina frente a lo femenino es fundamental en la formación de un lenguaje no sexista, tanto en la lengua noruega como en la lengua española.

La siguiente presentación constituye un diseño temático. Se empieza con una descripción de, por un lado, la posición de la forma masculina como término genérico no marcado y, por el otro, la posición de la forma femenina como un rasgo específico de género marcado. Luego, se entra en el significado de los sufijos femeninos y masculinos españoles y noruegos. Finalmente, se presentarán las recomendaciones propuestas para equilibrar la representación de los géneros en las dos lenguas de estudio, antes de dar unos ejemplos concretos del desarrollo en el área de la marcación de género.

2.3.3.1 La forma masculina como término genérico

En la gran mayoría de las lenguas del mundo, se utiliza la forma masculina gramatical cuando se refiere a un grupo mixto. Esto es cierto tanto en el caso del español como en el caso del noruego. Nissen (2002:256) cuestiona la supuesta neutralidad de la forma genérica masculina, sea que es normal entender los términos genéricos como “no-marcados”, es decir que no expresan ni masculinidad ni feminidad. El escritor sostiene que “A neutral expression should be capable of referring to women and men, to men alone and to women alone [...]. With epicene nouns this is possible [...] this is not the case with the masculine form” (2002:257), como muestran los dos ejemplos siguientes. En el primer ejemplo el sustantivo es un nombre femenino epiceno, ‘persona’, mientras que el segundo es un sustantivo masculino, supuestamente no marcado.

- (4) a. Juan (m) y Juana (f) son personas (f) extraordinarias (f).

- b. Juan (m) es una (f) persona (f) extraordinaria (f).
 - c. Juana (f) es una (f) persona (f) extraordinaria (f).
- (5)
- a. Juan (m) y Juana (f) son campesinos (m) extraordinarios (m).
 - b. Juan (m) es un (m) campesino (m) extraordinario (m).
 - c. *Juana (f) es un (m) campesino (m) extraordinario (m).

Los ejemplos aluden al hecho de que los genéricos masculinos no siempre sean no-marcados, mientras que los genéricos epicenos sí pueden referirse a solamente hombres y a solamente mujeres. Para estudiar el efecto psicológico de utilizar la forma masculina como término genérico, Nissen llevó a cabo una investigación sobre el tema en el año 1997:

Based on a blind test, three different types of almost identical questionnaires were distributed among some 300 native speakers in Spain, the majority of whom were students. One type contained forms of the ambiguous masculine, e.g., *los niños* (m), the second one epicene forms, e.g., *la población infantil* (f), and the third contained splitted forms, e.g., *los niños* (m) y *niñas* (f). The participants were asked to insert proper names in the text following these forms. As there were always two gaps, responses could be entirely male (two male names), entirely female (two female names) or mixed (one female and one male name). (2002:259)

Considerando el argumento de que la forma masculina sí marca género, se supondrá que el uso de la forma masculina resultará en nombres masculinos, mientras los epicenos resultarán en nombres mixtos. Sin embargo, los resultados no indican eso. Al contrario, tanto los sustantivos masculinos como los epicenos son predispuestos a corresponder con lo masculino. En contraste, los resultados muestran que el desdoblamiento, en donde se utilizaban dobles, como, por ejemplo, ‘los niños y las niñas’, resultó en un porcentaje alto de grupos mixtos de nombres femeninos y masculinos y, además, en un porcentaje más alto de nombres femeninos. En otras palabras, se puede concluir que la visibilidad de la mujer incrementó con el uso de dobles (ibíd.). El debate sobre la neutralización o la visibilización de la mujer en la lengua, es decir, el uso de epicenos versus dobles, ha sido central en la formación de un lenguaje no sexista, y se presentará este tema más adelante en el texto.

Ahora bien, el noruego también es un idioma que utiliza la forma masculina para expresar la forma genérica. No obstante, por las calidades de la lengua noruega, este rasgo se visibiliza mediante el uso de los pronombres personales ‘han/hun//ho’ (él/ella//ella). Se recuerda que los sustantivos noruegos epicenos casi siempre son masculinos. Sin embargo, por ser epicenos, es posible relacionarlos tanto con un pronombre femenino como con un pronombre masculino. Baste, como muestra, los ejemplos presentados por Bull y Swan (2002:225):

- (6) a. Professoren (m) kom inn i rommet, hun (f) så ingen.
El profesor entraba en el cuarto, ella no vio a nadie*.¹⁹
b. Professoren (m) kom inn i rommet, han (m) så ingen.
El profesor entraba en el cuarto, él no vio a nadie.

Asimismo, los nombres neutros suelen invalidar el género gramático cuando el referente es conocido (Bull y Swan 2002:227).

- (7) a. Det kom et menneske (n) inn. Hun (f) sa at...
Entraba un ser humano (n). Ella (f) dijo que...
b. Det kom et menneske (n) inn. Han (m) sa at...
Entraba un ser humano (n). Él (m) dijo que...

Resulta que, aunque los sustantivos epicenos masculinos permiten un pronombre femenino, tradicionalmente no se utilizaron las oraciones (6) a. y (7) a. en una situación en donde el o la referente era desconocido/a, sino el pronombre masculino como término genérico. En otras palabras, es posible gramaticalmente conectar los sustantivos masculinos epicenos con un pronombre femenino, pero, en una oración en donde aparece el pronombre femenino, se entiende inmediatamente que la persona en cuestión es femenina, ya que el uso común del pronombre femenino indica que la referente es conocida y que es una mujer. Según Bull y Swan, “This, of course, may contribute to the idea that the generic or typical human being is male. Consequently, it leads to the linguistic invisibility of women, by assuming that male includes female, but not vice versa” (2002: 220).

¹⁹ Se traduce las oraciones noruegas para asegurar el entendimiento de los y las lectores hispanohablantes, por lo tanto, no necesariamente son idiomáticas en el español.

2.3.3.2 El significado de los sufijos de género

Como ya se ha mencionado, los sufijos de género no solamente refieren al género gramatical y biológico, sino también pueden tener un significado expresivo. En relación, Nissen argumenta que la denominación de los títulos profesionales es un asunto delicado, por razón de que son utilizados para expresar identidad y personalidad. Por lo tanto, su la marcación de género ha sido un tema importante en la lucha por un lenguaje equilibrado. Uno de los primeros estudios del sexismo en la lengua, llevado a cabo por Hampares en 1976, toma como punto de partida el Diccionario Real Academia Española. Se investigan los títulos profesionales femeninos y masculinos, precisamente los sustantivos humanos de profesión con los sufijos *o* y *a*, de acuerdo con su estatus en la sociedad. Los resultados indican que se registraron los términos masculinos en los casos de profesiones de estatus alta ('científico'/'diplomático'), mientras que en las profesiones de estatus baja aparecían las formas femeninas ('asistenta', 'sirvienta'). Otro factor revelante fue que en muchos de los casos en donde sí aparecían términos femeninos, estos fueron presentados como una subdivisión de las palabras masculinas y a la gran mayoría se los definían como "mujer de...". Como, por ejemplo, 'embajadora' definida como 'mujer del embajador', (Nissen 2002:265-266).

El significado y la posición de los sufijos noruegos tienen rasgos similares. "Gender suffixing in Norwegian characteristically has meant feminisation, i.e. the suffixes are mainly used to derive feminine words from masculine ones" (Bull y Swan 2002:232). Los sufijos masculinos incluyen *-ør*, *-ist* y *-er* y los sufijos de género femeninos que se han utilizado son, a mayor grado, *-inne*, *-ske*, y a menor grado, *-esse* y *-ine*. Se utilizará unos de los ejemplos presentados por Bull y Swan (2002: 231).

(8) Los sufijos más comunes: *-inne* y *-ske*

forfatterinne	escritora
venninne	amiga
lærerinne	profesora
sykepleierske	enfermera

(9) Los sufijos menos comunes: *-øse*, *-esse*, *-isse*, *-ine*, *-ise*

massøse	masajista
---------	-----------

baronesse	baronesa
abbedisse	abadesa
direktrise	directora

Según Bull y Swan el sufijo *-ske* tiene un significado peyorativo, ya que se lo utiliza muchas veces en títulos de profesión de estatus baja, como, por ejemplo, ‘syerske’ (modista), o palabras con connotación negativa: ‘hyklerske’ (hipócrita). El sufijo *-inne* aparece en títulos profesiones artísticas e intelectuales, ‘skuespillerinne’ (actriz) y señala la relación entre una mujer y un hombre de profesión de estatus alto; ‘bispinne’ (mujer del obispo), ‘hertuginne’ (duquesa). Este patrón noruego se parece mucho a los resultados del estudio de Hampares presentados más arriba.

Se puede concluir con que existe una relación entre el estatus bajo de los títulos profesiones femeninos y el significado expresivo peyorativo de los sufijos femeninos. De igual manera, los sufijos femeninos muchas veces expresan una relación asimétrica entre los dos géneros, en donde la forma femenina es comúnmente una expresión de la mujer como propiedad de otro individuo. El significado tradicional despectivo de los sufijos femeninos ha resultado en su eliminación en algunas lenguas, mientras que se intenta cambiar su significado expresivo en otras.

2.3.4 ¿Neutralizar o visibilizar el género en la lengua?

En la búsqueda de soluciones apropiadas que podían eliminar el sexismo existente en el lenguaje, el debate internacional dominante trató la posición de dos enfrentamientos drásticamente diferentes; la neutralización del género o la especificación del género.

As for the problem of how to find appropriate ways to refer to females and males, individually and generically, there was an option between two principally different solutions: gender-neutralisation versus gender-specification. Gender-neutralisation aims at eliminating differential treatment. Thus, any gender marking, grammatical or lexical, should be eradicated or at least minimised in all generic contexts. In practise, this means elimination of gender suffixes, to detract attention away from the category of gender. The strategy of gender specification, on the other hand, aims at making women linguistically visible by feminisation of human agent nouns, through suffixation or lexically. (Bull y Swan 2002:221)

Naturalmente, los debates sobre cómo hacer las lenguas menos sexistas y más equilibradas han sido complejos, y varios y varias actores se han expresado sobre el tema. En Noruega, el debate culminó en la neutralización del género:

[...] it has been the policy of Norwegian feminists as well as political authorities to attempt to eradicate gender marking from the language, except in those cases where specific persons are talked about. Visibility has been less important, although some feminists have in fact supported the “visibility strategy”. (Bull y Swan 2002: 247)

Noruega es un país en donde los lenguajes escritos oficiales, bokmål y nynorsk, han sido objeto de planificación organizada y su desarrollo se caracteriza por ser estandarizado a través de órganos públicos, es decir, la formación del lenguaje es un asunto político. Sin embargo, Bull y Swan puntualizan que el tema del género concreto no obtuvo mucha importancia en los comités de planificación del lenguaje antes de la década ochenta. Además, se publicó la primera guía en el año 1997, varios años después de que los y las feministas se dirigieron hacia la temática;

In 1994 the Language Council decided, if somewhat unenthusiastically, to publish guidelines on non-sexist language. The result was the publication in 1997 of a small brochure with the title Gender, language and equality (Kjønn 1997) – seventeen years after the question of language and gender had been raised for the first time. (Bull y Swan 2002: 246)

Ahora bien, aunque la guía de recomendación no necesariamente fue un actor activo en este caso, señala los cambios más destacados en el uso del lenguaje con respecto al género. Además, presentan las recomendaciones oficiales de cómo se debe utilizar el lenguaje noruego acerca del tema. La guía resalta tres puntos principales. En primer lugar, se recomienda utilizar denominaciones de profesiones neutrales. Como, por ejemplo, ‘leder’ (líder) en vez de ‘formann’ (hombre presidente²⁰) y ‘secretario’ en vez de ‘kontordame’ (mujer de la oficina/oficinista). En segundo lugar, refiriéndose a personas desconocidas, no se debe utilizar el pronombre masculino de manera automática, sino alterar el uso de la forma masculina y la forma femenina como

²⁰ No se trata del cargo como presidente, sino por ejemplo en el sentido de ‘presidente del consejo de administración’ (DRAE).

término genérico. En tercer lugar, hay que evitar utilizar los adjetivos ‘kvinnelig’ (femenina) y ‘mannlig’ (masculino) en conexión con títulos profesionales, ya que este tipo de lenguaje puede indicar que es más común que el género no nombrado tiene esta profesión. Otros puntos mencionados es que los hombres y las mujeres deben ser tratados de manera equitativa y, por eso, también ser visibles lingüísticamente. Por ejemplo, se puede utilizar el pronombre femenino en relación con profesiones tradicionalmente de hombre, y pares de palabras como *talsmann-talskvinne* (el portavoz hombre/la portavoz mujer)²¹. Además, no se debe utilizar pares de palabra asimétricas como *menn og jenter* (hombres y chicas) y también asegurar que se evita el uso común de secuencia, *menn og kvinner* (hombres y mujeres) cambiando la secuencia de vez en cuando a *kvinner og menn*. Asimismo, la guía puntualiza que es muy común utilizar diferentes tipos de expresiones cuando se habla de mujeres y cuando se habla de hombres, así pues, estereotipos y toda discriminación deben ser esquivados (Språkrådet). Además, cabe subrayar que después de una lucha larga se legalizó utilizar el pronombre femenino ‘hun/ho’ como término genérico, pero es poco frecuente utilizado (Bull y Swan 2002).

Por el contrario, las y los protagonistas de un lenguaje de género español han enfatizado la especificación del género y, consiguientemente, una estrategia de visibilizar a las mujeres. Por lo que refiere a las primeras guías de recomendación, el Ministerio de Educación y Ciencia de España publicó la primera guía sobre el lenguaje no sexista en el año 1988. Las recomendaciones dadas incluían; La propagación de una feminización de palabras que refieren específicamente a mujeres; El replazo de la forma masculina que tiene referencia genérica con palabras epicenas o dobles; La evitación de ciertas palabras asimétricas; como por ejemplo ‘señorita’ que se debe relajar con ‘señora’, y ‘hombre’ con ‘humanidad’ o ‘ser humano’, (Nissen 2002:270). Los últimos años se ha visto una feminización de los títulos profesionales, sin embargo, hay que subrayar que el uso y la aceptación de estos títulos son variables. Las recomendaciones españolas también hacen referencia al tema del orden de las palabras que refieren a hombres y las que refieren a mujeres. “Except for certain direct forms of address (e.g., Damas y caballeros [...]), the convention is to put the feminine after the masculine form” (Ibíd). Debido a que se considera este orden como una reflexión de la estructura patriarcal, la guía

²¹ Corresponde con el uso de dobles en la lengua española.

recomienda que se varíe el orden en que aparecen; como por ejemplo ‘las mujeres y los hombres’ y ‘las profesoras y los profesores’. Cabe mencionar, los últimos años las guías de recomendación incluyen también diferentes estrategias de neutralización, como, por ejemplo, ‘alumnado’, ‘la fiscalía’ y ‘el personal docente’. Mientras que hay las personas que favorecen las estrategias de especificación, es decir, la visibilización, hay otras que también utilizan la neutralización. En muchos casos, hay una mezcla de las dos.

En cuanto a las diferencias entre la lengua noruega y la lengua española, se destaca el manejo de los sufijos femeninos. En España, se ha debatido si se debe utilizar el artículo femenino en conjunto con un sustantivo masculino, por ejemplo, ‘la ministro’ o mejor introducir un femenino, ‘la ministra’. Las personas en contra de una feminización sostenían que utilizar la terminación *-a* podía dar asociaciones despectivas, ya que a menudo tienen un sentido doble. Baste, como muestra, ‘verdulera’ que significa tanto ‘una mujer que vende verduras’ como ‘una mujer desvergonzada’. Otro factor que ha ido a favor de evitar utilizar los femeninos ha sido el posible entendimiento de las palabras con términos femeninos como una subdivisión de las palabras masculinas. No obstante, en las guías sobre el lenguaje no-sexista se ha recomendado el uso de la forma femenina y se ha optado por crear nuevos femeninos, en base de las palabras masculinas y los sufijos femeninos ya existentes. Ahora aparecen muchos femeninos tanto en los periódicos como en el DRAE.

Las características de la lengua española lo hace bastante fácil crear nuevos títulos profesionales para las mujeres. Sin embargo, existen unas palabras sobre las cuales no hay consenso, como por ejemplo ‘el/la juez’ versus ‘la jueza’ y también palabras que terminan con *-ante*, ‘la estudiante’ versus ‘la estudianta’. Estos títulos co-existen, y el último es más frecuentemente utilizado en América Latina que en España (Nissen 2002: 263). Nissen señala que la palabra ‘presidenta’ anteriormente se utilizaba para nombrar a la directora de asociaciones, clubes etcétera, mientras que ‘la presidente’ se utilizaba para referirse a un presidente femenino. Vinculando este tema hacia América Latina, se puede mencionar el caso de Argentina y la llegada de una mujer presidenta, Cristina Fernandez de Kirchner. En una entrevista, en la página Web española *AmecoPress*, la argentina Sonia Santoro, directora ejecutiva de la entidad argentina con perspectiva de género, se pronuncia sobre cómo nombrar a la nueva jefa del Estado.

Los medios no acordaban cómo debían llamarla, si presidente o presidenta, hubo varias notas sobre esta cuestión, a favor y en contra. Hasta que ella misma dijo en un discurso que la llamaran presidenta. El hecho de tener por primera vez una presidenta electa por voto popular está produciendo muchas incomodidades en los medios y está favoreciendo de alguna forma algún tipo de movimiento. (Cobos 2008)

Más aún, se presenta unos casos interesantes de masculinización de los títulos de profesiones tradicionalmente femeninos. Se puede mencionar el ejemplo de la palabra ‘modista’ (una palabra de doble género) que significa ‘Persona que tiene por oficio hacer prendas de vestir’ o ‘Persona que adoptaba, seguía o inventaba las modas’ (RAE 6). Lo interesante es que ha aparecido una nueva expresión ‘modisto’, que significa ‘diseñador de modas’, es decir, la nueva expresión masculina expresa un estatus más alto que el significado original de ‘modista’ (Nissen 2002:263). Este hecho indica que hasta ahora no se ha podido erradicar las diferencias entre el estatus indicado por los sufijos de género de manera completa.

Ahora bien, en la lengua noruega los sufijos femeninos han sido objetos de un cambio radical en donde en realidad se los consideran como más o menos exterminados, “undoubtedly being a result of the ideological process Norway started undergoing in the late 1960s and early 70s” (ibíd.). En consecuencia, los sufijos masculinos anteriormente considerados como sufijos de género son ahora percibidos solamente como una terminación gramática de sustantivos masculinos. La palabra ‘lærer’ se considera hoy en día como un sustantivo masculino epiceno, ya que la palabra ‘lærerinne’ ya no se usa. Sin embargo, existen todavía unas palabras que tienen el sufijo, como, por ejemplo ‘venninne’ (amiga), ‘gudinne’ (diosa), ‘vertinne’ (anfitriona) y, a cierto grado, ‘elskerinne’ (amante).

La política oficial y feminista recomienda el uso de términos genéricos, pero cuando es necesario marcar género, por ejemplo cuando el o la referente es conocido/a se puede marcar el género mediante un adjetivo, *kvinnelig/mannlig*, o una palabra compuesta, *-kvinne/-mann*. Aún así, se ha intentado extinguir las palabras compuestas con *-mann* y *-kvinne*, para introducir palabras neutrales como ‘stortingsrepresentant’ (representante del parlamento) en vez de ‘stortingsmann’ (diputado) y ‘stortingsdame’ (diputada), ‘talsperson’ (portavoz) en vez de ‘talsmann’ (vocero), ‘leder’ (líder) en vez de ‘formann’ (hombre director) etcétera. Es decir, los

términos que nombra a profesiones de estatus alto refieren generalmente a los dos sexos. En comparación con la lengua española, en donde se pone mucha atención al género gramatical, los hablantes del noruego normalmente no lo consideran como muy importante. La razón puede ser que los hablantes de bokmål, que son la mayoría, no distinguen mucho los géneros masculinos y femeninos, ya que se puede utilizar la conjugación y el artículo común, además, el género gramatical desaparece en la forma plural y los adjetivos son en la gran mayoría neutrales. Sin embargo, la forma genérica de los títulos de profesiones de estatus alto suelen ser predispuestos a ser considerados como masculinos, ‘lege’ (médico) mientras que lo opuesto es el caso para los títulos que nombran profesiones de estatus baja, ‘sykepleier’ (enfermera).

Para resumir, es interesante ver como se quiere transformar el significado tradicional de los sufijos femeninos en la lengua española. Aunque varias/os actores han argumentado que no se debe utilizar los sufijos por ser normalmente considerados como despectivos, el lenguaje de género español abraza el uso de títulos profesionales femeninos. Por el contrario, en la lengua noruega, se ha eliminado, a gran medida, el uso de sufijos femeninos por su asociación peyorativa. De este modo, el lenguaje de género en España visibiliza a la mujer, mientras que en Noruega se neutraliza las diferencias de género en el lenguaje.

2.3.5 El lenguaje de género en Venezuela: utilizar el lenguaje para cambiar la sociedad

Venezuela fue el primer país hispanohablante en el mundo con una constitución escrita en lenguaje de género. Viki Ferrera, lingüista y participante en la Comisión de Estilo de la asamblea constituyente venezolana, expresa su posición frente al tema:

Gracias a la Asamblea Nacional Constituyente y a su Comisión de Estilo, el articulado de la Constitución Bolivariana tiene el lenguaje oficial no sexista. Lenguaje jurídico, administrativo que nos restituye como ciudadanas de plenos derechos y deberes, que rompe con los parámetros tradicionales, que nos hace co-protagonistas de los cambios sociales, que nos vuelve visibles históricamente al afirmar nuestra participación – pasada, presente y futura – en todos los ámbitos del quehacer social, económico, cultural y político nacional. (2000: 91)

Queda evidente que la presencia del lenguaje de género en la constitución tiene un efecto simbólico importante para el movimiento feminista en cuanto a marcar la presencia de las mujeres en la sociedad, la historia y la lucha social y política. Es en efecto la idea de que el lenguaje refleja la sociedad que impulsa un cambio lingüístico del lenguaje institucional en Venezuela.

Ferrera puntualice que “las exigencias de igualdad y equidad fueron recogidas por gobiernos y por organizaciones internacionales que recomendaron la eliminación del sexismo lingüístico en los discursos y documentos oficiales” (2000:90-91). Mientras que Nissen (2002:269) informa que no tiene conocimiento sobre guías de recomendación en América Latina, Ferrera menciona por lo menos una guía publicada por El Centro de Investigación para la Acción Feminista en la República Dominicana, en los años noventa. Señala también que había un intento de implementación en el texto constitucional de Argentina en 1994, una tentativa que se describe del siguiente modo:

Para propiciar en el texto de la Constitución Nacional la eliminación de todo vocabulario o toda formulación que transmita estereotipos sexuales, con el objetivo de colocar al varón y a la mujer en un mismo plano, evitando así toda discriminación y sexismo en el lenguaje utilizado. (Ferrera 2000:92)

Pero las mujeres que redactaron los proyectos a que nos referimos, tuvieron que librar a la vez una “lucha feroz” “para detener al gobierno, a la Iglesia y a las fuerzas conservadoras en su intento de convertir en crimen el aborto”, lo que les quitó tiempo y energías para lo demás. (Ibíd.)

Las citas muestran el enlace fuerte entre la lucha para el lenguaje no sexista y la lucha feminista en general, y que los actores son en mayoría los mismos. En el caso de Venezuela, se elaboraron una nueva Constitución del Estado en el año 1999, escrita en lenguaje de género. Después de que el Consejo Nacional de las Mujeres y un conjunto de feministas dieron una propuesta a la Asamblea constituyente sobre la inclusión del lenguaje de género en la constitución, las y los asambleístas la aprobaron por unanimidad (2000:96). Ferrera afirma que el uso del lenguaje de género en la esfera institucional puede tener repercusiones en la sociedad:

Además, quien se interesa por saber, por ejemplo, cuáles son los requisitos para ser presidente, defensor o procurador general de la República se topará de una vez con el equivalente femenino: presidenta, vicepresidenta, defensora, procuradora...y cada vez que se encuentre con un femenino éste le sonará como “una campana”, una alerta, como nos lo expresó el asambleísta Pedro Ortega Díaz. De este modo el pensamiento no se dirigirá sólo hacia un candidato sino también una candidata. (Ibíd.)

Más aún, Ferrera argumenta que una cosa es utilizar un lenguaje institucional administrativo y judicial y otra cosa es el lenguaje literario. Por consiguiente, ella puntualiza que el uso de un lenguaje de género en la Carta Magna es más que toda una manera de asegurar que no haya malentendidos y que se entienda que los derechos y deberes son de todos los venezolanos y todas las venezolanas. Presenta un ejemplo de la constitución anterior del año 1961 en donde el artículo 61; “No se permitirán discriminaciones fundadas en la raza, el sexo, el credo o la condición social”, y se entiende ahí que el sexo implica los dos sexos, masculino y femenino. Sin embargo, en el artículo 37; “Son venezolanos por naturalización desde que declaren su voluntad de serlo: 1º “La extranjera casada con venezolano”. Es decir, un extranjero casado con una venezolana no se entiende como venezolano, o mejor dicho “Esto significaba que *sólo* el *venezolano varón* podía transmitir su nacionalidad a su cónyuge.” (2000:93).

Cabe señalar que la crítica en contra del lenguaje de género ha sido bastante fuerte. Un punto ha sido el descontento de cambiar las normas gramaticales o, como se han dicho unos críticos en Venezuela, que la implementación del lenguaje de género fue un “manejo caprichoso y absurdo de los géneros gramaticales”, “demostración de ignorancia” y que los constituyentes habían dejado “de lado la sensatez para hacer una supuesta concesión a las mujeres” (Ferrera 2000:94). Otro factor fue que muchos de los femeninos no existen en el DRAE. Según Ferrera, también había femeninos que sí aparecen en el DRAE, pero que fueron censurados porque no se los utilizan mucho en Venezuela, o porque aparecen como “poco usados” en el diccionario. Sin embargo, Ferrera acentúa que el objetivo mismo es que se usen las palabras femeninas y el lenguaje de género, es decir, la constitución tiene un aspecto innovadora que implica que no sigue la norma tradicional. En consecuencia, Ferrera sostiene que la crítica presentada no tiene que ver puramente con aspectos gramaticales,

Como han podido observar, aunque en español nada se opone, ni fonéticamente ni gramaticalmente- a feminizar un sustantivo masculino, habrá que convenir en que la resistencia mayor no es de orden lingüístico sino social y, más explícitamente, la resistencia en contra las reivindicaciones de las mujeres en los nuevos tiempos. (2000: 98)

Para terminar, se presentará dos artículos de la constitución bolivariana para señalar el uso del lenguaje no –sexista:

Artículo 21. Todas *las personas* son iguales ante la ley, y en consecuencia:

3. Sólo se dará el trato oficial de *ciudadano o ciudadana*; salvo las fórmulas diplomáticas.

Artículo 25. Todo acto dictado en ejercicio del Poder Público que viole o menoscabe los deberes garantizados por esta Constitución y la ley es nulo, y *los funcionarios públicos y funcionarias públicas* que lo ordenen o ejecuten incurrir en responsabilidad penal, civil y administrativa, según los casos, sin que les sirva de excusa órdenes superiores.²²

Estos artículos muestran el uso de dobletes de sustantivos animados que refieren a las personas y a sus cargos oficiales. Además, muestra que se utiliza un sustantivo epiceno para referir al hombre o el ser humano, *la persona*. Es decir, la implementación de nuevas formulaciones, nuevas palabras y hasta cierto grado una gramática nueva para incluir un lenguaje menos sexista y discriminatorio concuerde con las ideas formuladas y presentadas más arriba²³.

El material que se estudiará en la presente tesina mostrará que el lenguaje de género se ha extendido a ser utilizado de manera oral. Ya que el discurso es interpretado del español al noruego, el material abre la posibilidad de decir algo sobre cómo se utiliza el lenguaje de género en el habla venezolano y de mayor importancia, cuáles son las expresiones que las y los intérpretes utilizan en su traducción de este tipo de lenguaje al noruego.

²² De la Constitución de la Republica Bolivariana de Venezuela.

²³ Es interesante ver que otros países también han implementado el lenguaje de género en sus constituciones, como por ejemplo en Bolivia en 2009 (La Constitución Política del Estado de Bolivia). Búsquedas en el Internet indican también que se ha utilizado un lenguaje no sexista en la formación de papeles jurídicos e institucionales en otros países como por ejemplo Costa Rica (Guía breve para el uso no sexista del lenguaje, Costa Rica, 1992).

3 Marco metodológico

3.1 Introducción

El presente trabajo es un estudio empírico cualitativo que se basa en las transcripciones de tres situaciones interpretadas auténticas. Es decir, el material forma parte de una comunicación de la vida real, no es un estudio experimental. No existe un método de análisis determinado para el estudio del lenguaje de género en la interpretación. Para enfatizar los elementos más centrales de la traducción del lenguaje de género, de la situación de comunicación intermediada y del contexto en que aparecen, se apoya en tres diferentes campos de estudio. Así pues, las herramientas analíticas provienen tanto de la teoría de la comunicación como de la interpretación y la traducción. El marco metodológico se compone de dos subcapítulos. La primera parte trata el método de análisis y la segunda parte describe el material empírico y los aspectos prácticos y éticos en la recolección del material.

3.2 Método de análisis

Este subcapítulo describe el método de análisis, es decir, las categorías y estrategias en las que se apoya para describir, clasificar y analizar el material. En primer lugar, la teoría de la traducción presenta los recursos necesarios para realizar un análisis comparativo de las pares de palabras españolas y noruegas. El estudio a nivel de palabra se basa en las estrategias de traducción presentadas por Mona Baker (1992/2008). En segundo lugar, el análisis de los discursos originales y la comunicación intermediada está basado en la teoría de la comunicación. Así pues, el estudio a nivel de texto se basa en las herramientas del análisis del discurso. En tercer lugar, el campo de la interpretación ofrece un modelo de análisis de las estrategias de interpretación general, sea basada en forma o en significado, presentado por Helle V. Dam (en Pöchhacker y Shlesinger 2002). La idea central en realizar este análisis es describir las características más destacadas de las interpretaciones de estudio.

3.2.1 Identificación y categorización del lenguaje de género y su traducción

Para empezar, cabe destacar que la interpretación consiste en dos tipos de texto, el TO español y el TM noruego. Por lo tanto, un estudio puede concentrar su atención en una vista orientada hacia el texto origen o hacia el texto meta, es decir,

tomar como punto de partida los enunciados del remitente o el producto creado por el o la intérprete. Ya que se estudia el uso del lenguaje de género español y el modo en que se lo traduce al noruego, se identifica el corpus del lenguaje de género en los TOs, para después encontrar sus equivalentes en los TMs²⁴.

Ahora bien, antes de describir las estrategias de traducción del lenguaje de género, es necesario describir qué tipo de lenguaje se considera como lenguaje de género. Primero, se identifica el uso del *desdoblamiento* como parte de un lenguaje no sexista. Como ya se ha mencionado en el capítulo 2, dos de las posibles maneras de expresar el género de un sustantivo animado humano es mediante una heteronimia o a través de su terminación. Por lo tanto, se identifica tanto la apariencia de dobles lexicalizados (hombre/mujer) como dobles gramaticalizados (ciudadano/ciudadana). Segundo, se categoriza el uso de *feminización* como parte del lenguaje de género. Este concepto significa ‘crear un sustantivo animado humano femenino mediante la derivación de un sustantivo masculino’²⁵. Un ejemplo es el femenino ‘lideresa’, que viene del sustantivo masculino ‘líder’. Además se considera el uso del artículo femenino ‘la’ en contextos donde tradicionalmente aparece el artículo masculino ‘el’ como parte de subrayar la presencia de la mujer en ciertos contextos, es decir, visibilizar a la mujer. Consiguientemente, esta manera de utilizar el lenguaje será también considerada como una feminización. Por ejemplo, la palabra ‘ama de casa’ aparece en el presente trabajo con el artículo definido femenino ‘la’, aunque tradicionalmente exige el uso del artículo definido masculino ‘el’²⁶.

Después de haber clasificado el lenguaje de género en el TO se identifica su elemento correspondiente en el TM. Cabe mencionar que esta unidad puede ser una sola palabra, o un serie de palabras relacionadas. Luego, se define si el lenguaje de género es salvaguardado en el TM. Es decir, se clasifican las unidades en el TM según dos diferentes categorías; 1. Omisión del lenguaje de género y 2. Preservación del lenguaje de género. Al tener ya establecido si el lenguaje no sexista es preservado en el TM se analiza más específicamente cuál han sido las estrategias utilizadas en la

²⁴ Sin embargo, hay que mencionar que una de las estrategias que se puede utilizar para trasladar la información del TO es la compensación (se definirá este concepto en adelante), una estrategia que se utiliza para compensar eventuales pérdidas de información en el TO. Esta estrategia es sólo posible identificar en el TM.

²⁵ Mi definición, basada en las teorías presentadas por Bull y Swan (2002) y Nissen (2002).

²⁶ Cabe mencionar que el uso del artículo femenino puede ser un resultado de variación dialectal, sin embargo, hay una inconsistencia en el uso de la forma femenina por parte de la ponente, y por lo tanto se lo considera como una feminización.

traducción al noruego. Primero, las estrategias que llevan a la omisión del lenguaje de género son: (1a) Omisión, (1b) Neutralización, (1c) Generalización y (1d) Sustitución. Segundo, las estrategias que resultan en la preservación del lenguaje de género son: (2a) Equivalencia, (2b) Explicitación-adición y (2c) Compensación. En tercer lugar, cabe señalar que existen otras estrategias de traducción que aparecen en los TMs, las cuales se categorizan como ‘otras’: (3a) Cambio de número, (3b) Cambio de enfoque y (3c) Cambio de orden. A continuación se presentarán todas las estrategias²⁷.

(1a) Omisión

Se puede definir esta estrategia como la omisión total de una unidad en el TM. Como subraya Baker, la estrategia de omisión puede ser percibida como una solución bastante drástica, sin embargo, no es necesariamente incorrecta usarla en ciertos contextos.

If the meaning conveyed by a particular item or expression is not vital enough to the development of the text to justify distracting the reader with lengthy explanations, translators can and often do simply omit translating the word or expression in question. (Baker 1992: 40)

No obstante, hay que destacar que existen también numerosos casos en donde el uso de la omisión resulta en la pérdida de información relevante en el TM. Un ejemplo de omisión es:

TO: ministra para la igualdad de género
TM: -

(1b) Neutralización

Esta estrategia incluye utilizar una palabra más neutral o menos expresiva para traducir la palabra origen. La estrategia es frecuentemente utilizada cuando no existe una expresión en la lengua meta que tenga el mismo significado expresivo. Un ejemplo de utilizar una neutralización es:

TO: todas y todos
TM alle

²⁷ Las estrategias que se presentan aquí son las que se pueden encontrar en el material. En el proceso de identificar las estrategias, se ha basado principalmente en el libro de Mona Baker *In other words, a coursebook in translation* (1992), pero también en el *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2008), redactado por Baker.

*tod*s*

(1c) Generalización

Esta estrategia consiste en la traducción de una palabra origen mediante el uso de una palabra meta más general²⁸. Se puede utilizar esta estrategia para superar la falta de una palabra igual específica en la lengua meta que la expresada en la lengua origen.

Se presenta el ejemplo siguiente:

TO: empresarios y empresarias
TM: folk (forretningsmenn og store bedrifter)²⁹
gente (empresarios y empresas grandes)

(1d) Sustitución

Se define (1d) como ‘sustituir unidades de información del TO por otras unidades de información en el TM. Se omite partes de la información y/o se añade información no expresada’. Un ejemplo de utilizar la sustitución es:

TO: la constitución que todos los venezolanos y venezolanas habíamos votado
TM: den nye grunnloven
la nueva constitución

Ahora bien, se ha introducido las cuatro estrategias de traducción que resultan en la omisión del lenguaje de género en el TM. A continuación, se presentará las tres estrategias que resultan en su preservación.

(2a) Equivalencia

Esta estrategia incluye la traducción de una unidad del TO por una unidad en el TM que expresa el mismo significado léxico. Por ejemplo:

TO: hombres y mujeres
TM: kvinner og menn
mujeres y hombres

(2b) Explicitación - adición³⁰

²⁸ “[...] go up a level in a given semantic field to find a more general word that covers the core propositional meaning of the missing hyponym in the target language” (Baker 1992:28).

²⁹ Cabe mencionar que también hay otros elementos en esta traducción que merecen atención, los cuales serán debatidos en el capítulo 4.

Esta es una estrategia que incluye explicitar información en el TM que solamente se presenta de manera implícita en el TO, pero que puede ser derivada del contexto o de la situación. Es posible utilizar esta estrategia para retener el significado expresivo de la palabra origen mediante la adición de un modificador en el TM (Baker 1992:30).

Baste, como muestra:

TO: ciudadanas y ciudadanos
TM: kvinnelige borgere og mannlige borgere
mujeres ciudadanas y hombres ciudadanos

(2c) Compensación

La última estrategia constituye de compensar el efecto del lenguaje de género en el TO mediante la recreación de un efecto similar en el TM. En contraste con las otras estrategias, se identifica su uso en el TM. Por ejemplo:

TO: participación
TM: kvinnelig deltagelse
participación de mujeres

Hay que destacar que además se ha identificado tres estrategias en el material que no son directamente relacionadas con la omisión o preservación del lenguaje de género, sino que trata de cambios gramaticales y estructurales.

(3a) Cambio de número

Se define esta estrategia como el cambio de la forma singular a la forma plural o de la plural a la singular. Se muestra el ejemplo:

TO: presidenta
TM: kvinnelige presidenter
mujeres presidentas

(3b) Cambio de enfoque

³⁰ Utilizar los términos ‘explicitación’ y ‘adición’ es complejo ya que algunos teóricos/as afirman que se debe considerar la adición como el genérico y la explicitación como el término más específico, mientras que otros/as afirman lo diametralmente opuesto. Sin embargo, aquí se apoya en la idea presentada por Englund Dimitrova que considera estos dos términos como sinónimos, (Klaudy en Baker 2000:80).

El cambio de enfoque es el cambio de un pronombre personal al otro pronombre personal. Como, por ejemplo:

TO: nosotras y nosotros los venezolanos

TM: de
ellos

(3c) Cambio de orden

El cambio de orden es el cambio del orden en que aparecen los sustantivos en el enunciado. Baste, como muestra:

TO: hombres y mujeres

TM: kvinner og menn
mujeres y hombres

Como ya se ha dicho, las estrategias definidas arriba forman la base de análisis del lenguaje de género y se categorizan todas las unidades registradas en el TO y TM según éstas.

3.2.2 Análisis del discurso

Cynthia B. Roy (2000) señala que el análisis del discurso es estudiar el material de conversaciones auténticas para analizar los patrones de discurso, explorando por ejemplo los factores sociales y culturales o la experiencia que tienen los participantes de la conversación. Svennevig (2002) subraya que se puede estudiar un texto a través de infinitos ángulos y métodos dependientes del objetivo definido. En consecuencia, no es posible presentar un modelo de análisis específico que se puede aplicar, por el contrario, cada investigación demanda un modelo de estudio independiente. En el presente caso, el análisis del discurso de los textos origen pone mayor énfasis en el discurso político y el discurso feminista aplicados y, consecuentemente, es beneficiario adaptar un modelo de análisis que enfatiza estos factores. Por lo tanto, se apoyará simplemente en las observaciones de Jan Svennevig, presentados en el libro *Språklig samhandling, innføring i kommunikasjonsteori og diskursanalyse* (2002), y también las teorías presentadas en *Tilnærminger til Tekst, modeller for språklig tekstanalyse*, que Svennevig publicó en conjunto con M. Sandvik y W. Vagle en el año 1995, para la estructura general del análisis. Además,

las ideas presentadas en el libro *Politics as Text and Talk, analytic approaches to political discourse* (2002), editado por Paul Chilton y Christina Schäffner, sirven como base para la presentación de la perspectiva política específica en los textos origen.

Por lo que refiere al análisis de la comunicación intermediada, Roy afirma que,

Because interpreters are interpreting discourse, or conversations, they are participating in a process that has been studied and analyzed in monolingual contexts for two decades. The interpreting context can be recorded, studied, described, and analyzed in the same way to understand how an exchange of messages actually happens between to speakers of different languages. (2000:5)

Basándose en las ideas de Roy, se analizará la traducción del lenguaje de género en su contexto para estudiar el efecto que tiene las características de la situación interpretada en la realización de las traducciones. Se toma como punto de partida las características de de la interpretación presentadas por Gheorghiu, y de la comunicación oral presentadas por Svennevig en los apartados 2.1.3 y 2.1.4 del marco teórico. El análisis del discurso de la comunicación intermediada puede dar unas indicaciones de si los y las intérpretes toman en cuenta el significado político e ideológico del lenguaje de género en sus traducciones, o dicho de otra manera, el contexto cultural, situacional y textual.

Para que el análisis de la traducción del lenguaje de género en la interpretación no solamente se base en las características generales de la interpretación, se realizará un análisis de las estrategias de interpretación principales para establecer cuáles son las características específicas de las interpretaciones de estudio.

3.2.3 Las estrategias de interpretación generales

En el análisis de las estrategias de interpretación generales, se apoya en las categorías de clasificación propuestas por Helle V. Dam en su tesis doctoral sobre la semejanza léxica versus la desemejanza léxica en la interpretación consecutiva. Su método de análisis está orientado hacia el producto, es decir, el TM, (Dam 1998:266). En este estudio se clasificará todos los segmentos metas en relación con los segmentos origen para establecer si las interpretaciones son basadas en forma o en

significado³¹. De acuerdo con Dam, semejanza léxica puede ser prueba de una interpretación basada en forma, mientras que desemejanza léxica puede ser prueba de una interpretación basada en significado. Existen cinco categorías de análisis, dos de éstas indican una interpretación basada en forma, dos indican una interpretación basada en significado y una categoría es neutral. A continuación se presentará las descripciones de cada uno de las cinco categorías con ejemplos ilustrativos de los textos de estudio³².

1. Segmentos paralelos (Segmentos-P)

[...] The formal-lexical relation between a P-segment and the corresponding source text segment is [...] one of similarity. (Dam en Pöchhacker y Shlesinger 2002:270)

Para ilustrar qué es un segmento-P se presenta un ejemplo del material estudiado que aparece en el texto 2. Se ve que la forma del SM es fuertemente relacionada con la forma en que aparece el SO.

TO: y todo esto tiene una explicación

TM: alt dette har en forklaring

tod esto tiene una explicación*³³

Además se puede hacer notar que se ha omitido la palabra ‘y’ en el SM, sin embargo, no se considera inconsistencias a este nivel como importantes, y se lo considera como un segmento-P. De hecho,

Some P-segments do not reproduce the totality of the source text items, but only some of them. In spite of deletion(s), the lexical items of such P-segments are still the formal equivalents of the lexical items of the source text segments, i.e. lexical similarity remains

³¹ Un ‘segmento origen’ (SO) empieza cuando la ponente empieza a hablar y termina cuando deja de hablar, es decir, “[...] when leaving the floor open to someone else, when appointing someone else as the next speaker, when being interrupted by someone starting to talk (including providing supportive feedback) or, when there is a significant silence indicating the end of an utterance”, (Wadensjö 1998:106). Un ‘segmento meta’ (SM) es la interpretación que corresponde con un segmento origen.

³² Aquí se presentará una descripción cortada, véanse Helle V. Dam (1998) para conocer mejor su método de clasificación.

³³ Cuando la traducción noruega no expresa género se utiliza el signo ‘*’ en la retrotraducción. Todas las retrotraducciones están escritas en cursivo. De igual manera que las traducciones en el marco metodológico, las retrotraducciones quieren señalar lo que se expresa en los TMs, consiguientemente, no siempre son gramaticalmente correctas.

the characteristic feature also in this type of P-segments [...]. (Dam en Pöchhacker y Shlesinger 2002: 271)

2. Segmentos paralelos (sustituidos) (segmentos-P(s))

[...] The formal-lexical relation between a P(s)-segment and the corresponding source text segment is [...] mainly one of similarity, but dissimilarity is also represented. (ibíd.)

Un ejemplo de un segmento-P(s) del T-1 es:

TO: La mayoría de los hogares pobres están constituidos por la madre y los hijos

TM: Så de aller fleste fattige familier eh består av kvinnen og barna sine

la mayoría de las familias pobres eh están constituidos por la mujer y sus hijos

Aquí se nota que la diferencia más grande en cuanto a la forma es el cambio de ‘hogares’ en el SO a ‘familiar’ (*familias*) en el SM y ‘madre’ a ‘kvinnen’ (*la mujer*). Es decir, dos de las palabras del SM no corresponden con el significado léxico de las palabras en el SM. Por lo tanto, se puede considerar a este segmento como un segmento-P(s), es decir un SM que mayormente es semejante en forma, pero en donde también aparecen palabras desemejantes.

3. Segmentos sustituidos (paralelos) (segmento- S(p))

[...] The formal-lexical relation between an S(p)-segment and the corresponding source text segment is, in other words, mainly one of dissimilarity, but some similarity is also present. (Ibíd.)

Un ejemplo de un segmento-S(p) del T-3 es:

TO: eh bueno en primer lugar antes de entrar en detalle en los logros en material feminista o de género eh me veo obligada hacer gratuitamente hacer una pequeña contextualización eh para que podamos comprender por qué un país con tanto petróleo ha habido tantos índices de pobreza y de pobreza extrema

TM: før hun skal gå inn på detaljer angående kvinners kamp så vil ho gjerne sette det i en kontekst om hvordan et så ressurssterkt land eh har fått så mye problemer som det har hatt

antes de que ella entra en detalle en la lucha de las mujeres ella quiere ponerlo en un contexto de cómo un país de muchos recursos eh ha recibido tantos problemas como lo ha tenido

En este ejemplo, se ha subrayado las partes que son semejantes en forma, ya que abarcan la minoría del SM. De hecho, la gran mayoría de las palabras son desemejantes a la forma en que aparecen en el SO. Por lo tanto, se agrega este segmento en la categoría de un segmento-S(p).

4. Segmentos paralelos/sustituídos (*segmentos-P/S*)

[...] The formal-lexical relation between a P/S- segment and the corresponding source text segment is, in other words, characterized by an even distribution of similarity/dissimilarity. (Ibíd.)

Se encuentra un ejemplo de un segmento-P/S en el T-1:

TO: en ese sentido la revolución bolivariana como viene a atacar todos los resultados del neoliberalismo

TM: så den bolivarianske prosessen eller prosjektet angriper alle de nyliberale tendensene

el proceso bolivariano o el proyecto ataca todas las tendencias neoliberales

En la presentación de este ejemplo se ha subrayado las semejanzas para ilustrar que aproximadamente la mitad del SM corresponde con la forma en el SO, mientras que más o menos la otra mitad es desemejante.

5. Segmentos sustituidos (*segmentos-S*)

The formal-lexical relation between an S-segment and the source text is, in other words, one of dissimilarity. (Ibíd.)

No se encuentra SMs que cumplen con esta definición en el material estudiado, y por eso no se puede presentar un ejemplo.

Recapitulando, se puede afirmar que la apariencia frecuente de segmentos-P y -P(s) indica la presencia de una interpretación basada en forma, mientras que los segmentos-S y -S(p), por su lado, indican una interpretación basada en significado. Resulta que, los únicos segmentos neutrales son los segmentos-P/S, ya que en estos hay una distribución equitativa de desemejanza y semejanza léxica. En el capítulo de análisis se presentará los resultados en tres categorías simplificados: segmentos basados en forma, segmentos basados en significado y segmentos neutrales.

Además, en la clasificación de las interpretaciones hay que recordar que la interpretación consecutiva puede dividirse en dos modalidades: la clásica y la corta.

En la clásica, los segmentos son más largos y frecuentemente es necesario apoyarse en la toma de apuntes, mientras que en la corta se puede apoyar más en la memoria verbal ya que se traduce segmentos más cortos. Por lo tanto, al describir las interpretaciones realizadas se decide a qué modalidad pertenece cada una. En la clasificación se considera si las y los intérpretes se basaron en la toma de anotaciones en sus interpretaciones y, además, se realiza un recuento de las palabras en los SOs para ver la longitud de los segmentos. Ésta última no tiene respaldo en una teoría, sin embargo, puede ser un indicador en la clasificación del presente material.

3.3 Descripción del material empírico

A continuación, se presentará una serie de consideraciones que forman la base del material empírico. El presente subcapítulo consiste de las consideraciones éticas y técnicas que se han tenido que considerar en la recopilación del material, así como unas de las características de las personas participantes en la comunicación.

3.3.1 La interpretación y el discurso auténticos

Las grabaciones están hechas en reuniones auténticas, es decir que todas las personas partícipes hubieron participado en la actividad comunicativa independientemente de la efectuación de esta investigación. La investigadora Wadensjö³⁴ (1998) presenta unas de las condiciones que se diferencian entre un estudio experimental y un estudio no experimental.

In non-experimentally designed discourse studies, comparability between each instance of data assembly, i.e. each recorded encounter is not automatically possible, and not always of interest. Data is not considered valid on the condition that it should involve features which are kept constant between instances. Instead, a central methodological issue concerns how the situations when data is gathered represent what ordinarily happens in the activity the study is designed to explore, what can be thematized as the 'naturalness' of the documented occasions of authentic interaction. The question is then how researchers affect their objects of study. (95-96)

³⁴ Cecilia Wadensjö pone énfasis en la interacción en la comunicación intermediada, específicamente en la interpretación de diálogo. Es autora del libro *Interpreting As Interaction* (1998).

Igual que Wadensjö, Nilsen³⁵ (2005) señala que es difícil establecer exactamente de qué modo la grabación ha afectado al comportamiento de los y las participantes en su estudio, “sin embargo, observar y grabar a personas en una interacción puede influir en el modo en qué interactúan, lo que Labov (1972) llama ‘la paradoja del observador’”, (2005:45, mi traducción). En otras palabras, se puede argumentar que al grabar una situación comunicativa auténtica, la comunicación se cambia a ser construida. Sin embargo, cabe destacar que son las condiciones dadas en la situación estudiada, y el modo de enfrentar las problemáticas puestas, lo que determinan el impacto que tiene la investigación en el comportamiento de los sujetos de estudio.

En el presente estudio un factor importante es concretamente de qué modo la investigación influye en la conducta de los y las intérpretes. En las palabras de Wadensjö “For interpreters, being recorded on duty might be experienced as a great deviation from regularity” (1998:96), un aspecto que se manifiesta en el presente caso. Normalmente, no se graba las reuniones políticas que forman parte de la Semana Latinoamericana, y ciertamente no con el objetivo de realizar un estudio del trabajo de las y los intérpretes. Sin embargo, hay una variedad de factores que pueden ir a favor de que, en los presentes casos, sea probable que los y las intérpretes, hasta cierto grado, olviden el hecho de que estén sujetos a observación. Ahora en adelante se presenta una discusión sobre la autenticidad del material en donde se presentan unos de los desafíos principales, para luego describir las soluciones elegidas.

En primer lugar, uno de los factores que puede influenciar la autenticidad del material es que ser objeto de estudio puede aumentar la presión a realizar la interpretación de manera “correcta”. Es decir, existe la posibilidad que las y los participantes cambian su comportamiento para ajustarse a los objetivos de la investigación, sean expresados o imaginados, y consecuentemente la grabación puede influir en las elecciones hechas por los y las intérpretes. En conversaciones informales con los y las intérpretes sobre la posibilidad de grabar y estudiar las reuniones, dos personas subrayaron el hecho de que no son intérpretes profesionales, y que, por ende, no creían que su trabajo era apropiado para una investigación. Sin embargo, les aseguré que el estudio no exige que se realice la interpretación de manera profesional. En relación, Wadensjö señala, “As indicated above in the section on ‘naturalness’,

³⁵ Anne Birgitta Nilsen es una investigadora noruega y escritora de la tesis doctoral *Flerspråklig kommunikasjon i rettsalen: En kasusstudie av en flerspråklig rettsforhandling* (2005), sobre la interpretación en el corte noruego.

one should be particularly careful not to make the interpreters feel stressed about being observed and recorded; not to make them experience this as a collection of ‘the interpreter’s errors’” (1998: 98). Por consiguiente, es importante señalar que les informé sobre el hecho de que el estudio no tenga como objetivo evaluar su trabajo en su totalidad, sino enfatizar unos elementos concretos, factores que se manifiestan a favor de tranquilizar a los y las intérpretes y, consiguientemente, mantener la autenticidad en la comunicación. Asimismo, cabe subrayar que el hecho de que sean intérpretes voluntarios/as con una experiencia variable, y que la tarea de interpretar es complicada, es natural que se preocupen por cómo realizar la interpretación. Siendo así, probablemente prestarán más atención a la interpretación que a la grabación.

En segundo lugar, Wadensjö afirma que “normally, interpreters are alone in the position of being able to control how they manage their work, because of their unique insight into two languages, and of the impermanent nature of speech” (1998:96). Sin embargo, no es el caso aquí, ya que un factor interesante que forma parte de estas reuniones, sean grabadas o no, es que la audiencia es parcialmente bilingüe. Es decir, que partes de las y los oyentes hablan tanto el noruego como el español. En consecuencia, hay varias personas que pueden “juzgar” sus trabajos corrientemente, no solamente la investigadora. De una manera, se puede afirmar que éste es un factor que disminuya la incomodidad de ser grabado, dado que ya son acostumbrados/as a ser observados/as. En otras palabras, en una situación así es posible que el hecho de ser observados/as por el público es más estresante que el hecho de ser grabados/as. De la misma forma, es también importante subrayar que las reuniones son abiertas, es decir que cualquier persona puede entrar. De este modo, no es posible saber la cantidad de personas, o quiénes, que van a participar de antemano. Consiguientemente, se puede argumentar que las y los intérpretes ya saben y han aceptado que su trabajo será observado por una variedad de gente diferente. Luego, es probable que tener un público les influye de manera positiva, ya que es común que las personas se esfuercen más cuando son el centro de atención de mucha gente. Acerca de esta descripción, una pregunta clave es si la investigación tiene un efecto negativo en la comunicación. Wadensjö señala que “Occasionally, subjects may feel as if they are in something like an examination situation. In that case, it should perhaps be expected that they are trying to do what they understand to do best” (1998:95). Por ende, se puede argumentar que la presencia de la audiencia y, en menor grado, la

grabadora, han tenido, si acaso haya, una influencia de carácter positiva en las interpretaciones grabadas.

En resumidas cuentas, es probable que los y las intérpretes en cierto grado “olviden” ser objetos de estudio por razón de los factores mencionados. Sin embargo, hay varios aspectos éticos relacionados con la naturaleza no permanente del habla que merecen atención, ya que la audiencia solamente puede observar su rendimiento en la hora exacta de la presentación, mientras que la investigadora puede revisar el material, aspectos que se debaten después.

De igual importancia, cabe destacar que no solamente son los y las intérpretes que forman parte de la comunicación y es necesario poner énfasis en la usuaria del intérprete, en este caso la ponente que da el discurso. En el presente estudio se da importancia al hecho de que la comunicación sea auténtica. Se realiza un análisis del discurso y se considera el uso del lenguaje de género en la modalidad oral como un factor de interés específico. Por lo tanto, es importante hacer unas consideraciones con respecto a si la forma y el contenido del discurso son auténticos. Primeramente, hay que recalcar que la ponente había decidido dar el discurso varios meses antes de que se considerara investigarlo. En consecuencia, es probable que ya se hubiera aclarado el contenido y la forma del discurso de antemano³⁶. Sin embargo, cabe mencionar que el discurso fue dado sin manuscrito y por lo tanto es posible que la ponente haya sido afectada por la grabación en algún momento de presentar su discurso. Sin embargo, para tratar de evitar influir en su uso del vocabulario no la informé sobre el hecho de que el enfoque del estudio sea a nivel de palabra. Vale además subrayar que el corpus de estudio se basa en tres diferentes discursos que tienen una duración de 152 minutos en total. Por lo tanto, es probable que el uso del lenguaje de género sea natural en el presente contexto y que el corpus concreto no ha sido influenciado mucho por la grabación. Ahora bien, al establecer que hay muchos factores que hacen que se haya podido mantener la autenticidad de la interpretación y el discurso, se entrará más en detalle en los aspectos éticos de la investigación.

³⁶ Para conocer mejor los detalles de las características del discurso, véanse el análisis del discurso (apartado 4.2)

3.3.2 Aspectos éticos de la recopilación del material

Como ya se ha indicado, una de las características más destacadas del habla es que no es permanente, sino que las formulaciones exactas y su contenido desaparecen cuando la comunicación ya ha terminado. Por lo tanto, es importante considerar las implicaciones de convertir la comunicación hablada en documentos audio y escritos, ya que la información se cambia de ser no permanente a ser permanente. En relación, es importante pensar en cómo manejar los datos personales de los y las participantes. En Noruega existe un comité de ética de la investigación que se llama Norsk samfunnsvitenskapelig datatjeneste (NSD). Los proyectos de estudiantes e investigadores/as en las universidades, entre varias instituciones, tienen que cumplir con los requisitos del NSD. Uno de sus objetivos es garantizar la protección de datos, es decir, asegurar la confidencialidad de los datos personales en la investigación. Por lo tanto, antes de grabar las reuniones me puse en contacto con NSD para obtener la información y los permisos necesarios para hacer grabaciones, y en ese caso, el manejo del material grabado. Me dieron permiso de realizar las grabaciones, pero no de guardar el material de manera digital, solamente como un documento transcrito. Más aún, en el presente trabajo no se revela datos personales, y tampoco se ha incluido información personal en las transcripciones. Además, hay que subrayar que un aspecto ético trascendental es que las personas partícipes dan su consentimiento a realizar el estudio. Por consiguiente, me puse en contacto con las y los intérpretes y la ponente a través de comunicación directa, por teléfono o correo electrónico. Me dieron su permiso para hacer las grabaciones, y no tuvieron inconvenientes en que se usara el material para una investigación. Sin embargo, para que los y las participantes no sean reconocibles, no aparecen los textos transcritos en su totalidad, sino que se presentan las partes en donde aparecen el lenguaje de género en los TOs y las traducciones correspondientes en los TMs.

3.3.3 Aspectos técnicos de la recopilación del material

En la documentación de situaciones auténticas se puede utilizar tanto una cámara de vídeo como una grabadora de sonido. Cuando se graba en vídeo la información es más detallada y más amplia que en la grabación en audio, ya que se pierde la información no verbal cuando se utiliza una grabadora de sonido. Por otro lado, considerando la apariencia de estos equipos técnicos, un grabador es más

pequeño y puede ser menos intrusivo para los y las participantes, un aspecto que se puede relacionar con el objetivo de mantener la autenticidad en la comunicación. Por eso es útil tomar en cuenta estos aspectos al elegir equipo. Además, otro factor decisivo es el objetivo mismo de realizar la documentación. En la presente investigación los elementos verbales son los de interés, y no la comunicación no verbal. Por lo tanto, se ha optado por utilizar la grabadora digital de sonido *Sony ICD-MX20*, que tiene una calidad de sonido y un micrófono que admiten la posibilidad de realizar la grabación a distancias bastante largas. Sin embargo, vale la pena mencionar que la calidad es mejor cuando la grabadora está situada en cercanía a las y los hablantes. En dos de los casos estaba puesta en el podio, específicamente entre la ponente y el o la intérprete. En el último caso, la grabadora se encontró en la sala con la audiencia. En este caso ha sido un poco más difícil transcribir el material, por variaciones en la altitud del habla. Por otro lado, en el último caso fue positivo que la grabadora era menos visible para los sujetos de estudio. En conexión con este aspecto, vale mencionar que el hecho de que sea digital es beneficioso, ya que no es necesario cambiar el casete. Consiguientemente, se evitó dar atención innecesaria a la grabación, un factor que hubiera podido recordarles a la investigación durante la sesión. Otro factor interesante es que la persona que grabó la reunión fue bastante invisible, ya que fue una de muchas en el público.

En cuanto a las grabaciones concretas, realicé personalmente una de tres grabaciones. Unas compañeras de la organización realizaron las otras en las ciudades en donde yo no estuve. El presente estudio no se basa en observaciones en el campo o entrevistas con los participantes, sino únicamente en la comunicación verbal y la información que se puede extraer de las transcripciones.

3.3.4 Elección del material

Se ha optado por poner énfasis en tres intervenciones concretas que forman parte de las reuniones en la Semana Latinoamericana. Esta elección se basa en varias razones y en adelante se mencionará unas de las más importantes.

En primer lugar, los discursos estudiados son bien estructurados y la ponente se expresa de una manera clara, es decir, vocaliza bien. Ya que el objetivo del estudio es dar luz a fenómenos lingüísticos es muy importante que se pueda escuchar y entender bien los matices expresados en el material, un punto que juega un papel

importante en el trabajo de realizar las transcripciones. Otro factor relevante es que el trabajo de los y las intérpretes se complica cuando la persona que habla a través de intérprete murmura o se articula mal. Por lo tanto, en un estudio a nivel de palabra, parece adecuado utilizar un material donde éstas están articuladas de manera clara. Así, el margen de error no es tan grande, ya que hay menos posibilidades de malentendidos. En segundo lugar, es muy interesante estudiar este discurso por la presencia del lenguaje de género, un lenguaje especial que no aparece en muchos contextos. Sin embargo, la ponente no utiliza este lenguaje de manera consecuente y, por lo tanto, es afortunado que ella presenta su intervención en tres ocasiones distintas, haciendo que el material revela más casos del lenguaje de género. Haber dicho eso, vale la pena destacar que el material estudiado es restringido. No obstante, es a menudo interesante investigar un material limitado cuando se estudia el uso de la lengua,

Because one is interested in language use rather than the people generating the language and because a large number of linguistic patterns are likely to emerge from a few people, small samples or a few interviews are generally quite adequate for investigating an interesting and practically important range of phenomena. (Potter y Wetherell cit. en Nilsen 2005:47)

Es decir, el material puede iluminar el uso de un lenguaje específico en la modalidad hablada, y es, por ser pequeño, un material único. En tercer lugar, se puede mencionar que es interesante tener la presencia de tres diferentes intérpretes ya que se puede hacer comparaciones entre sus estrategias elegidas en respuesta a los desafíos en los TOs. De esta manera, los hallazgos del análisis que enfatiza el proceso de la traducción se basan menos en factores individuales. Haber dicho eso, es importante subrayar que el estudio es cualitativo y no cuantitativo.

3.3.5 La transcripción

Es esencial tener una transcripción de alta calidad cuando se estudia el uso del lenguaje. Sin embargo, el proceso de transcripción es complicado y requiere mucha práctica perfeccionarlo. Así pues, es posible, por un lado, argumentar en favor de utilizar transcripores/as que tienen mucha experiencia, ya que tienen la competencia para interpretar y formular el contenido grabado de manera correcta y detallada. De la

misma forma, en transcribir una comunicación intermediada es obviamente muy importante que el/la transcriptor(a) tenga un conocimiento alto de las lenguas en cuestión. Por otro lado, “the process of transcription itself can be helpful in forcing the transcriber to closely read a body of discourse” (Potter y Wetherell 1987:168). De este modo, es posible sostener que es una ventaja que la persona investigadora y transcriptor(a) sea la misma.

En el caso presente, yo misma he hecho todas las transcripciones. Dado que mi lengua materna es el noruego, ha sido más fácil transcribir los enunciados de los TMs que los enunciados de los TOs. Se ha transcrito las tres interpretaciones, un total de aproximadamente 152 minutos, de manera detallada. Hay que subrayar que, para asegurar la calidad alta de las transcripciones, he revisado éstas y las grabaciones repetidas veces. Ha sido un trabajo minucioso, sin embargo, en mi experiencia fue muy beneficioso para conocer los textos a nivel detallado y para desarrollar el enfoque de la tesina. Ha sido también una ventaja que la ponente tiene una calidad de voz que se puede entender fácilmente, un factor que me ha ayudado en la transcripción de los TOs. No obstante, vale la pena mencionar que, en algunos de los casos, ha sido una tarea complicada transcribir los pares de palabra que expresan la forma dividida, como por ejemplo ‘ciudadanas/ciudadanos’, ya que es difícil escuchar si se menciona la forma femenina o la forma masculina primero. Uno de las áreas que se han enfocado en crear el lenguaje de género, tanto en la lengua española como en la noruega, es el orden en que aparece la forma masculina y femenina, ya que la norma tradicional ha sido mencionar al hombre primero (apartado 2.3.4). Por lo tanto, este aspecto es un factor de interés para el presente estudio.

Otro punto interesante es de qué modo se hacen las transcripciones. Wadensjö sostiene que “transcribing is extremely time consuming, so sticking to conventional writing when possible is a way to gain time and readability” (1998:101). Como ya se ha destacado, la lengua noruega se caracteriza por tener una variedad de diferentes dialectos, y en el presente caso los tres intérpretes tienen dialectos diferentes. Se ha decidido transcribir el material según las convenciones de la lengua escrita bokmål para cortar el proceso de transcripción y para garantizar la legibilidad del texto. La razón de utilizar el bokmål y no el nynorsk, es que los dialectos parecen más a esta lengua escrita. Por consiguiente, ha sido una manera de ahorrar tiempo. Además, Wadensjö (1998) puntualiza que diferentes transcriptores/as debaten si las variedades de la pronunciación, del énfasis y del tono de voz deben ser reflejados en la

transcripción. Ella afirma que solamente se debe hacer eso cuando es relevante para el caso de estudio, ya que es básicamente difícil leer un texto transcrito por sus diferencias ortográficas a un texto convencional. Por ejemplo, en un texto transcrito es normal que se utilice la puntualización para marcar prosodia, y no para marcar elementos oracionales. En los ejemplos que se presentan en el texto corriente solamente se marcan los elementos necesarios para garantizar que las transcripciones sean entendibles. En el apéndice las transcripciones aparecen de manera más detallada. Las transcripciones son realizadas de acuerdo con las convenciones de transcripción presentadas por Wadensjö (1998:102)³⁷. Para simplificar el proceso de transcripción, solamente se han utilizado las convenciones más importantes para hacer el texto entendible para los y las lectores.

3.3.6 Los y las intérpretes y la ponente

Las y los intérpretes, una mujer y dos hombres, realizan la interpretación de manera voluntaria sin compensación económica. No es la primera vez que interpretan una reunión política de característica similar, y consecuentemente tienen una forma de experiencia no formalizada que se basa en la práctica. Sin embargo, es importante destacar que son intérpretes no profesionales y que no tienen formación o entrenamiento formal de interpretación. Se puede mencionar por ejemplo la falta de entrenamiento de técnicas de anotación o de memoria verbal, atributos importantes en la realización de una interpretación consecutiva. Sin embargo, con respecto al presente estudio se valúa el factor de ser no-profesional, ya que, como afirma Mascuñán Tolón, “al no ser profesionales de la interpretación, sus intervenciones pueden resultar más espontáneas e instintivas. Además su menor experiencia les impide recurrir a trucos para paliar a carencias de información” (1999:274). De este modo es la reacción inmediata de las y los intérpretes no profesionales que forman la base del estudio que se investiga aquí. Aunque se ha destacado que había dos intérpretes hombres y una mujer, cabe especificar que no se pone énfasis en las características personales en el presente trabajo. Para eso hubiera sido necesario un número más elevado de intérpretes.

La ponente es una mujer joven que es activista política en Venezuela. Tiene experiencia en dar discursos, pero no es política de profesión. Sin embargo, presenta

³⁷ Para consultar las convenciones, véanse el apéndice 4.

sus discursos de manera estructurada y clara. No tiene mucha experiencia en hablar mediante intérprete, pero se comunica bien con ellas/os y el material indica que siempre toma en cuenta que la comunicación es intermediada.

4 Análisis

4.1 Introducción

En este capítulo se presentarán los análisis del material empírico. En el subcapítulo 4.2 se realiza un análisis de los contextos discursivos de los TOs para mostrar que estos tienen un contenido similar y que forman parte en contextos muy parecidos. Por lo tanto, es posible hacer unas generalizaciones en el análisis de la traducción del lenguaje de género. En la parte 4.3 se describen las tres interpretaciones, ya que su forma puede influenciar las elecciones de estrategias de traducción. Después, se presentan los resultados del análisis de la traducción del lenguaje de género en el subcapítulo 4.4, que se basa en los recursos de las lenguas noruego y español, y las características de los lenguajes no sexistas. Luego, se ubica las traducciones del lenguaje de género en su contexto mediante un análisis del discurso de los segmentos que contienen este lenguaje (subcapítulo 4.5). Al final, en la sección 4.6 se presentan unas de las consecuencias que traen las estrategias de traducción empleadas en el TM. Aquí, los rasgos discursivos presentados en el análisis del discurso juegan un papel importante, igual que las características generales de la interpretación consecutiva.

4.2 El análisis de los contextos discursivos

Como ya se ha mencionado más arriba, los tres discursos estudiados fueron presentados de manera libre, es decir, la ponente los dio sin manuscrito, algo que significa que los textos no son idénticos, ya que varían algo tanto en la forma como en el contenido. Sin embargo, a través de un análisis del discurso se mostrará que los tres textos tienen varios rasgos sumamente similares en cuanto al contexto en lo que se presenta el discurso, la temática enfocada y el objetivo subyacente de presentar el material. Dicho de otra manera, el análisis presente enfocará las *similitudes* existentes, que no significa que no haya diferencias textuales, estructurales, etcétera, sino que se pretende mostrar que existe un discurso político feminista aplicado, que se marca en todo el material. Así pues, la presencia de un discurso feminista sirve como base del estudio para un análisis de la interpretación consecutiva ejecutada en cuanto al lenguaje de género.

Ahora bien, en el marco metodológico se explicó que no existe un modelo de análisis fijo que se puede aplicar y, por lo tanto, se apoyará en los pensamientos presentados por Svennevig, Shäffner y Chilton para describir los tres discursos. El modo en que se utiliza la lengua tanto define como es definido por el contexto en que forma parte, y, por lo tanto, el objetivo principal de realizar un análisis del discurso es establecer la relación entre el texto y su contexto (Svennevig, Sandvik y Vagle 1995:126). La relación es tripartita y es posible imaginar tres estratos en donde se encuentra el texto en el centro, la situación de interacción en el medio, y el contexto social general en el extremo³⁸ (Svennevig, Sandvik y Vagle, 1995:130). Svennevig (2002) denominan estos estratos ‘contexto textual’, ‘contexto situacional’ y ‘contexto cultural’, respectivamente. El contexto textual se representa a través de los enunciados expresados, el contexto situacional se representa a través de la adaptación mutua de los participantes y el contexto cultural incluye tanto el trasfondo del texto, basado en cierta percepción de la realidad, como los recursos de la lengua y el sistema de género literario disponibles (Svennevig 2002:111). Además, en el marco teórico, se ha debatido las diferencias entre un texto oral y un texto escrito, y las implicaciones que tiene convertir una conversación oral en un documento escrito. En este análisis del discurso no se tomará en cuenta la transcripción hecha cuando se ubica el texto en su contexto cultural y situacional, mientras que se basará en el documento transcrito para presentar el contexto textual. Según Svennevig (2002), se puede realizar el análisis de dos diferentes modos, de nivel micro a macro, o al revés. En el presente estudio se empezará con el nivel macro con una descripción del contexto cultural, para terminar a nivel micro con el contexto textual, es decir, los enunciados concretos y sus características específicas lingüísticas.

4.2.1 El contexto cultural

El material estudiado se basa en la grabación de tres reuniones políticas interpretadas, organizadas en la Semana Latinoamericana de 2009. Los textos estudiados son tres textos orales, presentados una sola vez en tres diferentes conferencias que formaron parte de la semana mencionada. Las reuniones son parte del trabajo informativo de El Comité Noruego de Solidaridad con América Latina

³⁸ Cabe destacar que la teoría en que se apoyan los escritores se basa en las ideas de Halliday

(LAG) y se organizan cada otoño a nivel nacional. En la página Web de LAG la organización informa que:

En la Semana Latinoamericana invitamos a ponentes afiliados con nuestros socios en América Latina, que presentan información sobre la situación en su país y participan en debates que enfocan problemáticas actuales en el continente. (mi traducción, LAG³⁹).

En 2009 el tema fue “Los procesos de cambio en Venezuela, Ecuador y Bolivia”, un tema que tuvo como objetivo principal difundir información y análisis alternativos sobre los cambios políticos y sociales en los países respectivos (Plan de trabajo de LAG, 2009). Enfatizando el rol de las mujeres, LAG quería iluminar los avances y los desafíos de la mujer en Venezuela y Bolivia. Como resultado, LAG organizó una reunión que se llamaba “Kvinnekamp og venstrevind” (La lucha de las mujeres y el viento izquierdista). En sus páginas web se presentó la reunión de la manera siguiente:

[...] Venezuela y Bolivia son dos países que han sufrido cambios políticos, económicos y sociales profundos durante los últimos años. Sin embargo, se puede preguntar cuál ha sido el rol de la mujer en estos procesos de cambio y si su participación y posición en la sociedad han sido fortalecidas como resultado de estos, tanto en la esfera política como en las organizaciones de la sociedad civil y la vida diaria. A menudo las mujeres han ido a la vanguardia en las manifestaciones de la calle, sin embargo, todavía participan pocas mujeres en los órganos de decisión. En los últimos años los pueblos de los dos países votaron que sí a las nuevas constituciones. En las constituciones se reconocen y especifican a mayor grado que antes los derechos de la mujer, un gran triunfo para el movimiento de mujeres. La constitución venezolana es la primera en el mundo que define el trabajo del ama de casa como un trabajo productivo. ¿Qué significado práctico tienen estos cambios de leyes? [...]. (mi traducción, LAG⁴⁰).

En las reuniones participaron varias mujeres de diferentes lugares de América Latina quienes dieron una presentación histórica y política de la situación de su país, especialmente con énfasis en el papel de la mujer en sus sociedades respectivas. Una de las mujeres invitadas es estudiante de sociología en la Universidad Central de

³⁹ <http://www.latin-amerikagruppene.no/>

⁴⁰ <http://www.latin-amerikagruppene.no/Artikler/10902.html>

Venezuela, miembro del Partido Socialista Unido de Venezuela y además trabaja en una organización de mujeres que se llama Misión Madres del Barrio (LAG). La misión apoya mujeres que viven en pobreza extrema y el trabajo pone énfasis en la integración de las mujeres en la vida socio productiva. El discurso de este estudio fue presentado por ella. En consecuencia, es probable que el discurso sea parcialmente influenciado por los deseos expresados por la organización, por el tema principal de la Semana en general y por la reunión sobre la posición de las mujeres en específico, y parcialmente por la agenda política formal y las características individuales de la oradora. De igual importancia, hay que hacer notar que ninguna voz política ni feminista se expresa de la misma manera, aunque provienen de una ideología similar. Por lo tanto, los discursos analizados tienen inherentes elementos basados en una ideología política general, a la vez que tienen rasgos individuales de la oradora.

4.2.2 El contexto situacional

Según Svennevig, el contexto situacional se define por los y las participantes presentes en una situación comunicativa específica, que se realiza en un entorno físico limitado a través de un cierto medio. Las personas participantes tienen ciertas características individuales e interrelacionales y la comunicación se efectúa en relación con varios factores como la edad, el sexo, la personalidad y el grupo al que pertenecen (2002:86). En el material de estudio, la ponente da tres presentaciones en tres ciudades noruegas, algo que significa que tanto la esfera física como los receptores de los textos son diferentes, en cambio, el medio en que se comunica es el mismo en las tres situaciones de comunicación, es decir un discurso. El texto en cuestión es un texto oral, y además se puede subcategorizarlo como una comunicación de conferencia, que implica la “disertación en público sobre algún punto doctrinal”, (DRAE). De la misma forma, es importante subrayar que los textos orales no forman parte de un diálogo o una comunicación bipartita tradicional, sino que son principalmente distinguidos por ser monólogos. Se puede añadir que se abre la comunicación bipartida después de la presentación inicial, en donde la audiencia puede hacer preguntas. Sin embargo, por lo que se refiere al análisis presente, no se pondrá énfasis en esta forma de comunicación y se concentrará la atención en la comunicación monólogo.

En cuanto a la esfera física, las tres conferencias fueron dadas en aulas universitarias, en donde la ponente estaba situada en la cátedra y la audiencia en la tribuna. Aunque las esferas físicas no son las mismas, se caracterizan por ser más o menos iguales. El local elegido en donde se realiza la comunicación implica entonces una relación asimétrica de poder, en donde una sola persona normalmente tiene la palabra. Además, se da asociaciones a una situación de enseñanza (la relación profesor-alumno), en que una persona va a presentar información que aumenta el conocimiento de la audiencia sobre cierto tema. Se puede entonces suponer que el ambiente fortalece la expectación de aprender algo nuevo. La esfera física concuerda de esa manera con el medio de comunicación descrita más arriba, y ambos indican que la relación de poder comunicativo es asimétrica.

Por lo que se refiere a la relación entre la oradora y la audiencia, es importante subrayar que la comunicación entre la remitente y los receptores no es una relación directa ya que la comunicación se realiza a través de un intermediador que interpreta la información presentada, para después transmitirla a la audiencia. Por ende, la información que la audiencia recibe es variable, dado que tienen diferentes trasfondos lingüísticos. Existen los que hablan castellano, los que hablan noruego, y los que manejan las dos lenguas. Es decir, la percepción que tiene la audiencia no solamente se distingue por las características individuales de cada espectador, sino también por su conocimiento específico de las lenguas. En el análisis siguiente, no se tomará en cuenta los receptores hispanohablantes ni los receptores plurilingües, sino que se pondrá énfasis en las personas que solamente hablan el noruego y, por lo tanto, son los y las receptores del discurso traducido.

4.2.3 El contexto textual

En la descripción del contexto textual se presentan primero los rasgos del discurso político feminista, para luego presentar el lenguaje de género utilizado en los tres textos.

4.2.3.1 El discurso político

En adelante se analizará de qué manera los enunciados y el vocabulario concretos de los TOs indican la presencia de un discurso político feminista. En los

textos este hecho se manifiesta a través de los temas enfocados, el vocabulario presente y el modo de utilizar el lenguaje. De entrada se pone énfasis en unos de los temas generales, luego se presentará una selección del vocabulario, para finalizar con una presentación del uso del lenguaje de género.

De entrada será interesante averiguar una afirmación de van Dijk, formulada en el libro de Chilton y Schäffner (2004:32). Él argumenta que los participantes comunicantes necesariamente tienen que indicar o definir el contexto y el modo de comunicación en que desean participar. La ponente utiliza diferentes maneras de indicar las condiciones contextuales en que aparecen los tres diferentes textos. Se presentan dos enunciados del TO-3 que afirman la idea de van Dijk:

en primer lugar muy buenas tardes y muchísimas gracias por estar acá en la tarde de hoy, estoy muy contenta muy emocionada por estar en Noruega para compartir la experiencia venezolana, que para todo el pueblo venezolano tanto mujeres como hombres eh es muy importante porque están rompiendo con un modelo imperialista de cuál hemos sido víctima por muchos años. (TO-3)

Mediante este enunciado la oradora señala el espacio temporal (la tarde de hoy), el lugar concreto (Noruega) y el objetivo (compartir la experiencia venezolana). Tanto el vocabulario utilizado, como la manera de presentar los enunciados sitúan la posición de la oradora y sirven así como marcadores del discurso presente. Indica que la experiencia venezolana es importante porque hay una ruptura con el modelo imperialista. Este enunciado indica tanto la presencia de un discurso político como la afiliación de la ponente a la Izquierda. La frase “están rompiendo con un modelo imperialista” indica distancia al imperialismo y la segunda parte de la frase “de cuál hemos sido víctima por muchos años” indica cercanía con otras personas que se sienten como víctimas de esa política, por el uso de la primera persona plural ‘hemos’. No tardará en marcar el discurso feminista tampoco, ya que hay un índice en el primer enunciado en el cual la ponente explícitamente resalta que el pueblo venezolano se constituye de ‘tanto mujeres como hombres’.

En cuanto a los temas enfatizados, los tres textos se caracterizan por iniciar con una presentación de la historia política de Venezuela, desde la llegada de la democracia en 1958, que explica la llegada de Chavez y uno de los primeros estallidos sociales en Venezuela, el denominado Caracazo. La ponente también da una

introducción a unas de las características de la sociedad venezolana en general, describiendo específicamente a los actores y corrientes políticos. Después de haber presentado la situación política y unos de los acontecimientos históricos importantes, la ponente da una presentación de los obstáculos y los logros dentro de la lucha de las mujeres. Se puede mencionar el enfoque hacia los cambios en la esfera legal, como por ejemplo la implementación de artículos en la constitución y otros mecanismos jurídicos legales implementados para asegurar los derechos de la mujer,

nuestra constitución también reivindica el derecho de las familias a decidir el número de hijos e hijas que desean tener (.) en el artículo 88 como lo comentaba la compañera el artículo 88 es único en el mundo en el cual se reconoce el trabajo de la ama de casa como un trabajo que genera riqueza valor agregado y bienestar social es por este artículo en la realidad se materializa en una misión que se llama la Misión de Madres de Barrio que es en la que yo trabajo. (TO-3)

otro logro de este proceso de estos años es que en el 2007 se crea la ley del derecho a las mujeres a una vida libre de violencia. entre las cosas que contempla la ley es que menciona 16 tipos de violencia de género. porque el primer problema para combatir la violencia de género es visibilizar que es violencia de género y cuales son los tipos. se crean también tribunales específicos para atender los casos de violencia contra la mujer. también se crea el banco de desarrollo de la mujer para financiar también proyectos socio productivos a mujeres en las comunidades. se crean las casa de abrigo para las mujeres que están en peligro de muerte por violencia de género. (TO-2)

Además, presenta unos de los desafíos que han encontrado en el proceso de intentar despenalizar el aborto. “tampoco hemos logrado despenalizar el aborto. eso hace que las mujeres pobres aborten en condiciones escasas (.) de peligro. y las mujeres ricas o de mucho dinero abortan en condiciones clandestinas” (TO-1), cuyo contenido indica la postura que tiene la ponente de no simplemente tratar el tema de los desafíos de la mujer como un problema universal, sino también como un problema de diferencias en recursos económicos.

Asimismo, hay elementos que indican que la ponente se considera como feminista. En los TO-1 y TO-2, se puede observar que la ponente se identifica con la lucha de las mujeres y con el movimiento feminista. Lo que se destaca en ambos enunciados es el uso de la primera persona plural. “y los movimientos sociales y los

movimientos feministas *estamos* luchando para que se incorpore la despenalización del aborto” (TO-2). Segundo ejemplo es, “y esa es parte de *nuestra* lucha como mujeres que *somos* venezolanas y que *somos* revolucionarias, (T-1). Además de subrayar su afiliación con los movimientos sociales y el movimiento feminista mediante el uso de la tercera persona plural, los enunciados indican que ella se identifica como venezolana y como revolucionaria. De igual forma, la hablante acentúa su relación con la lucha política feminista a través de la expresión ‘nuestra lucha’.

Los temas de los discursos son indicadores interesantes en cuanto al contexto textual. Para mostrar que los discursos son, hasta gran extensión, similares, se presenta partes del vocabulario que aparece en los tres textos. En cuanto a ser un discurso feminista político, un factor descriptivo puede ser la frecuencia del uso de las palabras “política/o(s)” y “feminista(s)”. En el TO-1, la palabra ‘feminista(s)’ aparece cinco veces, una vez como sustantivo y cuatro como adjetivo. En el TO- 2, aparece cuatro veces, una vez como sustantivo y tres veces como adjetivo, mientras que en el TO-3 aparece 12 veces, nueve veces como adjetivo y tres veces como sustantivo. Por otro lado, ‘política/o(s)’ aparece 12 veces en el TO-1 (siete como sustantivo, cinco como adjetivo), 16 veces en el TO-2 (11 como sustantivos, cinco como adjetivos) y en el TO-3 aparece con una frecuencia de 13 veces en total, en donde cuatro de ellas son sustantivos y el resto son adjetivos. Ahora bien, obviamente no es solamente el uso de estas palabras lo que indica un vocabulario político feminista, y se puede mencionar las palabras categorizadas en el cuadro 1. La primera columna presenta las palabras encontradas, mientras que las columnas dos, tres y cuatro representan los textos origen 1, 2 y 3, respectivamente. La letra ‘X’ indica la presencia de la palabra/expresión en el texto.

Cuadro 1 Acontecimiento de vocabulario político feminista en los discursos

Vocabulario político feminista		TM- 1	TM- 2	TM- 3
1	El proceso revolucionario	X		
2	El proceso social	X		
3	El proceso socialista			X
4	Movimientos sociales		X	
5	Proceso bolivariano	X		
6	Partido Socialista Unido de Venezuela	X		X
7	Campamento latinoamericano de mujeres de movimiento social	X	X	X
8	Lucha feminista	X		X
9	Avanzas en género	X		
10	Teoría de género		X	
11	Igualdad de género			X
12	Democracia	X	X	X
13	Clase alta	X		
14	Clase media alta		X	X
15	Pueblo	X	X	X
16	El proceso neoliberal	X	X	
17	La política neoliberal			X
18	Caracazo	X	X	X
19	Chávez	X	X	X
20	Elecciones		X	X
21	Elecciones presidenciales	X		
22	Sociedad matricentrada	X		
23	Matricentradas		X	
24	Paternidad irresponsable	X	X	X
25	Nueva constitución	X	X	X
26	Lenguaje de género	X	X	X
27	Ama de casa	X	X	X
28	Liderezas	X		X
29	Revolución	X		X
30	Asamblea nacional	X	X	X
31	Condición de género	X		X
32	Violencia de género	X	X	X
33	La derecha venezolana	X		X
34	Intereses transnacionales	X		
35	Los intereses de los grupos de poder económicos		X	
36	Los intereses de las grandes transnacionales			X
37	Golpe de Estado	X	X	X

Como se puede observar en el cuadro arriba, aunque algunas de las palabras no son cien por ciento idénticas, aparecen palabras parecidas en los tres textos. El vocabulario de los textos tanto confirma su semejanza en contenido como la presencia de un discurso político feminista. Por ende, aunque los discursos no son idénticos, tienen una serie de similitudes que resultan en que nos permiten hacer unas generalizaciones cuando se analiza la traducción del lenguaje de género. Cabe subrayar, hay una variedad de ejemplos de los tres textos que se pueden estudiar detalladamente, no obstante, por razones de espacio, se continuará ahora con una presentación del lenguaje de género en específico.

4.2.3.2 El lenguaje de género

Como ya se ha dicho en el marco teórico, las personas utilizan el lenguaje tanto para crear y formar su identidad como las sociedades en que viven. Es decir, no solamente son los enunciados y el vocabulario en sí que son interesantes, sino también la manera de expresar esa información. En el marco teórico se ha establecido que existen una variedad de diferentes maneras de expresarse de modo no-sexista en la lengua española. Han aparecido diferentes guías de recomendaciones en cuanto a su uso, por parte de instituciones estatales o gubernamentales, organizaciones feministas, o por parte de diferentes académicos/as lingüistas, etcétera, en los países hispanohablantes. Unas de las características interesantes del lenguaje en los presentes discursos, es el uso del desdoblamiento de sustantivos animados humanos, pronombres personales y determinantes indefinidos, y la feminización de ciertos sustantivos masculinos, también animados humanos. La característica principal del lenguaje no discriminatorio utilizado aquí, es que va a favor de la visibilización de la mujer en la lengua.

Ahora bien, hay 23 ejemplos del desdoblamiento en el corpus, en el TO-1 aparecen seis ejemplos, en el TO-2 aparecen ocho ejemplos y en el TO-3 aparecen nueve ejemplos. El uso de dobles de sustantivos animados humanos se manifiesta de manera gramaticalizada o de manera lexicalizada. Es decir, se han encontrado ejemplos de palabras que solamente tienen diferencias en su terminación, como por ejemplo ‘hijo/hija’, como sustantivos sujetos a una heteronimia ‘mujer/hombre’. Además, la ponente ha duplicado el pronombre personal ‘nosotros/as’ y el determinativo ‘todos/as’. Se ha identificado siete diferentes dobles gramaticalizados

(ciudadanos/as, todas/os, nosotras/os, venezolanos/as, empresarios/as, diputados/as, hijos/as) y un doblete lexicalizado (mujeres/hombres), es decir hay una repetición en el uso de ciertas palabras dentro del lenguaje de género aplicado. En total cinco de las ocurrencias son una combinación de ‘nosotros y nosotras’, cuatro son variaciones de ‘todas y todos’ y los 14 casos restantes son sustantivos humanos.

Otro punto interesante es que hay una diferencia en el orden en el que aparece la forma masculina y la forma femenina. En cuatro de seis casos, la forma masculina aparece primero, mientras que en dos ocasiones se empieza con la forma femenina, por ejemplo ‘nosotras y nosotros los venezolanos’ (TO-3). Consiguientemente, parece que la ponente procura la alternancia femenino-masculino/masculino-femenino. Sin embargo, cabe destacar, observando los desdoblamiento en total, un 17/21 de los dobles tienen el orden masculino-femenino.

Se puede debatir si la frecuencia del uso de desdoblamiento es un resultado de una inconsistencia por parte de la ponente o si es una estrategia empleada concientemente. En unas de las guías encontradas, se recomienda que se utilice este procedimiento con baja frecuencia y se subraya que no es necesario utilizarlo cada vez que aparecen palabras que marcan género, sino que es una manera de hacer el y la lector(a) u oyente recordar la existencia de la mujer durante la conversación o el texto⁴¹. Así pues, puede ser una estrategia elegida concientemente. No obstante, basándose en el presente material, es difícil sacar una conclusión absoluta con respecto al tema.

En cuanto a la concordancia gramatical en las estructuras no sexistas, también hay diferencias. Es por ejemplo interesante el caso de ‘todos y todas los ciudadanos y ciudadanas’, en donde hay un desdoblamiento del determinante indefinido ‘todos y todas’ que concuerda con los sustantivos ‘ciudadanos y ciudadanas’, sin embargo, el artículo puesto solamente refiere al sustantivo masculino ‘los’. En otro caso, aparece solamente la forma femenina del pronombre: ‘nosotras las mujeres y los hombres’. Así pues, hay tanto ejemplos del uso de la forma masculina como de la forma femenina. Economizar el lenguaje mediante la eliminación de artículos o referir a un

⁴¹ Véanse por ejemplo *Guía de lenguaje no sexista*, publicado por la Unidad de Igualdad entre Mujeres y Hombres, Universidad de Granada (año desconocido).
[www.ugr.es/pages/media/guiadelenguajenosexista/!](http://www.ugr.es/pages/media/guiadelenguajenosexista/)

solo sustantivo con ambos artículos, es decir, ‘los y las diputados’, no es una manera de utilizar el lenguaje aprobada de instituciones como el RAE, que afirma que

Por otra parte, el afán por evitar esa supuesta discriminación lingüística, unido al deseo de mitigar la pesadez en la expresión provocada por tales repeticiones, ha suscitado la creación de soluciones artificiosas que contravienen las normas de la gramática: ⊗ *las y los ciudadanos*. (DRAE, Primera edición 2005)

No obstante, el uso de estas expresiones por parte de la ponente, muestra que es una manera de expresarse que forma parte del habla de la mujer venezolana. Así pues, mediante la situación estudiada queda claro que es parte de una retórica feminista en una comunicación verbal.

El siguiente punto trata de las feminizaciones que forman parte de los textos. En el presente material no se hace mucha referencia a la vida profesional, sin embargo hay unas feminizaciones utilizadas, las cuales son ‘presidenta’, ‘ministra’, ‘lideresa’, ‘la ama de casa’ y ‘la mujer ama de casa’. En conjunto, hay una cantidad de 15 femeninos en los tres textos origen, cuatro en el T-1, uno en el T-2, y diez en el T-3. Los 15 casos son variaciones de los ejemplos mencionados arriba, en donde cuatro son una variación de ‘lideresa’, tres de ‘presidenta’, tres de ‘ministra’ y cinco de ‘la ama de casa’. Además, como se ha podido observar, varios de los dobletes incluyen también un femenino, como por ejemplo ‘empresario y empresaria’. No obstante, las palabras que se clasifican como una feminización, aparecen solas y no como parte de un doblete. En cuanto a la formación de la palabra ‘lideresa’, es de acuerdo con las reglas gramaticales⁴². Además, aparece en el DRAE con la definición “**1. f.** Directora, jefa o conductora de un partido político, de un grupo social o de otra colectividad U. m. en América.”. Como indica el DRAE, su forma es más frecuente en América que en España.

Para terminar, cabe mencionar que la ponente hace referencias explícitas al lenguaje no sexista en cada uno de los TOs, así pues, ella misma explica lo que es este tipo de lenguaje. Por ende, es muy probable que la ponente utiliza este lenguaje de forma conciente, es decir, es una decisión hecha a base de sus convicciones políticas

⁴² “En algún caso, el femenino presenta la terminación culta *-isa* (del lat. *-issa*), por provenir directamente del femenino latino formado con este sufijo: *diácono/diaconisa*; y excepcionalmente hay voces que tienen dos femeninos, uno en *-a* y otro con la terminación *-esa* (variante castellana de *-isa*): *diablo*, fem. *diabla* o *diablesa*; *vampiro*, fem. *vampira* o *vampiresa*” (DRAE).

que forma parte del discurso político feminista. Se estudiará estos segmentos en el análisis del lenguaje de género en la situación interpretada.

Recapitulando, este análisis del discurso ha mostrado unas de las características más destacadas de los textos origen de estudio. Los tres contextos cultural, situacional y textual indican que la ponente da un discurso político feminista que tiene una característica informativa, factores que se deben tener en cuenta antes de entrar en el análisis específico de la traducción del lenguaje de género. Además, se puede concluir con que la ponente utiliza una forma del lenguaje no sexista que favorece visibilizar a la mujer, asunto que señala su uso de dobles y feminizaciones. A continuación, se empezará con una descripción de las tres interpretaciones realizadas, para que se tenga una idea de sus características específicas, antes de entrar en el análisis de la traducción del lenguaje de género.

4.3 Las características de las interpretaciones

En este subcapítulo se presentan las tres interpretaciones de estudio. Primero, se define cuál es la modalidad consecutiva en la que pertenecen, es decir, la corta o la clásica. Segundo, se describen las interpretaciones según si se basa en la forma o en el contenido. Al final, se presentan unas consideraciones generales.

4.3.1 Las modalidades de interpretación

En primer lugar, es interesante que en las interpretaciones TM-1 y TM-2 los intérpretes no se apoyen en la toma de anotaciones. Este hecho puede ser un indicador de que ellos realizan una interpretación consecutiva corta. Por el contrario, la intérprete del TM-3 sí se apoya en anotaciones en su interpretación, un indicador de que ella realiza una interpretación consecutiva clásica. En relación, cabe recordar que en la corta los segmentos origen son cortos mientras que en la clásica son más largos. Por lo tanto, se realizó un recuento de las palabras de cada SO en los tres TOs. Se presentan los datos en el cuadro siguiente. Cada sector está dividido en grupos de veinte palabras. Se presenta la cantidad absoluta (sin paréntesis), y la cantidad en porcentaje (entre paréntesis).

Cuadro 2 Cantidad de palabras en los segmentos origen

Cant.	1-20	21-40	41-60	61-80	81-100	101-120	121-140	Total
TO-1	102 (89,5%)	11 (9,6%)	1 (0,9%)	-	-	-	-	114 (100%)
TO-2	89 (66,9%)	43 (32,3%)	1 (0,8%)	-	-	-	-	133 (100%)
TO-3	1 (3,9%)	-	8 (30,8%)	9 (34,6%)	3 (11,5%)	3 (11,5%)	2 (7,7%)	26 (100%)

Ahora bien, el TO-1 se caracteriza por contener una cantidad de 114 pares de segmentos, es decir 114 segmentos origen y 114 segmentos metas. Se puede observar que la gran mayoría, concretamente 113 de 114 segmentos, tienen una cantidad de palabras entre 1-40 palabras. Resulta que, solamente aparece un segmento que contiene más de 41 palabras. Consiguientemente, por la poca frecuencia de segmentos largos y por la falta de anotaciones, se considera al TM-1 como una interpretación consecutiva corta. De igual manera, los segmentos del TO-2 principalmente pertenecen a los dos grupos de palabras más pequeños, es decir, entre 1-40 palabras. En total estos dos grupos constituyen un 99,2 por ciento de los SOs en cuestión. Así pues, de acuerdo con las definiciones propuestas, es también una interpretación consecutiva corta. Por lo que refiere al TO-3, sus SOs se distinguen por ser pocos y por contener más de 41 palabras. De hecho, 17 de 26 de los segmentos pertenecen a los dos grupos que abarcan 41-80 palabras por segmento. Además, como ya se ha mencionado, la intérprete hizo anotaciones en su interpretación. En conjunto, estos dos factores indican que la interpretación se realiza de manera consecutiva clásica. Cabe destacar, el número 40 es elegido por ser una característica específica de este material, y no tiene base en una teoría. Sin embargo, es un factor ilustrativo e indica que aparecen dos interpretaciones cortas y una larga, de acuerdo con las definiciones propuestas en el marco teórico.

4.3.2 Las estrategias de interpretación generales

Para identificar las estrategias de interpretación generales de los tres casos de estudio se ha categorizado cada uno de sus SMs según las categorías de Helle V. Dam, presentadas en el marco metodológico. Se presentan los datos en el cuadro 3, en donde la primera columna contiene las tres categorías adaptadas para el presente estudio, mientras que las otras tres presentan la cantidad de SMs pertinentes a cada categoría⁴³.

Cuadro 3 Categorización de los segmentos metas

Categorías	TM-1	TM-2	TM-3
Segmentos basados en forma	89 (78,1%)	87 (65,4%)	0 (0%)
Segmentos basados en significado	5 (4,4%)	23 (17,3%)	20 (76,9%)
Segmentos neutrales	20 (17,4%)	23 (17,3%)	6 (23,1%)
Segmentos en total	114 (100%)	133 (100%)	26 (100%)

Estudiando las cifras del cuadro 3, se puede observar que un 78,1 por ciento de los SMs del TM-1 están basados en la forma del TO. Así pues, existe una relación fuerte entre la forma léxica de las palabras origen y las palabras meta. Además, cabe mencionar que no aparece ni un segmento en donde existe una desemejanza total entre un SM y un SO. Basándose en estos resultados, se puede concluir que existe una tendencia hacia una interpretación basada en forma en el TM-1.

Por lo que refiere al TM-2, un 65,4 por ciento de los SMs analizados son semejantes a la forma de los SOs. Es un porcentaje menos alto que el del TM-1. No obstante, es una cifra significativa, especialmente cuando se relaciona esta cifra con la presencia de segmentos basados en significado, que solamente constituyen un 4,4 por ciento. Es posible que exista una relación entre ser una interpretación consecutiva corta y estar basada en forma, puesto que los segmentos origen son sumamente cortos y consecuentemente es asequible recordar y trasladar las palabras del TO al TM, de acuerdo con la capacidad de la memoria verbal.

⁴³ Para estudiar los cuadros más detallados que presentan las cinco categorías, véanse el apéndice 3.

Acerca del análisis de los SMs del texto 3, las cifras indican de manera convincente que la intérprete realiza una interpretación que se basa en significado, y no en la forma. Se categorizan un 76,9 por ciento bajo la categoría ‘Segmentos basados en significado’. Es interesante observar que ni uno de los segmentos se basa en la forma de su SO correspondiente. Por ende, la mayoría de las palabras metas son desemejantes a la forma léxica de las palabras origen. Sin embargo, cabe destacar que, hasta cierto grado, hay una relación entre la forma del TM y del TO, ya que no aparecen SMs que son totalmente desemejantes a los SOs. Este hecho puede basarse en la toma de anotaciones, que es una herramienta importante en el proceso de salvaguardar el mensaje original en la interpretación consecutiva clásica.

4.3.3 Consideraciones generales

En resumidas cuentas, las observaciones hechas en base del material estudiado indican la presencia de dos interpretaciones consecutivas cortas, los TM-1 y TM-2, y una interpretación consecutiva clásica, el TM-3. Además, se ha investigado si estas interpretaciones están basadas en forma o en significado. Los datos obtenidos indican que las interpretaciones consecutivas cortas son más basadas en la forma, mientras que la interpretación consecutiva clásica se basa más en el significado. Esta conclusión se basa en el hecho de que en los primeros dos existan una mayoría de SMs léxicamente semejantes a los SOs correspondientes, mientras que los segmentos del TM-3 son a gran extensión léxicamente desemejantes a los segmentos en su TO. Cuando Dam utiliza estas categorías para probar si la interpretación en sí es basada en significado o en forma, se las utiliza aquí para describir las estrategias generales de cada interpretación de estudio. Por lo tanto, no es la presencia o la no presencia de una interpretación basada en forma o significado lo que es interesante en el presente contexto, ni necesariamente la relación entre el modo de interpretación y la estrategia de interpretación, sino cómo se manifiesta la relación entre el modo de interpretación, la estrategia general y las estrategias de traducción del lenguaje de género.

4.4 A nivel de palabra: la traducción del lenguaje de género

En el marco metodológico se presentó todas las estrategias utilizadas en la traducción del lenguaje de género, ahora estas estrategias son tratadas como

categorías de clasificación en las cuales se registran toda la información relevante extraída de los tres TOs y TMs. En cuanto a la presentación del material, se ha elegido sistematizar el material en diferentes cuadros. Así pues, para investigar el corpus más en detalle se puede consultar los apéndices 1 y 2. En el apéndice 1, se presentará el corpus en su contexto más cercano. En este cuadro se encuentran todos los hallazgos encontrados, clasificados de acuerdo con su forma del lenguaje de género, las estrategias empleadas y su presencia u omisión en el TM. En relación, para situar los ejemplos en su contexto, se puede referirse al apéndice 2, en donde se encuentran todos los ejemplos en su contexto original más cercano, es decir, los SMs y SOs en los cuales aparecen el lenguaje de género.

Este subcapítulo está dividido en tres apartados. En el apartado 4.4.1 se analizará la traducción de los dobles, para luego entrar en el análisis de los femeninos en el apartado 4.4.2. Se puede observar que en unos de los casos el lenguaje de género ha sido objeto de Omisión, es decir, los y las intérpretes utilizaron las estrategias de (1a) Omisión, (1b) Neutralización, (1c) Generalización y (1d) Sustitución, y se presentará unos ejemplos de cada categoría. Asimismo, se pone énfasis en unos de los ejemplos que resultan en la preservación del lenguaje de género en el TM, en otras palabras, (2a) Equivalencia, (2b) Explicitación-Adición y (2c) Compensación. Las categorías que indican cambio de número, enfoque u orden (3a, 3b y 3c), serán comentadas de manera corriente, ya que no son directamente relacionadas con la omisión o la preservación del lenguaje de género.

4.4.1 La traducción del desdoblamiento

El cuadro 7⁴⁴ muestra la traducción del lenguaje de género que se manifiesta mediante el uso de dobles femeninos y masculinos en los TOs, es decir, el procedimiento de duplicar sustantivos, pronombres y determinativos que marcan género. El cuadro indica si el lenguaje de género es omitido o preservado en los TMs. Las tres columnas T-1, T-2 y T-3 muestran la distribución en los diferentes textos, y la última columna indica el total de todo el material. Se presentan las cifras mediante la cantidad absoluta (sin paréntesis) y en porcentaje (entre paréntesis).

⁴⁴ Como ya se ha destacado, hay 23 ejemplos de uso de desdoblamiento en el corpus, no obstante, en el T-2 hay un caso en donde se traduce una sola unidad con tres diferentes palabras metas. Por lo tanto, en los cuadros pertinentes a este capítulo se incluyen también éstas, significando que aparecen 25 ejemplos en los cuadros y no 23.

Cuadro 4 La omisión y preservación de los dobles

Estrategias empleadas	T-1	T-2	T-3	Total de todo el material
1. Omisión del lenguaje de género	6/6 (100%)	7/10 (70,0%)	8/9 (88,9%)	21/25 (84,0%)
2. Preservación del lenguaje de género	-	3/10 (30,0%)	1/9 (11,1%)	4/25 (16,0%)
Total	6/6 (100%)	10/10 (100%)	9/9 (100%)	25/25 (100%)

De vista general, se puede observar que los dobles fueron omitidos en 21 de 25 casos. Por otro lado, las categorías de preservación, (2a) y (2b), representan un 16 por ciento del material en total, o mejor dicho, cuatro de 25 casos. Estos datos indican que cada intérprete generalmente ha optado por omitir este tipo de lenguaje en los TMs. En el cuadro 5 se presentará las estrategias de traducción utilizadas.

Cuadro 5 La traducción de los dobles

Estrategias empleadas	T-1	T-2	T-3	Total de todo el material
1. Omisión				
(1a) Omisión	1/6 (16,7%)	-	5/9 (44,4%)	6/25 (24,0%)
(1b) Neutralización¹	4/6 (66,7%)	4/10 (40,0%)	1/9 (22,2%)	9/25 (36,0%)
(1c) Generalización	1/6 (16,7%)	1/10 (10,0%)	-	2/25 (8,0%)
(1d) Sustitución	-	2/10 (20,0%)	2/9 (22,2%)	4/25 (16,0%)
2. Preservación				
(2a) Equivalencia	-	2/10 (20,0%)	1/9 (11,1%) ²	3/25 (12,0%)
(2b) Explicación- adición	-	1/10 (10,0%)	-	1/25 (4,0%)
Total	6/6 (100%)	10/10 (100%)	9/9 (100%)	25/25 (100%)

Por lo que se refiere al manejo de los dobles, las y los intérpretes han empleado cuatro diferentes estrategias de traducción que han resultado en su omisión. Las dos estrategias que se han utilizado más es la (1b) Neutralización y la (1a) Omisión, con respectivamente nueve y seis unidades de un total de 24 casos. La tercera más grande es la (1d) Sustitución con cuatro de los casos estudiados. Luego, la categoría (1c) Generalización representa dos de los casos encontrados. Con respecto a los cuatro casos en donde se ha alcanzado preservar el lenguaje de género, los y las intérpretes han logrado encontrar palabras equivalentes en la lengua meta o han utilizado la estrategia de Explicación- Adición. No hay casos de compensación. En efecto, tres de los 25 dobles han sido traducidos por una palabra equivalente, mientras que un solo doblete ha sido traducido por la estrategia (2b).

A continuación, se discutirá unos de los ejemplos más destacados que pueden ilustrar de qué manera se han manejado la traducción del desdoblamiento. Se dará una descripción a nivel de palabra en donde se relacionará las estrategias de traducción con los recursos de las lenguas origen y meta.

4.4.1.1 La categoría (1a) Omisión

En cuanto a los ejemplos que han sido sujetos a omisión, estos son dobles de pronombres personales, determinativos y sustantivos, así que hay una representación de cada tipo de doblete en esta categoría. Solamente dos de tres intérpretes han empleado la estrategia (1a), en donde uno de los casos pertenece al TM-1 y los cinco restantes al TM-3. A pesar de que la gran mayoría de la información expresada en el TO está conservada en el TM, también hay casos en donde se pierde partes del mensaje de manera absoluta y en los casos del TM-3 (T-3:2:3:4:5:6), el lenguaje de género pertenece a una unidad omitida más grande. En el ejemplo T-3:5 se puede observar uno de estos casos.

nuestra constitución también reivindica el derecho de las familias a decidir el número de hijos e hijas que desean tener (1) en el artículo 88 como lo comentaba la compañera eh el artículo 88 es único en el mundo en el cual se reconoce el trabajo de la ama de casa como un trabajo que genera riqueza valor agregado y bienestar social es por este artículo en la realidad se::: materializa en una misión que se llama la Misión Madres de Barrio que es en la que yo trabajo

ho sier at artikkel 88 i grunnloven legger vekt på husmødrenes innsats og at det skal bli anerkjent at det bidrar til økonomiske fordeler for landet og sosial velferd

ella dice que el artículo 88 en la constitución pone énfasis en el esfuerzo de las amas de casa y que se reconocerá que contribuye a ventajas económicas para el país y bienestar social

En este SO se puede identificar dos elementos principales: la referencia a cierta legislación en la constitución y a la organización en que trabaja la ponente. El primer segmento meta correspondiente omite grandes partes de la información presentada, sin embargo, al inicio del siguiente SM la ponente recupera partes de la información no salvaguardada en el segmento anterior: “ho jobber da for organisasjonen Nabolagets mødre [...]” (ibíd.), (*ella trabaja para la organización Madres del Barrio*). Así pues, se puede observar que hay una forma de compensación por parte de la intérprete. No obstante, no utiliza esta estrategia para recuperar el mensaje “reivindica el derecho de las familias a decidir el número de hijos e hijas que desean tener”, así pues, este mensaje, y consecuentemente el lenguaje de género, es omitido.

4.4.1.2 La categoría (1b) Neutralización

Como ya se ha destacado, las diferencias en la estructura gramatical de género pueden causar dificultades en la traducción. Se ha establecido que el género de la palabra puede expresar no solamente diferencias entre el sexo del referente, sino también un significado expresivo. Acerca de los dobles no es solamente el elemento que marca género que tiene un significado expresivo, sino también la forma y estructura misma de ellos. Así pues, en la traducción de palabras que marcan género en la lengua española se puede utilizar una palabra que tiene aproximadamente el mismo significado léxico, pero que puede faltar unas connotaciones expresivas. La mayoría de la traducción del desdoblamiento es una neutralización de la unidad origen en donde se pierde la duplicación de los sustantivos. Dentro de la categoría (1b) se encuentra casi todo el espectro de diferentes dobles, menos el caso de dobles lexicalizados.

De entrada, se puede hacer una breve recapitulación de los recursos disponibles para el y la intérprete en la traducción del determinativo ‘todos/as’. Mientras que en la lengua española se conjuga los determinantes de acuerdo con el género y número del sustantivo, el sistema noruego no difiere entre los géneros masculinos y femeninos. Además, la forma plural ‘alle’ no tiene ninguna marcación del género. Interesantemente, los dos intérpretes que tradujeron el doblete en cuestión siempre optaron por utilizar el determinativo noruego neutro ‘alle’, menos en el caso T-1:1 omitido. Por ejemplo, en el T-2:8 el intérprete ha traducido la frase “todos y todas somos responsables” por el SM “alle i landet er ansvarlige” (*tod*s en el país son responsables*). Este hecho significa que no se toma en cuenta el significado expresivo del género y de la estructura gramatical de este doblete en la traducción al noruego.

Acerca de ‘nosotros y nosotras’ hay tres casos de neutralización. En primer lugar, se encuentra el caso T-2:1, en donde se ha traducido ‘nosotros y nosotras queremos’ por ‘vil vi’ (nosotr*s queremos). En segundo lugar, en el T-3:1 se utiliza el pronombre personal noruego ‘de’ (ell*s) en la traducción del doblete. Se puede observar que en el TM-3 se ha realizado un cambio de enfoque en donde la intérprete se ha alejado de la ponente, hablando en la tercera persona plural.

Cuando se traduce la palabra española ‘nosotros/as’ al noruego ‘vi’ u ‘oss’⁴⁵, se puede afirmar que éstas tienen el mismo significado léxico, ya que los pronombres personales siguen un sistema gramatical parecido. De igual modo, ‘de’ es equivalente a ‘ell*s’. Sin embargo, hay una diferencia entre las lenguas española y noruega, y es que en la noruega estos pronombres son neutros. Por lo tanto, traducir ‘nosotras/nosotros’ mediante las tres estrategias empleadas lleva a la pérdida de la marcación de género. Resulta que, en los tres textos estudiados, el doblete ‘nosotras/os-nosotros/as’ es neutralizado en tres de los casos y omitido en uno de los casos.

Otro tema interesante, es que hay tres sustantivos animados humanos duplicados que se han neutralizado en el TM, los casos de T-1:5, T-2:3 y T-2:6. Un ejemplo interesante en cuanto a la formación de un lenguaje no sexista en Noruega es la traducción del doblete siguiente: “los diputados y diputadas que redactan bien esa constitución” (T-2:6). La unidad ha sido traducida por la palabra compuesta “regjeringsrepresentanter” (*representantes del gobierno*). Se puede observar que tiene un sentido diferente en el TM que en el TO, ya que la primera parte de la palabra ha sido sujeto de una sustitución⁴⁶. No se trata de diputados/as del gobierno, sino de personas nombradas por elección popular para participar en la asamblea constituyente, así pues, en este aspecto la traducción es un poco desorientadora. Ahora bien, a pesar de este cambio de sentido, hay unos puntos interesantes con respecto a la presentación del género y es el uso de la palabra ‘representant’ en este escenario. Una de las estrategias de neutralización noruegas es utilizar esta palabra como término neutral, y es interesante que la primera reacción por parte del intérprete es usar un sustantivo noruego epiceno cuando traduce un doblete que explícitamente menciona ambos géneros. Por una parte, se puede afirmar que es una confirmación de la neutralización de género en la lengua noruega. Por otra parte, muestra que no se conserva la marcación del género de este sustantivo animado humano.

⁴⁵ En la lengua noruega la tercera persona plural cambia de ‘vi’, en el nominativo, al ‘oss’, después de preposición. Así pues, es gramaticalmente correcto que el intérprete usa esta palabra en el ejemplo T-1:3.

⁴⁶ En el noruego se utiliza la palabra ‘regjeringsrepresentanter’ por ejemplo para referirse a un o una comisario/a de la Unión Europea. De hecho, este significado noruego concuerda con la primera definición de ‘diputado,da.’ en el DRAE: “1. m. y f. Persona nombrada por un cuerpo para representarlo”. Sin embargo, en el contexto en que aparece el presente segmento, la oradora hace una referencia a la formación de la nueva constitución: “inmediatamente convoca una (.) hacer una nueva constitución. se hacen elecciones para elegir a los diputados y diputadas que redactan bien esa constitución” (TO-2).

Además, en el ejemplo T-2:3 el intérprete traduce el doblete ‘empresarios y empresarias’ por ‘forretningsmenn’ (hombres de negocios). Este sustantivo es masculino y, al contrario de ‘representante’, no es posible relacionarlo con un pronombre femenino. Para referirse a una mujer se utiliza la palabra ‘forretningskvinne’. Asimismo, es posible utilizar la expresión acomodada ‘næringslivleder’ (líder de comercio), que es neutral en cuanto al género. No obstante, el intérprete solamente menciona el hombre en su traducción, eliminando a las empresarias de manera absoluta. Es decir, ni son tomadas en cuenta mediante una expresión neutral como ‘næringslivsleder’, ni en una expresión que las visibiliza, como ‘forretningsmenn og forretningskvinner’.

4.4.1.3 La categoría (1c) Generalización

Hay dos ejemplos de generalización, ambas unidades son dobletes gramaticalizados, los casos T-1:2 y T-2:2. En el TO-1, el segmento “la asamblea de ciudadanos y ciudadanas decide cuales son las necesidades de la comunidad” refiere a la construcción de asambleas locales en donde las ciudadanas y los ciudadanos pueden participar en la toma de decisiones en sus comunidades. La redacción de la constitución es justamente ‘la asamblea de ciudadanos y ciudadanas’, así que se puede considerar a esta palabra como un nombre propio (artículo 70 de la Constitución Bolivariana). En la traducción al noruego se ha cambiado el doblete por la palabra ‘folk’ que significa ‘gente’ o ‘pueblo’, dependiente del contexto. En el SM es probable que la traducción ‘folkeforsamlingene’ signifique ‘asambleas del pueblo’. Se puede afirmar que ‘pueblo’ es una palabra más general que ‘ciudadano/a’ y, por lo tanto, la unidad es categorizada como una generalización. En el ejemplo T-2:2 es el doblete ‘empresarios y empresarias’ que se traduce por la palabra noruega ‘folk’. En este contexto es probable que ‘folk’ signifique ‘gente’. Su uso en las traducciones subraya su característica general, de hecho, la palabra noruega ‘folk’ puede incluir una serie de diferentes significados, por ejemplo, ciudadanas/os, una nación, personas y seres humanos (mi traducción, Bokmålsordboka). La palabra incluye a ambos géneros, por esto, las generalizaciones no excluyen directamente a la mujer, sin embargo, ciertamente no la visibiliza.

4.4.1.4 La categoría (1d) Sustitución

Otro punto es la categoría (1d) Sustitución, que tiene cuatro ejemplos pertinentes. Los dobles sustituidos son sustantivos animados humanos gramaticalizados y lexicalizados. Se puede mencionar el caso de ‘tanto mujeres como hombres’ (T-3:9), que pertenece al primer segmento del discurso en el texto 3. En el apartado 4.2.3 se demostró que mediante sus enunciados la ponente ubica el discurso en su contexto situacional y cultural, es decir, sitúa su presentación en el tiempo y espacio, y presenta sus objetivos de dar su discurso. Como ya se ha dicho, la única indicación de que el discurso pone énfasis en la representación de género es la referencia siguiente:

[...] estoy muy contenta muy emocionada de estar en Noruega para compartir la experiencia venezolana que para todo el pueblo venezolano tanto mujeres como hombres eh es muy importante porque están rompiendo con un modelo imperialista de cuál hemos sido víctima por muchos años. (TO-3)

[...] ho er veldig glad for å være her og dele sin venezuela-erfaring med dere, ho sier at Venezuela bryter nå med de imperialistiske tendensene [...]. (TM-3)

ella es muy contenta de estar aquí y compartir su experiencia sobre Venezuela con ustedes, ella dice que Venezuela está ahora rompiendo con las tendencias imperialistas

Se ve que ‘están rompiendo’ refiere a ‘tanto mujeres como hombres’, es decir, “tanto mujeres como hombres [...] están rompiendo con [...]”. En el TM se ha sustituido este doblete por ‘Venezuela’. Por ende, no hay una referencia a género en la versión noruega. Es una sustitución basada en el segmento origen, es decir, una sustitución que ha omitido partes de la información, pero que no ha añadido información no expresada. Los otros casos de sustitución son T-2:4, T-2:5 y T-3:7.

4.4.1.5 La categoría (2a) Equivalencia

Como se ha mencionado, se ha traducido tres de los dobles por palabras equivalentes en la lengua meta. No obstante, hay que recalcar que el desdoblamiento que se clasifica bajo esta categoría es lexicalizado. Resulta que, todos los dobles traducidos por una palabra equivalente son una variación del doblete ‘hombre/mujer’. Se encuentra uno de los casos en el T-2, el ejemplo T-2:9: ‘se nombra al hombre y a la mujer’, traducido por ‘det nevnes både menn og kvinner’ (*se menciona tanto a*

hombres como a mujeres). Se ve que la única diferencia en la traducción del doblete es el cambio de número, puesto que se puede afirmar que ‘hombre’ y ‘mann’, y ‘mujer’ y ‘kvinne’ tienen el mismo significado⁴⁷. Un punto sumamente interesante es que el género es una calidad inherente del significado léxico de estas palabras. Por lo tanto, es posible que su traducción equivalente se deba parcialmente a este factor.

4.4.1.6 La categoría (2b) Explicitación-adición

Hay un sólo caso en donde se ha empleado la estrategia (2b) y es en la traducción de la unidad ‘ciudadanos y ciudadanas’ en el T-2. El doblete es gramaticalizado y aparece también en otros textos en donde ha sido neutralizado, generalizado u omitido. Baker (1992) argumenta que es posible retener el significado expresivo en el TM mediante un modificador. En relación, el caso T-2:7 presenta una solución de cómo se puede manejar la traducción de los dobletes españoles al noruego, sin perder la marcación del género. La unidad T-2:7 ha sido traducida por ‘kvinnelige borgerene og mannlige borgerene’ (las *mujeres ciudadanas* y *los varones ciudadanos*). Es decir, el intérprete se ha facilitado del uso de un premodificador, una estrategia que, en el contexto del lenguaje de género noruego, se ha aconsejado utilizar con cuidado. Sin embargo, la guía presentada por el Consejo Noruego de la Lengua subraya que se puede utilizar pares de palabra para asegurar la equidad en la lengua. Así pues, gracias a los premodificadores ‘kvinnelig’ y ‘mannlig’, se transmite tanto el significado proposicional como el significado expresivo del doblete en el TO al TM. Por consiguiente, el uso de una explicitación-adición es una manera de recuperar la información perdida mediante estrategias como la neutralización y la generalización. Se analizará la traducción de esta unidad en su contexto más adelante.

4.4.1.7 Consideraciones generales

En resumidas cuantas, se ha enfrentado la traducción de los dobletes de diferentes maneras, sin embargo, sea sujeto de una sustitución o una omisión, una neutralización o una generalización, es evidente que los y las intérpretes se facilitan del uso de los recursos más cercanos y comunes de la lengua noruega. Es decir, aunque la lengua noruega no marca género, ni en el determinativo ‘alle’ ni en los

⁴⁷ Para entender mejor el concepto de la equivalencia, véanse por ejemplo Mona Baker 1992 y Jeremy Munday 2008.

pronombres personales ‘vi’ o ‘de’, son las palabras utilizadas para traducir esta forma del lenguaje no discriminatorio. Asimismo, los dobles de sustantivos animados humanos no son traducidos por unidades equivalentes, sino que, en la gran mayoría de los casos, se ha perdido partes de su significado expresivo. De igual importancia, hay que hacer notar que, de los seis dobles lexicalizados, uno es omitido, dos son sustituidos y tres tienen una traducción equivalente. Por otro lado, de los 19 dobles gramaticalizados hay cinco omisiones, nueve neutralizaciones, dos generalizaciones, dos sustituciones y un explicitación-adición. Es decir, por una parte, un 50 por ciento de los dobles lexicalizados son preservados, mientras que un 5,3 por ciento de los dobles gramaticalizados son conservados en los TMs. Este hecho puede ser un indicador de que es más fácil traducir los dobles que expresan género en su significado léxico, como los equivalentes a ‘hombre’ y ‘mujer’, mientras que dobles como ‘ciudadanos y ciudadanas’, ‘nosotros y nosotras’ exigen más reflexión.

4.4.2 La traducción de los femeninos

Se recuerda que en la lengua noruega se ha eliminado el uso de sufijos femeninos, dando los sustantivos masculinos un significado neutral, mientras que en la lengua española se quiere eliminar las connotaciones negativas de los sufijos femeninas, creando más femeninos para visibilizar a la mujer. En el cuadro 6 se muestra si las feminizaciones son preservadas u omitidas.

Cuadro 6 La omisión y preservación de los femeninos

Estrategias empleadas	T-1	T-2	T-3	Total de todo el material
1. Omisión del lenguaje de género	4/4 (100%)	-	6/9 (66,7%)	10/15 (66,7%)
2. Preservación del lenguaje de género		2/2 (100%)	3/9 (33,3%)	5/15 (33,3%)
Total	4/4 (100%)	2/2 (100%)	9/9 (100%)	15/15 (100%)

El cuadro 6 muestra que, igual que en el caso de los dobles, la mayoría de los femeninos han sido omitidos. No obstante, la diferencia entre las dos categorías es

más pequeña. En contraste con los 84 por ciento de omisión de los dobles, un 66,7 por ciento de los femeninos han sido omitidos, de una manera u otra, en los TMs. En consecuencia, un 33,3 por ciento de las palabras feminizadas es preservado. Además, aparecen menos femeninos que dobles en los TOS y la gran mayoría pertenece al TO-3. De hecho, de los 18 femeninos 12 de ellos pertenecen al TO-3⁴⁸. Con el fin de presentar las diferentes estrategias empleadas, se muestra la distribución de los resultados en sus categorías respectivas.

Cuadro 7 La traducción de los femeninos

Estrategias empleadas	T-1	T-2	T-3	Total
1. Omisión				
(1a) Omisión	-	-	4/12 (33,3%)	4/18 (22,2%)
(1b) Neutralización	4/4 (100%)	-	2/12 (16,7%)	6/18 (33,3%)
2. Preservación				
(2a) Equivalencia	-	-	1/10 (8,3%)	1/18 (5,5%)
(2b) Explicitación- adición	-	1/1 (50%)	3/12 (25%)	4/18 (22,2%)
(2c) Compensación		1/1 (50%)	2/12 (16,7%)	3/18 (16,7%)
Total	4/4 (100%)	2/2 (100%)	12/12 (100%)	18/18 (100%)

Basándose en la información presentada, se puede ver que solamente se han utilizado dos de las estrategias de omisión en la traducción de los dobles: (1a) Omisión y (1b) Neutralización. En la categoría (1a) hay cuatro femeninos y en la (1b) hay seis. De los femeninos preservados, hay una representación de tanto la (2a) Equivalencia como la (2b) Explicitación-adición y la (2c) Compensación, con respectivamente uno, cuatro y tres casos. Es decir, la omisión constituye un 22,2 por

⁴⁸ Los datos incluyen las compensaciones, por ende, tres de los femeninos metas no tienen su equivalente directo en los TOs, sino que son compensaciones que se pueden identificar en los TMs.

ciento y la neutralización un 33.3 por ciento, mientras que la equivalencia compone un 5,5 por ciento, la explicitación-adición un 22,2 por ciento y la compensación un 16,7 por ciento. En acto seguido se presentará unos ejemplos ilustrativos para describir la manera de traducir las feminizaciones.

4.4.2.1 La categoría (1a) Omisión

Ante todo, los cuatro casos de omisión incluyen tres de las diferentes feminizaciones en el material; ‘lideresa’ (T-3:12), ‘presidenta’ (T-3:16), ‘ministra para [...] la igualdad de género’ (T-3:18) y ‘la ministra para las comunas’ (T-3:19). En la traducción de la palabra ‘lideresas’ no se puede encontrar una palabra correspondiente en el TM, como se puede observar en estos segmentos:

[...] nosotros y nosotras estamos (xxx) a la tarea de recuperar esa memoria histórica decir que hubo lideresas que hubo muchísimas mujeres que lucharon por nuestro país quienes son cuales son- cuales fue su vida, ellas fueron torturadas también fueron masacradas fueron desaparecidas y nosotras no lo conocíamos. (TO-3)

[...] det er veldig viktig at de tar tilbake og belyser den posisjonen kvinner har hatt i samfunnet. (TM-3)

*es muy importante que ell*s recuperan e iluminan la posición que las mujeres han tenido en la sociedad*

De una manera se puede argumentar que la palabra ‘lideresa’ está incluida en la unidad ‘la posición que las mujeres han tenido en la sociedad’, puesto que parece como un resumen de toda la información presentada. Sin embargo, cuando no aparece un elemento que es directamente relacionado, es un caso ambiguo y se considera el caso como una omisión. Los tres casos restantes serán examinados más profundamente en la parte que trata las consecuencias de utilizar las diferentes estrategias empleadas.

4.4.2.2 La categoría (1b) Neutralización

Por lo que se refiere a la categoría (1b), hay cuatro unidades del TO-1 y dos del TO-3. Los casos T-1:7 y T-3:11 incluyen el femenino ‘lideresas’, que en ambos casos han sido traducidos por la palabra noruega ‘ledere’ (*lideres*). Se ve que hay un énfasis doble en la participación de la mujer, ‘*las mujeres siempre han sido lideresas*’ (T-1:7) y, ‘en Venezuela *las mujeres somos lideresas [...]*’ (T-3:11), mientras que la

traducción solamente refiere al género una vez: *‘las mujeres han sido líderes’, ‘las mujeres venezolanas son líderes’*. Es decir, a pesar de que el uso de un sufijo en el TO indique que la persona líder sea una mujer, la ponente también lo hace explícito. En el lenguaje no discriminatorio español, se ha añadido el sufijo ‘esa’ para mostrar que hay mujeres líderes, mientras que la palabra ‘leder’ es una alternativa neutral noruega, que se utiliza independientemente para referirse a un hombre o a una mujer. Sin embargo, cuando se quiere resaltar que el referente es una mujer, se utiliza frecuentemente la expresión ‘kvinnelig leder’ (mujer líder). Más bien, vale la pena mencionar que no es tan común utilizar ‘mannlig leder’ para subrayar que el líder es hombre, pero si pasa en unos contextos dados.

En cuanto a las unidades T-3:10, T-1:8, T-1:9: y T-1:10, éstas tratan la feminización ‘el trabajo de la ama de casa’ y ‘la mujer ama de casa’. En el TM-3 se ha traducido la unidad por ‘husmødrenes innsats’ (*el esfuerzo de las amas de casa*). Por un lado, se puede hacer notar el cambio de la palabra origen ‘trabajo’ a la palabra meta ‘innsats’ (*esfuerzo*). De igual modo, el intérprete que tradujo esta unidad en el TM-1 también hizo una sustitución de esta palabra, precisamente, ‘el trabajo de la ama de casa de la mujer ama de casa’ por ‘husmorrollen’ (*el papel del ama de casa*). Por otro lado, en cuanto a la marcación de género, se puede observar que la ponente utiliza el artículo ‘la’ en ambas unidades. Además, en el TO-1 la ponente hace una especificación doble de que el ama de casa es mujer mediante la segunda parte de la frase: *‘la mujer ama de casa’*.

En los dos TMs se ha usado una variación de la palabra ‘husmor’. Esta palabra es definida como “mujer que tiene la responsabilidad principal del trabajo de la casa y del cuidado de la familia” (Bokmålsordboken, mi traducción⁴⁹). Además, cabe mencionar que en la lengua noruega, la palabra refiere a las *madres* ama de casa (trad. lit. madre de casa). ‘Husfar’ (amo de casa*/ padre de la casa), tiene otro significado: “padre de la familia, el hombre de la casa”, (ibíd., mi traducción⁵⁰), y no es muy común utilizarlo como antónimo de ‘husmor’. Sin embargo, hay otra expresión nueva: ‘hjemmepappa’ (papá en la casa). De la misma forma, ‘hjemmemamma’ (mamá en la casa) es introducida como una alternativa a ‘husmor’⁵¹. En relación con esta última, el cambio probablemente tiene lugar por razón de que da connotaciones al ama de casa

⁴⁹ **Husmor ~mor** kvinne som har hovedansvaret for hus- og omsorgsarbeidet i en familie; [...]

⁵⁰ **Husfar ~far** 1. familiefar, mann i huset

⁵¹ En la lengua noruega hay una diferencia entre ‘hjemme’ (en casa) y ‘hus’ (la casa).

tradicional, mientras que ‘hjemmemamma’ refiere al ama de casa noruega moderna, que ha elegido quedarse en la casa por opción. ‘Hjemmepappa’, por su lado, presenta una expresión alternativa que refiere a los varones que deciden estar en la casa⁵². Cabe señalar que existen expresiones noruegas que refieren a ambos géneros en este contexto, como por ejemplo ‘hjemmeværende forelder’ (padre o madre que se queda en la casa). En el español, se define ‘ama de casa’ como ‘mujer que se ocupa de las tareas de su casa’. Más aun, a pesar de que existen tanto el femenino ‘ama’ como el masculino ‘amo’, no existe ‘amo de casa’ en el diccionario DRAE. No obstante, cabe decir que sí aparece esta palabra en ciertos contextos cotidianos⁵³. No se ha podido encontrar expresiones españolas que refieren a ambos géneros en este estudio, aún así, puede ser que existan.

Para concluir, existen tanto expresiones equivalentes neutrales a la palabra ‘ama de casa’ (hjemmeværende forelder), como las que marcan género (husmor/hjemmemamma). En las traducciones realizadas de las unidades arriba, se ha optado por ‘husmor’, así pues, se puede decir que el género es preservado en la traducción. Sin embargo, lo que se quiere averiguar es si la feminización del artículo es conservada en los TMs, y no lo son. En consecuencia, se clasifica los casos como neutralizaciones.

4.4.2.3 La categoría (2a) Equivalencia

Hay un caso de una traducción equivalente y es el femenino ‘una mujer presidenta’ (T-3:17) que ha sido traducido por ‘kvinnelig president’ (*mujer presidente*). Como se ha señalado en el capítulo 2, había un debate sobre cómo denominar a las nuevas presidentas, como por ejemplo el caso de Kirchner en Argentina ya mencionado. Además, se ha visto que es posible marcar género mediante la construcción ‘mujer médico’ o ‘mujer ministro’. Sin embargo, por razones tanto gramaticales como ideológicas, el lenguaje no sexista se ha desarrollado en una dirección de feminizar los sustantivos para crear nuevas palabras independientes. No obstante, en la presente unidad, se utiliza un referente doble, tanto ‘mujer’ como la terminación femenina ‘a’, como se puede ver en lo que sigue; “[...] y bueno a lo mejor en un futuro próximo (.) eh tener una mujer presidenta, seguramente.” traducido por “og hun håper at i nær

⁵² Son expresiones parecidas a las palabras norteamericanas ‘stay-at-home mum’ o ‘stay at home dad’, o la palabra más neutral ‘homemaker’.

⁵³ Véanse por ejemplo las páginas Web Wordreference.com

framtid at kan man se en kvinnelig president i Venezuela” (y *ella espera que en un futuro próximo que se puede ver una mujer presidente en Venezuela*). No se sabe si la intérprete extrae la información del femenino ‘presidenta’ o del adjetivo ‘mujer’. Sin embargo, ya que la información también aparece de manera explícita mediante la palabra ‘mujer’ se considera a la traducción como equivalente.

4.4.2.4 La categoría (2b) Explicitación-Adición

Los cuatro casos de explicitación-adición tratan los femeninos ‘la ama de casa’, ‘lideresa’, ‘ministras mujeres’ y ‘presidenta’. En cada uno de estos tres últimos, aparece el premodificador ‘kvinnelig’. En la traducción de ‘lideresa’ (T-3:13) y de ‘ministras mujeres’ (T-3:14) hay una sustitución de partes de la unidad, ya que se traduce el primero por ‘kvinnelig lederskap’ (liderazgo femenino) y el último por ‘kvinnelige ledere’ (mujeres líderes). El hecho de que se haya explicitado el significado de las terminaciones femeninas, mediante el premodificador ‘kvinnelig’, resulta en que son clasificados en la categoría (2b). Se puede observar que las estrategias empleadas concuerdan con las recomendaciones sobre el lenguaje de género en Noruega. Cabe mencionar que la clasificación de los femeninos a menudo es una tarea desafiante, por ejemplo, se puede argumentar que ‘kvinnelig president’ es justamente la equivalente a ‘presidenta’ ya que es la unidad más cercana en la lengua meta. Sin embargo, en la presente traducción, al contrario del caso de equivalencia, se convierte la información menos explícita en el TO en información más explícita en el TM y, por lo tanto, se la considera como una explicitación-adición. En la traducción de ‘la ama de casa’ en el T-2:11 se utiliza la palabra ‘kvinner’ (*mujeres*), que es otra manera de explicitar que la referente es mujer.

4.4.2.5 La categoría (2c) Compensación

En la búsqueda de compensaciones se ha averiguado si existen casos de dobles o femeninos noruegos que no aparecen en los TOs. Se puede concluir que no existe ni un caso de compensación de dobles en todo el material. Sin embargo, con respecto a los femeninos hay unos cuantos ejemplos en el TM-2 y el TM-3 que indican cierta forma de compensación por parte de dos de los intérpretes. En el TM-2 se ha traducido el doblete ‘el trabajo del ama de casa’ con ‘jobben kvinner gjør som

husmor' (*el trabajo las mujeres hacen como ama de casa*). Fíjense que la forma original no está presentada en el lenguaje no sexista, sino en la forma tradicional. Además, 'kvinnelige ledere' aparece dos veces en el TM-3 sin ser una traducción de un femenino español. En uno de los segmentos se dice '*mujeres líderes en el parlamento*' (TM-3) en vez de 'mujeres al parlamento' (TO-3). Es posible que sea una forma de compensación por la pérdida de femeninos, ya que la traducción subraya que hay líderes. En el otro caso, 'mujeres y muchas en puestos de dirección' también ha sido traducido por '*mujeres líderes*'. Cabe subrayar, que posiblemente haya diferentes razones por las que la intérprete ha utilizado esta traducción. Por ejemplo, puede ser una estrategia de apoyarse en frases ya conocidas para crear coherencia en el texto o para evitar que se rompa el ritmo de la presentación en la búsqueda de una traducción más directa o adecuada. No obstante, en cuanto a la presencia del lenguaje de género en el TM, la estrategia sí compensa la pérdida de femeninos en otras partes del texto, por consiguiente, se clasifican estos casos bajo la categoría (2c).

4.4.2.6 Consideraciones generales

Dentro de las preservaciones, se marca la presencia femenina mediante el premodificador 'kvinnelig' en cuatro de cinco casos. En la traducción de 'la ama de casa' en el T-2 se utiliza la palabra 'kvinner'. De igual modo, en el caso de las compensaciones, se utiliza 'kvinnelig' en dos casos, y 'kvinner' en un caso. El resto de las feminizaciones tienen una palabra noruega correspondiente que no expresa género de manera explícita, sino es considerada como un término neutral, como, por ejemplo 'leder'. En relación, es interesante que se recomiende el uso de esta palabra en un lenguaje no sexista noruego. La palabra 'husmor' tiene el género inherente en su forma léxica y en cuatro de cinco casos no se hace explícito que las amas de casa en cuestión son mujeres. No obstante, hay un caso en donde la traducción del femenino 'la ama de casa' explicita que ella es mujer en el TM-2. Además, es interesante que este sustantivo aparece con el artículo masculino en otro segmento, también del TO-2, y que el intérprete subraya que la referente es mujer, realizando así una compensación. En cuanto al femenino 'ministra', no hay una expresión equivalente en el TM. De hecho, este femenino ha sido omitido o sujeto de una sustitución ('ministras mujeres' por '*mujeres líderes*'). Es decir, se ha preservado la

marcación del género, pero no el significado proposicional. Ni una de las unidades que preservan el género femenino de los femeninos en los TMs lo expresan en su terminación. Este hecho concuerda con la formación del lenguaje de género noruego, en donde se ha eliminado los sufijos femeninos.

Antes de entrar en las consecuencias que traen las estrategias empleadas para los TMs, será interesante estudiar más profundamente el corpus en su contexto, ya que puede dar más información sobre la traducción del lenguaje no discriminatorio en una situación de interpretación.

4.5 La traducción del lenguaje de género en la interpretación

Para ubicar la traducción del lenguaje de género en la situación comunicativa intermediada, se relacionará primero las características de las interpretaciones con los resultados del análisis de la traducción del lenguaje de género. Luego, se continúa el análisis estudiando algunas de las traducciones en su contexto, para así estudiar más detalladamente cuando y cómo se logra preservar el lenguaje de género.

4.5.1 La forma de las interpretaciones y las estrategias de traducción

Ahora bien, cuando se combinan los resultados del cuadro 4 y del cuadro 6, se puede observar que en general no hay grandes diferencias entre los tres textos. Sin embargo, hay dos puntos claves que se destacan. En primer lugar, casi todos los casos que pertenecen a la categoría (1a) Omisión aparecen en el TM-3 y, en segundo lugar, no aparece ni un caso de preservación del lenguaje no sexista en el TM-1.

Por una parte, es interesante que aparezcan unidades correspondientes en 22 de 23 casos en las interpretaciones basadas en forma, mientras que, por otra parte, solamente 11 de 21 casos de lenguaje de género tiene un equivalente en la interpretación que se basa en el significado. Es decir, nueve de diez de las omisiones absolutas tienen lugar en el TM-3. Por un lado, se puede afirmar que es un poco difícil teorizar si son las características del lenguaje de género en sí o la estrategia de interpretación general que están detrás de las omisiones, ya que el lenguaje no sexista es parte de una unidad omitida más larga. Por otro lado, el hecho de que el TM-3 sea clasificado como una interpretación basada en significado puede ser un factor indicativo. En esta interpretación, la intérprete hace un resumen del mensaje origen

que luego presentará a la audiencia, consiguientemente, la pérdida de ciertas partes de la información es casi inevitable. Es la combinación entre el número alto de la estrategia (1a) en el TM-3 y la casi inexistencia de esta estrategia en los TM-1 y TM-2 que confirma que son las características específicas de la interpretación basada en significado las que resultan en la omisión absoluta en el presente material.

Mientras que se puede explicar el uso de la (1a) Omisión como consecuencia de la modalidad de interpretación, es difícil explicar las otras estrategias empeladas en base de estas características. De hecho, las tendencias de este estudio es que ni la intérprete que se basa en significado ni los intérpretes que se basan en la forma ha podido trasladar el significado del lenguaje de género a los TMs. El análisis a nivel de palabra muestra que los recursos disponibles en la lengua meta y, hasta cierto grado, el desarrollo de un lenguaje no sexista neutral en Noruega son factores centrales. No obstante, cabe recordar que sí existen unos cuantos casos en donde se han logrado preservar el lenguaje de género, por lo tanto, no es así que es imposible trasladar la forma del lenguaje de género al noruego. En los TM-2 (basado en forma) y TM-3 (basado en significado) se han identificado un total de 11 casos de preservación del lenguaje de género, mientras que no aparece ni un caso en el TM-1 (basado en forma). Se puede afirmar que este rasgo indica que en general (menos la categoría (1a)) no existe una relación entre el modo de interpretación y la preservación u omisión del lenguaje de género en el material estudiado. Por lo tanto, para explicar más en detalle lo que pasa en la traducción del lenguaje de género, se continúa con una presentación de unas de las condiciones que pueden haber influido los casos de preservación y así también indicar por qué no se traslada la forma del lenguaje de género. Así pues, a continuación, se presentará un análisis de las traducciones en sus contextos.

4.5.2 El lenguaje de género en una situación comunicativa interpretada

De entrada, cabe recordar la definición de la interpretación: “Interpreting is a form of Translation in which a first and final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language”. Se ha visto que tanto las interpretaciones basadas en forma como la basada en significado generalmente omiten el lenguaje de género. Este hecho puede basarse en las limitaciones que presenta el espacio temporal de la interpretación. Se ha establecido que la interpretación es una forma de traducción en donde las y los

intérpretes no pueden hacer consultas en la realización de su trabajo. Por ende, es posible prepararse pero seguir enfrentándose con nuevos desafíos que no se han considerado. Con respecto al tema, hay indicaciones de la preparación y la comunicación que tiene lugar entre ponente y intérprete antes de la situación intermediada. En el TM-1 el intérprete tiene problemas con la traducción de la palabra ‘sociedad matricentrada’, traducido por ‘matriarkalsk samfunn’. En el siguiente SO la ponente subraya que no significa eso, para luego dar una explicación del término⁵⁴. En relación, cuando aparece esta palabra en el TO-2, que se presenta unos días después de la presentación del T-1, el intérprete dice:

en Venezuela la mayoría de las familias son matricentradas. (TO-2)

i Venezuela (.) eh er alle familiene noe som på spansk heter matricentrada, noe som jeg har blitt fortalt å forklare, det er ikke matriarkalsk, det er ikke kvinnen som har makta, det er nemlig at alt ansvar innenfor familien innenfor omsorg faller på kvinnen. (TM-2)

en Venezuela (.) eh todas las familias son algo que en español se llama matricentrada, algo que se me ha instruido explicar, no es matriarcal, no es la mujer que tiene el poder, es justamente que toda la responsabilidad de la familia del cuidado recae sobre la mujer

Este segmento muestra que la ponente recuerda las partes que causaron problemas en la interpretación anterior, y que informa el nuevo intérprete sobre el vocabulario desafiante que utilizará en su discurso. No obstante, no hay indicaciones en los tres textos de que se ha puesto énfasis en el lenguaje de género como un tipo de lenguaje o vocabulario desafiante. Por lo tanto, es probable que la primera vez que las y los intérpretes se enfrenten con este tipo de vocabulario sea en la situación de interpretación. Consiguientemente, la gran cantidad de estrategias que llevan a la omisión, puede ser el resultado de la carencia de comprensión del lenguaje de género como fenómeno, y consecuentemente por no entender que la presencia de este tipo de lenguaje es importante para este contexto concreto. Se encuentra un ejemplo que respalda esta aserción en el T-2. Solamente han pasado unos dos minutos y medio antes de que la ponente utilice un doblote por la primera vez.

⁵⁴ “no es matriarcal porque matriarcal tiene que ver con el poder mujer poder es matriarcal. matricentrada es que el peso de la familia de la comunidad de todo esto está sobre la mujer”, (TO-1).

era una democracia eh de unos grupos económicos de poder sobre todo empresarios y empresarias. (TO-2)

det var en demokrati som eh besto av eh folk eh forretningsmenn og store bedrifter. (TM-2)

fue una democracia que eh fue compuesto por eh gente eh empresarios y grandes empresas

Se puede observar que el intérprete presenta tres diferentes posibles soluciones de cómo traducir el doblete, un hecho que puede indicar que el intérprete está buscando una palabra que parece satisfactoria. En primer lugar, utiliza una generalización, una estrategia comúnmente empleada cuando no hay, o no se encuentra, una palabra más específica en la lengua meta. La segunda traducción propuesta es ‘forretningsmenn’, expresión marcada masculina, que es equivalente a ‘empresarios’ y que no incluye al género femenino. En tercer lugar el intérprete añade ‘store bedrifter’, que es una sustitución que no tiene base en el TO, pero que sí tiene cierta relación con ‘empresario/a’. La búsqueda de una palabra apropiada indica cierto grado de confusión por parte del intérprete y testifica que demanda reflexión traducir la información presentada. Acto seguido, se presenta los resultados de los análisis de cada uno de los tres textos.

4.5.3 La interpretación del lenguaje de género en el T-1

Se ha podido observar que ni uno de los dobles ni los femeninos ha sido preservado en el TM-1. En total aparecen diez casos, en donde un doblete ha sido omitido de manera absoluta, cuatro han sido sujetos a neutralización y uno ha sido sujeto a generalización. Cada uno de los cuatro femeninos han sido sujetos a neutralización. Cabe mencionar, que en este texto no aparece lenguaje de género lexicalizado. No obstante, una de las traducciones sí marca género, ‘la ama de casa’ por ‘husmor’ (T-1:8). Comparando el corpus en su totalidad, es posible que se haya preservado el género por ser expresado mediante la forma léxica de la palabra origen, y no por la feminización del artículo. En términos generales, se puede observar que se pierde el género de manera absoluta en la mayoría de las traducciones (T-1:1, T-1:2, T-1:3, T-1:4, T-1:5, T-1:6), mientras que en las traducciones de los femeninos,

aunque no se han preservado las feminizaciones, sí hay una marcación de género en los SMs (T-1:7, T-1:8, T-1:9, T-1:10). Como muestra el ejemplo siguiente:

las mujeres siempre han sido *lideresas* de todos los procesos sociales desde la independencia en Venezuela.

eh kvinner har vært *ledere* av alle mulige sosiale eh prosesser siden siden uavhengigheten til Venezuela.

eh las mujeres siempre han sido líderes de todos posibles eh procesos sociales desde desde la independencia de Venezuela

Se puede observar que se preserva el mensaje central del TO, que los líderes son líderes mujeres, a pesar de que se pierde la forma del lenguaje de género. Es decir, es la presencia y preservación de otra unidad que expresa género, ‘las mujeres’, que resulta en que el SM será significativo en el presente contexto y no la traducción concreta del femenino. Así pues, se puede afirmar que el intérprete no está “forzado” a traducir el femenino de manera directa para asegurar que el SM da sentido para la audiencia.

En cada uno de los discursos, la ponente explica que la constitución bolivariana está escrita en lenguaje de género. En el T-2 y T-3 hay cierta presión para llevar a cabo una traducción de los dobles, ya que la ponente los utiliza como ejemplos explicativos. No obstante, no es el caso en el T-1.

además es una constitución que está escrita en lenguaje de género visibiliza la mujer.

det er og en grunnlov som er skrevet med et kjønnsbevisstspråk som synliggjør kvinnen.

es también una constitución que está escrita con un lenguaje conciente del género que visibiliza la mujer

En esta descripción no se presenta un ejemplo de qué es el lenguaje de género y, por lo tanto, la única información presentada a la audiencia que concierne el lenguaje de género es la que se encuentra en el SO arriba, dado que el intérprete ha optado por estrategias de omisión en cada una de las traducciones del lenguaje no sexista.

En general, se puede afirmar que la traducción de los diez SMs que contiene lenguaje no sexista tiene éxito en trasladar el mensaje central, pero que se pierde el significado del lenguaje de género. Baste, como muestra,

pudiéramos todos y todas preguntarnos por qué un país con tanto – como Venezuela con tanto petróleo hay tanta pobreza

vi kan spørre oss selv hvorfor det er så mye fattigdom i et land med så mye olje (.) som Venezuela har

podemos preguntarnos por qué hay tanta pobreza en un país con tanto petróleo (.) como tiene Venezuela

Éste es uno de muchos segmentos en donde se salvaguarda el mensaje central, con una interpretación basada en la forma léxica, sin trasladar el lenguaje de género. El estudio de la traducción del lenguaje de género en su contexto señala que los contextos más cercanos textuales no exigen su preservación, dado que las traducciones dan sentido sin la presencia del lenguaje no sexista. Sin embargo, las estrategias empleadas sí tienen consecuencias para el TM, las cuales se presentan en el subcapítulo 4.6.

4.5.4 La interpretación del lenguaje de género en el T-2

En el TO-2, hay nueve casos de femeninos y dobles que han sido traducidos en el TM. De estos, cinco han sido omitidos y cuatro han sido preservados. Dos de los casos de dobles conservados aparecen en la descripción concreta del uso de lenguaje de género en la constitución venezolana, ya que, en contraste con el TO-1, el TO-2 presenta dos ejemplos del uso de dobles. En el primer segmento se encuentra el caso siguiente:

T-2:9 en esta constitución que tenemos eh se habla en lenguaje de género se nombra al hombre y a la mujer.

i den nye grunnloven bruker vi kjønnspråk der det nevnes både menn og kvinner.

en la nueva constitución utilizamos lenguaje de género en donde se menciona tanto a hombres como a mujeres

La ponente utiliza un doblete lexicalizado, y se puede observar que el intérprete no tiene ningún problema traducirlo. Es decir, no hay por ejemplo muletillas, vacilaciones o traducciones múltiples que indican confusión. Sin embargo, la descripción continúa en el segmento siguiente.

T-2:7 es decir está redactada con - hablando de ciudadanos y ciudadanas.

den er skrevet eh vell det er litt umulig å oversette i og med at norsk er litt begrensa, men innen både kvinnelige borgere og mannlige borgere.

*está escrita eh bueno es un poco imposible traducir ya que el noruego es un poco limitado pero dentro de tanto ciudadan*s mujeres como ciudadan*s varones*

Aquí, enfrentándose con un doblete gramaticalizado, se puede afirmar que el contexto textual en que aparece obliga al intérprete a traducir la unidad, ya que el doblete es significativo y esencial para crear sentido en el segmento. Interesantemente, después de pensarlo, encuentra una solución, utilizar un premodificador. Otro punto que vale la pena mencionar, es que las personas que hablan noruego son informadas del hecho de que “*es un poco imposible traducir ya que el noruego es un poco limitado*”, asunto que de un modo sirve para ganar algo de tiempo para encontrar una solución adecuada. Se puede relacionar esta observación con las diferencias entre el proceso de traducción y el proceso de interpretación, presentadas en el capítulo 2. En la traducción se puede utilizar una serie de diferentes recursos para identificar qué es el lenguaje no discriminatorio, qué es un doblete, cómo se puede expresar el mismo significado en la lengua meta, etcétera, no obstante, en la interpretación no existe esta posibilidad y se tiene que encontrar una solución improvisada. Es muy interesante que el caso T-2:7 sea la única vez que se puede encontrar una expresión meta equivalente a un doblete gramaticalizado, en todo el material estudiado. Este hecho indica que solamente se ha trasladado la forma del doblete gramaticalizado cuando es absolutamente necesario para asegurar que el SM de sentido. Es decir, aquí el contexto más cercano exige que se preserve el lenguaje no sexista. Interesantemente, los dobles gramaticalizados que aparecen más tarde en el discurso (T-2:11, T-2:1), no son conservados en el TM-2, a pesar de que el intérprete ha sido hecho consciente de su significado y que él ha encontrado una estrategia apropiada para traducirlos.

4.5.6 La interpretación del lenguaje de género en el T-3

En total, ocho de nueve dobles y seis de nueve femeninos son sujetos de traducciones que resultan en la omisión. El único doblete preservado es lexicalizado y su traducción equivalente aparece en la descripción de qué es el lenguaje de género.

T-3:4 nuestra constitución es una constitución única en el mundo que está escrita en lenguaje de género eh visibiliza a la mujer habla hombres y mujeres ciudadanas y ciudadanos y::: el presidente Chavez también al referirse al pueblo siempre habla en lenguaje de género, una manera de visibilizar el (xxx) de la mujer

grunnloven er unik i den formen at den synliggjør kvinnen og når man refererer seg til kjønn så sier man bestandig kvinner og menn og det gjør også Chavez når han snakker til befolkningen

la constitución es única en la manera de que visibiliza la mujer y cuando se refiere al género siempre se dice hombres y mujeres y lo hace también Chavez cuando se dirige a la población

Aquí se ve que en el TO-3 la descripción está presentada en un sólo segmento, a diferencia al TO-2. El presente caso también da una indicación de que es más difícil traducir el doblete gramaticalizado, ya que se puede observar que la ponente da dos ejemplos del lenguaje de género: ‘hombres y mujeres’ y ‘ciudadanos y ciudadanas’, en donde el primero tiene una traducción equivalente (T-3:5), y el segundo está omitido (T-3:6). Ya que ambos dobletes aparecen en el mismo segmento es más fácil omitir el doblete gramaticalizado aquí que en el TM-2, en donde aparecen en dos diferentes segmentos. Además, es la única vez que la intérprete se obliga a traducir un doblete, de igual manera que en la interpretación del TO-2.

En cuanto a los femeninos, las preservaciones de éstas también tienen lugar en contextos en donde su traducción precisa es necesaria para que el SM tenga sentido. Se puede mencionar el caso concreto de traducir ‘lideresa’ por ‘kvinnelig lederskap’ (*liderazgo femenino*). La ponente hace una pregunta retórica a la sala, preguntando: “eh (xxx) y la otra pregunta era qué estamos haciendo para crear lideresas algo así sí?”, (T-3:13). En este segmento, la única referencia al género está expresada en el sufijo *-esa*. El segmento hubiera cambiado su significado drásticamente en el TM si la traducción no resaltara que se habla de una mujer líder, ya que la cuestión refiere exclusivamente al desarrollo de ellas como parte de la lucha política. Al contrario, en la frase ‘en Venezuela las mujeres somos lideresas’, (T-3:11) hay otra unidad informativa que subraya que se habla de mujeres. Así pues, en cuanto a trasladar el tema de que se habla, no es tan necesario traducir el femenino en este último caso. Es decir, la marcación de género en los casos preservados (T-3:13, T-3:14, T-3:15 y T-3:17) son sumamente necesarios para crear una estructura en el TO que es coherente, significativo e informativo para la audiencia.

4.6 Las consecuencias de las estrategias empleadas en los TMs

El siguiente punto trata las consecuencias de las estrategias empleadas en los TMs. Se recuerda que la omisión del lenguaje de género se manifiesta mediante diferentes estrategias. Se ha establecido que a gran medida se omite trasladar la forma del lenguaje de género en los TMs. En el marco metodológico se ha señalado que omitir partes de la información expresada en el TO no necesariamente tiene graves consecuencias para el TM. Por ejemplo, se puede omitir ciertas palabras del TO por considerar que éstas no son muy importantes para el TM total. En ciertos casos, hay unidades cuyas traducciones explicativas más que todo puedan resultar en el alejamiento del tema central. No obstante, la omisión es generalmente considerada como una estrategia que se debe utilizar con cuidado, ya que también puede resultar en la pérdida de información importante en el texto traducido, como es el caso aquí. Interesantemente, el análisis de las estrategias de traducción muestra que no solamente es la estrategia (1a) Omisión que resulta en la pérdida del lenguaje no sexista, sino que existen diferentes estrategias que resultan en su omisión. Este hecho se debe a que el mensaje es fuertemente vinculado con la forma en que aparece y casi nunca se preserva la forma exacta en las traducciones. En el análisis a nivel de palabra, se observó que la gran mayoría de las traducciones del lenguaje de género no expresa el mismo significado expresivo. El análisis del discurso de las interpretaciones indica que los y las intérpretes no toman en cuenta el contexto cultural, sino que enfatizan más el contexto textual más cercano. En términos generales, se puede decir que las palabras equivalentes al lenguaje de género son mucho más neutrales en los TMs que en el discurso original. A continuación se presentará unos casos concretos de los tres textos, para ilustrar las consecuencias más destacadas de las estrategias empleadas en los TMs.

4.6.1 La representación de la mujer durante el discurso

Primero, se hace una referencia a unos segmentos del TO-1 que describe el sistema de salud público, en donde la ponente contesta una pregunta de la sala sobre si los cambios sociales benefician a cualquier persona, independientemente de su posición política.

primero, por ejemplo el sistema de salud público de la revolución. si va una persona enferma. no le pregunta en la entrada del hospital tú eres chavista? no. llega enfermo lo atienden le dan las medicinas gratis y ya. no hay un carnet que hay que presentar en el hospital. ni::: en la escuela. eh los servicios gratuitos son para todas y para todos. (TO-1)

for det første, for eksempel revolusjonens helseystem. viss en syk person går. spør de ikke om du er chavista når du kommer inn på sykehuset. du kommer den syke kommer og får medisiner gratis og ja. du må ikke vise liksom legg på sykehuset. ei heller på skolen. de gratistjenestene er for alle (TM-1)

*primero, por ejemplo el sistema de salud público de la revolución. si una persona enferma va. ell*s no preguntan si tú eres chavista cuando entras al hospital. llega, la persona enferma llega y recibe medicinas gratis y sí. no tienes que mostrar como un carnet en el hospital. ni en la escuela. los servicios gratuitos son para tod*s*

Observando estos segmentos⁵⁵, se puede ver que el intérprete logra expresar lo esencial del mensaje origen en su traducción, es decir que las personas venezolanas pueden aprovechar los servicios gratuitos a pesar de su afiliación política. Es parte del idealismo articulado que falta, visto que no se conserva toda la forma del mensaje⁵⁶. Cuando la ponente utiliza un lenguaje no sexista durante el texto, a pesar del tema en cuestión, se hace notar el discurso feminista en todo el TO-1, y así la mujer, un elemento que no se puede identificar en el TM-1. En este contexto, el procedimiento de utilizar el doblete ‘todas/todos’ es una manera de llamar la atención al asunto de género, sin necesariamente hablar del tema de la mujer o de la lucha feminista de manera explícita, un elemento que forma parte de los otros TOs también. Por lo tanto, uno de los efectos de omitir los dobletes es que no hay una visibilización de la mujer en todo el texto, sino solamente en los partes de la presentación en donde se pone énfasis en ella.

4.6.2 La representación del hombre durante el discurso

Segundo, el aspecto equitativo es importante. Hay que tener presente que la mujer es la más visible en grandes partes de la presentación, por lo tanto, cuando se utiliza un doblete en el presente contexto se asegura también visibilizar a *los* feministas. Debido a este factor, es posible afirmar que el lenguaje no sexista tiene un

⁵⁵ Las citaciones son compuestas por varios segmentos, se indican su terminación con puntos.

⁵⁶ Observen la relación fuerte entre la forma origen y la forma meta.

impacto favorable en cuanto a visibilizar al hombre en las áreas dominadas por la mujer, como demuestran los dos ejemplos siguientes:

y los movimientos sociales y los movimientos feministas estamos luchando por que se incorpore la despenalización del aborto. porque como sabemos aunque no es legal igual la gente aborta. pero resulta que quienes sufran son las mujeres pobres que abortan en condiciones insalubres y las mujeres ricas abortan en clínicas privadas con toda la seguridad. entonces como es un problema de salud público nosotros y nosotras queremos que se ha despenalizado el aborto. (TO-2)

otra medida que eh se ha adelantado desde los movimientos sociales y también desde nuestro gobierno es la recuperación de la memoria histórica de la mujer, en nuestra historia se nos ha contado desde los hombres los libertadores los hombres luchadores pero también hubo muchísimas mujeres que lucharon en la independencia que lucharon en todos los procesos contra la dictadura contra el paquete neoliberal y nuestra historia no nos lo contó. ahora nosotros y nosotras estamos (xxx) a la tarea de recuperar esa memoria histórica decir que hubo lideresas que hubo muchísimas mujeres que lucharon por nuestro país quienes son cuales son- cuales fue su vida, ellas fueron torturadas también, fueron masacradas fueron desaparecidas y nosotras no lo conocíamos. (TO-3)

Así pues, en el presente contexto el lenguaje de género no solamente recalza la participación de las mujeres, sino también la de los varones, es decir, hay tanto hombres como mujeres que, por un lado, quieren despenalizar el aborto y, por otro, recuperar la memoria histórica de la mujer. Por lo tanto, una traducción que no conserva el uso de dobles no solamente omite el uso del lenguaje de género y de esta manera pierde información que describe la lucha de las mujeres venezolanas, sino también elimina partes del discurso feminista que trata el tema de la igualdad entre mujeres y hombres. En relación, es interesante que el porcentaje de la preservación de los femeninos sea más grande que la de los dobles, ya que los primeros sólo visibilizan a la mujer. Así pues, la eliminación de dobles y la preservación de femeninos pueden resultar en un discurso meta que elimina más al hombre que el discurso origen⁵⁷.

⁵⁷ Véanse por ejemplo el T-3:5, en donde solamente se salvaguarda el género femenino del doblete presentado.

En el TM-1 no se puede observar esta tendencia, ya que todas las traducciones resultan en la omisión del lenguaje no sexista. Es decir, generalmente ni incluyen a la mujer ni al hombre de grado mayor. En el TM-2 se conservan dos dobles y un femenino, además, hay una compensación de un femenino. Por ende, no hay una indicación absoluta ni de acentuar más a la mujer ni al hombre. No obstante, sus traducciones llevan a un resultado menos neutral que el TM-1, a causa de por ejemplo el uso de la neutralización: 'forretningsmann'. Por el contrario, en la traducción del lenguaje no discriminatorio en el TM-3, se resalta más a la mujer, perdiendo la participación del hombre. Solamente un doblete está preservado y es en la traducción del segmento que describe lo que es el lenguaje de género (T-3:5). Por otro lado hay una gran cantidad de femeninos en el texto y se ha traducido cuatro de estos. En conjunto con las compensaciones, aparecen seis femeninos en el TM. Además, cabe mencionar, que en la sustitución del 'la ley de igualdad entre hombres y mujeres', se ha traducido esta unidad con 'kvinnens rettigheter', y así elimina el significado equitativo.

4.6.3 La función didáctica e informativa

El tercer punto trata el aspecto de la enseñanza. En el análisis del discurso del capítulo 4.1 había un enfoque hacia la conversación monólogo y las características del contexto situacional. De hecho, puesto que la presentación tiene lugar en un aula, y que la forma de comunicación es un discurso monólogo, se ha concluido que la situación de comunicación tiene un elemento fuerte informativo y que la audiencia tiene la expectativa de aprender algo nuevo. Esta aseveración concuerda también con los objetivos expresados por parte de la organización organizadora LAG, en donde un factor central es difundir información (apartado 4.2.1). Hay varios niveles de información, por ejemplo hay la que se presenta de manera explícita mediante los enunciados de la oradora. No obstante, la información más escondida es también a menudo interesante. En las investigaciones de situaciones de comunicación intermediadas, se ha por ejemplo puesto mucho énfasis en los aspectos culturales. Cuando la audiencia no recibe la información que presenta el lenguaje de género, las personas receptoras pierden pedazos vitales de información cultural, que incluye por ejemplo elementos descriptivos sobre la lucha feminista a nivel de cómo se utiliza el lenguaje. Por otra parte, los y las oyentes pierden varias referencias a la redacción de los artículos en la constitución. En el capítulo 2, se señaló que unas de las ideas

principales de introducir el lenguaje no sexista fue hacer el lenguaje jurídico más detallado y claro, para establecer los derechos y deberes de tanto ciudadanas como ciudadanos. Se puede por ejemplo mencionar la omisión de ‘el derecho de las familias a decidir el número de hijos e hijas que desean tener’, y la sustitución de ‘una ley de igualdad entre hombres y mujeres’ por ‘kvinnens rettigheter’ (*los derechos de la mujer*) en el TO-3. Por otro lado, la generalización de “la asamblea de ciudadanos y ciudadanas” al ‘folkeforsamlingene’ (TM-1) omite la redacción original del artículo 70 en la constitución. La implementación del lenguaje no sexista en la constitución fue una gran victoria para el movimiento feminista en Venezuela. En cada uno de los tres textos hay enunciados que presenta una descripción breve del uso del lenguaje de género en Venezuela. En relación, tener acceso a la información que presenta el lenguaje no sexista durante el discurso puede tener un efecto pedagógico para la audiencia y hacerles entender mejor de qué se trata este fenómeno. Otro punto que cabe mencionar es que la omisión de ciertos femeninos resulta en una traducción menos específica.

eh y la::: el poder ejecutivo que está compuesto por el presidente y los ministros eh gran parte de las mi- de los ministerios son ministras (.) mujeres (1) eh? (.) del trabajo (xxx) ministra para la::: la mujer la igualdad de género es decir el el (.) los ministerios que son más de veinte, en este momento no tengo el número en la en la mano pero muchas son mujeres la ministra para las comunas que es el ministerio más grande (.) que es el ministerio de toda la participación de los consejos comunales está dirigido por una mujer (.) eh la asamblea nacional eh la defensoría del pueblo (1) y bueno a lo mejor en un futuro próximo (.) eh tener una mujer presidenta, seguramente.

ho forteller at i::: (.) i flere departement så er det kvinnelige ledere og den kvinnelige deltagelsen er (.) eh °for så vidt° - forholdsvis høy både i departementer og i nasjonale forsamlinger og hun håper at i nær framtid at kan man se en kvinnelig president i Venezuela.

ella cuenta que en (:::) en (.) en varios ministerios hay mujeres lideres y la participación de la mujer es (.) eh °hasta cierto punto° - bastante alta tanto en los ministerios como en las asambleas nacionales y ella espera que en un futuro próximo que se puede ver una mujer presidente en Venezuela.

Se puede observar que la omisión de los femeninos contribuye a la pérdida de información específica sobre los diferentes cargos oficiales de las mujeres, que

también es una pérdida de información educativa sobre las posiciones específicas de las mujeres en la sociedad venezolana.

4.6.4 Consideraciones finales

Al fin y al cabo, las consecuencias mencionadas tienen relación con la expresión de la ideología de la ponente y es una indicación de su posición individual como feminista y su afiliación con el movimiento feminista en general. Por un lado, en el marco teórico se ha señalado que el lenguaje no sexista a menudo es considerado como controvertido en el mundo hispanohablante y, por lo tanto, es probable que utilizar este tipo de lenguaje provoque tanto reacciones positivas como negativas fuertes entre un público de lengua origen. Por otro lado, cuando la audiencia principalmente es noruega, no necesariamente es así que su traducción provoque las mismas reacciones en la cultura meta. Sin embargo, el análisis de los segmentos presentados arriba muestra que tanto las omisiones absolutas del lenguaje de género como las otras estrategias que resultan en su omisión traen consecuencias para la representación de género en el TM. Estos se manifiestan por ejemplo en la representación de la mujer y la representación del hombre. Además, es una reunión que tiene como meta difundir información sobre la lucha de las mujeres en Venezuela, por lo tanto la inclusión del lenguaje de género puede tener una función didáctica e informativa para la audiencia.

5.0 Conclusiones finales

5.1 Introducción

En el estudio de la traducción del lenguaje de género en la interpretación, se ha enfatizado tres aspectos fundamentales. En primer lugar, se ha puesto énfasis en los recursos existentes de las lenguas de estudio, principalmente la flexión de género y la formación de lenguajes no sexistas. En segundo lugar, se ha presentado las características más destacadas de la interpretación, con énfasis en los rasgos de la lengua oral y el proceso interpretativo. En tercer lugar, se ha puesto énfasis en el contexto del que forma parte los TOs. Estos tres aspectos han sido estudiados mediante diferentes análisis a nivel de discurso, segmento y palabra. En primer lugar, un análisis del discurso ha descrito las características más destacadas de los tres discursos, con énfasis en la función y presencia del lenguaje de género en los textos origen. En segundo lugar, se ha definido la modalidad consecutiva de cada interpretación, y sus estrategias de interpretación general, basándose en datos extraídos de la cantidad de palabras en los segmentos origen y la forma de los segmentos meta. Luego, un estudio comparativo de los pares de palabras ha presentado información sobre la traducción a nivel de palabra, antes de que se haya relacionado la traducción del lenguaje no sexista con las estrategias de interpretación general y las características inherentes en la interpretación. En este último, un análisis del discurso de los segmentos origen y meta que contienen lenguaje de género presenta unas indicadores sobre la comprensión del lenguaje de género por parte de los y las intérpretes. Finalmente, se ha presentado las consecuencias más destacadas de las estrategias empleadas en los TMs. La identificación de las consecuencias se basa también en un análisis del discurso de la marcación de género en los segmentos relevantes.

La presentación de las conclusiones será estructurada en tres partes principales en donde se contestan a las preguntas presentadas en el apartado 1.2: 'Problema central y objetivos'. El primer parte trata la pregunta: ¿Hasta qué punto logran las estrategias empleadas preservar el lenguaje de género en el texto meta? El segundo trata: ¿Toman en cuenta el contexto situacional, cultural y textual en sus traducciones del lenguaje de género? En el último apartado se contestará la pregunta: ¿Qué consecuencias traen el uso de estas estrategias para el texto meta? Finalmente se

presentará unas consideraciones finales, para después dar unas propuestas de futuras investigaciones.

5.2 La preservación del lenguaje de género

El análisis muestra que, en la mayoría de los casos, no se ha podido preservar el significado del lenguaje de género en las traducciones. En el TM-1, todos los casos de lenguaje de género son omitidos, es decir 10/10 casos de lenguaje de género. En el TM-2, hay dos casos de dobles preservados, y un caso de preservación de un femenino. En otras palabras, esta interpretación preserva tres de 11 casos. En el TM-3, se preserva un doblete y cuatro femeninos, en total cinco de 19 casos.

Se ha argumentado que las estrategias (1a)-(1d) omiten el lenguaje de género, mientras que las estrategias (2a)-(2c) preservan el lenguaje de género. Cabe destacar, que en la mayoría de los casos las estrategias de omisión han resultado en una neutralización del género, es decir, las palabras metas equivalentes no marcan género. Sin embargo, hay un caso en donde se marca el género masculino en el TM-2 ('empresarios y empresarias' por '*empresarios*'), y un caso que marca el género femenino en el TM-3 ('una ley de equidad entre hombres y mujeres' por '*los derechos de las mujeres*'). Por ende, se puede concluir que todas las estrategias de omisión empleadas han resultado en la eliminación del significado del lenguaje de género en los TMs. Solamente cuatro de los 25 dobles han sido preservados, tres de estos son dobles lexicalizados, mientras que cinco de los 15 femeninos son preservados. Además, aparecen tres compensaciones en el TM que son femeninos, no aparecen compensaciones de la omisión del desdoblamiento.

El análisis a nivel de palabra indica que es más difícil preservar el género que se expresa en la forma gramaticalizada, que el género que se presenta en la forma lexicalizada. Este hecho puede basarse en la estructura de las lenguas, en donde las terminaciones de los sustantivos humanos españoles marcan género, mientras que se marca el género noruego en los artículos. Además, ni los pronombres personales 'vi' o 'de', ni el determinativo 'alle' marca género, mientras que las palabras españolas 'nosotras/nosotros' y 'todos/todas' sí distinguen entre el género masculino y femenino. En cuanto a la traducción de los sustantivos humanos, el desarrollo del lenguaje no sexista noruego puede haber jugado un papel, ya que la neutralización del género en la lengua noruega ha eliminado las terminaciones que marcan género. Por

ejemplo, los sufijos femeninos son básicamente extinguidos, y las terminaciones masculinas son ahora consideradas como terminaciones neutrales. Es decir, tienen el género gramatical masculino, pero funcionan como sustantivos epicenos que permiten tanto pronombres femeninos como masculinos. Otro punto interesante es que se utilizan palabras como, por ejemplo, 'representant' en la traducción de un doblete, y 'leder' por 'lideresa', palabras que se recomienda utilizar como términos neutrales. En los casos de preservación, el género expresado mediante los femeninos es traducido por un prefijo femenino noruego, nunca mediante un sufijo. Este hecho concuerda con la información presentada sobre la formación de un lenguaje no discriminatorio noruego.

Aunque la tendencia general en la traducción de los dobletes puede ser un indicador de que es más fácil traducir el género lexicalizado, hay que subrayar que el género expresado en los femeninos también se marca en la terminación. Este factor es interesante, ya que puede significar que la forma del desdoblamiento en sí es desconcertante para el o la intérprete. Hay que subrayar, los casos presentados aquí solamente pueden servir para desvelar unas de las tendencias existentes en el material estudiado. El estudio es cualitativo y no presenta un material suficientemente grande para sacar conclusiones absolutas sobre el tema.

Para entender mejor las razones por las cuales los y las intérpretes omiten el lenguaje de género, se ha analizado las características generales de la interpretación, y las condiciones que se presentan en los casos estudiados.

5.3 El contexto situacional, cultural y textual

Para traducir una palabra con exactitud se tiene que descifrar su forma y significado. En la interpretación, las y los intérpretes realizan un análisis continuado de los enunciados presentados y del contexto en que aparecen. Este trabajo exige una capacidad enorme por parte de las y los intérpretes, ya que tienen que tener todo el conocimiento necesario *antes* de que realicen las interpretaciones. Otro factor importante es que tienen que solucionar los desafíos que enfrentan de manera espontánea e inmediata, ya que se encuentran bajo un límite de tiempo muy restringido. El análisis de las características generales de las interpretaciones muestran que los TM-1 y TM-2 han sido sujeto de una interpretación consecutiva corta en donde los SOs en general tienen menos de 40 palabras y los intérpretes no se apoyan

en la toma de anotación. Estos hechos indican que se apoyan en su memoria verbal para recordar los enunciados originales. Sin embargo, este tipo de interpretación normalmente no permite un descifre e interpretación profunda del significado de las palabras, ya que el período de escucha es muy corto antes de que se presente el SM. Es muy difícil coordinar el proceso de escucha y reformulación, cualidades que exigen mucho entrenamiento y práctica. La interpretación del TO-3 se basa en segmentos más largos, en donde la mayoría tiene más de 40 palabras. Para recordar el mensaje, la intérprete se apoya en la toma de anotaciones. En la interpretación consecutiva clásica la intérprete tiene que recordar y reformular más información que en la interpretación consecutiva corta. Para poder salvaguardar toda la información expresada, es necesario tener alto conocimiento de las técnicas de anotación. Por un lado, estos factores pueden jugar un papel en la elección de las estrategias de traducción, y pueden explicar por qué el lenguaje no sexista ha sido omitido en las tres interpretaciones, a pesar de que su forma y estructura se destaca mucho en los textos. Por otro lado, es así que se ha podido preservar partes del lenguaje de género en dos de las tres interpretaciones. Por lo tanto, aunque la forma de las interpretaciones hasta cierto grado explica la omisión del lenguaje no sexista, no presenta una explicación satisfactoria. Consiguientemente, se realizó un análisis del discurso de la comunicación intermediada para poder relacionar las estrategias de traducción con el contexto en que aparecen.

Uno de los factores a los que se ha prestado mucha atención, tanto en el marco teórico como en el análisis del discurso, es justamente que el lenguaje de género es político y que los TOs son discursos políticos feministas. Por consiguiente, el vocabulario que la ponente usa no es casual, sino que hay razones por utilizar este lenguaje. De acuerdo con Mascuñán Tolón (1999), es la responsabilidad del mediador traducir las perspectivas ideológicas expresadas en el lenguaje. Así pues, se puede definir la necesidad de preservar este tipo de lenguaje mediante unas de las ideas clásicas dentro de la interpretación, en donde el objetivo del o de la intérprete es conservar el mensaje expresado. Las tres interpretaciones de estudio indican que los y las intérpretes no enfatizan mucho el aspecto político de utilizar este tipo de lenguaje, sino que lo traducen cuando es absolutamente necesario para asegurar que el producto sea entendible para la audiencia. El análisis del discurso de los SOs y SMs que contienen lenguaje de género, muestran que se ha podido trasladar los dobles y los femeninos cuando es absolutamente necesario para crear sentido y coherencia en el

SM. Este hecho indica que los y las intérpretes no tienen suficiente conocimiento del contexto cultural y situacional, sino que solamente interpretan el contexto textual más cercano. Se ha podido observar que el contexto textual exige una traducción del género en ciertos segmentos, ya que el SM no tendría sentido sin la marcación de género. Otro factor interesante es que no conectan la información presentada sobre el uso del lenguaje de género en la constitución bolivariana venezolana con la presencia de este tipo de lenguaje en los TOs. Este hecho puede basarse en la falta de conocimiento profundo de qué es el lenguaje de género y su significado político e ideológico.

5.4 Consecuencias del uso de las estrategias empleadas

Los resultados de los diferentes análisis muestran que se preserva el lenguaje de género cuando forma parte de la unidad significativa explícita de un SO. Cuando no es central en el mensaje concreto, los y las intérpretes no lo preservan. Así pues, se puede afirmar que las consecuencias que tiene para los TMs son principalmente la pérdida del significado expresivo y evocado. Es decir, las traducciones no toman en cuenta su significado como marcador de la identidad de la ponente, de su pertenencia al movimiento feminista y de su expresión política e idealista. Por lo tanto, las mujeres son menos visibles en las partes del discurso que habla de temas que no tratan de la mujer en específico, y los hombres son generalmente menos visibles en el discurso feminista por la eliminación de los dobles. Además, por un lado, se pierde parte del contexto cultural, y así elementos informativos sobre la lucha feminista venezolana. Por otro lado, se pierde un elemento pedagógico, ya que la presencia del lenguaje de género durante el texto da ejemplos ilustrativos de qué es este lenguaje de género que se utiliza en la constitución. Así pues, es parte de la ideología expresada que falta en los TMs, parte de la identidad de la ponente y marcador de un discurso feminista integral.

5.5 Consideraciones finales

Es interesante que el intérprete del T-2 y la intérprete del T-3 han podido preservar el lenguaje de género cuando es sumamente importante para darle sentido y coherencia a los TMs. Como se ha observado, no aparecen segmentos en el TO-1 en

donde el mensaje central del segmento se base en el significado del lenguaje de género, un factor que puede explicar que cada uno de los diez casos de lenguaje no sexista en esta es omitida. No obstante, queda evidente que la respuesta es compleja, y que se puede identificar una gran cantidad de elementos que han jugado un papel en la traducción del lenguaje de género. Se puede mencionar las limitaciones temporales de la interpretación, los recursos gramaticales existentes en las dos lenguas, y la formación de dos diferentes tipos de lenguajes no sexista; la visibilización de género en la lengua española y la neutralización de género en la lengua noruega. A fin de cuentas, es importante concientizar a las personas que trabajan en esferas de comunicación intercultural sobre el significado del género gramatical en sí, y del lenguaje de género en específico, para asegurar una interpretación o traducción escrita adecuada que preserve los objetivos del o de la ponente o escritor(a). Como indica tanto Baker como Castro Vázquez, el género es considerado como un aspecto que describe partes reales de la experiencia humana. Así pues, es un aspecto importante que se debe considerar en la realización de una traducción e interpretación en general, y aún más importante en un contexto político y feminista.

5.6 Investigaciones futuras

El presente estudio pone énfasis en el uso del lenguaje no sexista en América Latina, un tema de estudio que será interesante conocer mejor, por ejemplo, mediante estudios cualitativos de habla, un registro de guías de recomendación o el uso en instituciones estatales, etcétera. Segundo, dentro del área de la traducción, los hallazgos encontrados en el presente material indican unas tendencias interesantes en cuanto a cuáles son los dobles y femeninos preservados en la traducción. Por lo tanto, para profundizarse más en el tema del género, podría ser interesante llevar a cabo una investigación cuantitativa de la traducción del género lexicalizado y gramaticalizado. El estudio puede basarse en por ejemplo una situación de interpretación experimental, o puede ser trasladado a la traducción de género en la traducción escrita. Otro elemento interesante es investigar el género en la interpretación para estudiar más profundamente la comprensión y la expresión de género en una situación de comunicación intermediada. Por ejemplo, tomando en cuenta una estancia temporal más larga, un estudio compuesto por diferentes personas intérpretes de diferentes edades y géneros podría iluminar el desarrollo del lenguaje de

género. Elementos que podrían indicar la evolución de la presencia y la representación de género en las lenguas de estudio a lo largo del tiempo.

6.0 Bibliografía

Angelelli, C.V., 2004. *Revisiting the Interpreter's Role: A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*.

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Baker, M., 2000. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Editado por Mona Baker asistida por Kirsten Malmkjær. Primera edición 1998. London and New York: Routledge.

Baker, M., 1992. *In Other Words: A coursebook on translation*. London and New York: Routledge.

Bosque I. y Violeta Demonte, 1999. *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, tomo 3. Madrid: Espasa Calpe.

Bull, T. y Toril Swan, 2002. "The representation of gender in Norwegian". Capítulo en *Gender Across Languages: The linguistic representation of women and men*, Volume 2, editado por M. Hellinger y H. Bußmann. 219-250. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Cañoles, C.G., 2001-2002. "Discurso feminista y literatura: antecedentes bibliográficos". *Documentos Lingüísticos y Literarios*, número 24-25. 23-28 www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/document.php?id=138

Chan Sin-way, 2004. *A dictionary of translation technology*. The Chinese University press.

http://books.google.no/books?id=3gwOFvbxMGcC&pg=PA117&lpg=PA117&dq=Chan+Sinway,+2004.+A+dictionary+of+translation+technology.+The+Chinese+University+press&source=bl&ots=s2bvTmrMLV&sig=D0CKpPhPCnIZUQR30FQgPe9mcqQ&hl=no&ei=qjp-TK77NIjGswazvoGWCQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CCEQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false (consultado 15 de abril 2010)

- Chilton, P. A. y Christina Schäffner, 2002. *Politics as Text and Talk: Analytical approaches to political discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Cobos, M. 2008. “El lenguaje ha ocultado durante años los términos femeninos” <http://www.amecopress.net/spip.php?article1427> (consultado el 2 de abril 2010)
- Constitución de la República Bolivariana de Venezuela, 1999. Página Web. <http://www.analitica.com/bitblo/anc/constitucion1999.asp>
- Constitución Política del Estado, 2009. Página Web. <http://pdba.georgetown.edu/Constitutions/Bolivia/bolivia09.html>
- Dam, H.V. 1998. “Lexical similarity vs lexical dissimilarity in consecutive interpreting: a product-oriented study of form-based vs meaning-based interpreting”, capítulo en *The interpreting studies reader*. Editado por Pöchhacker F. y M. Shlesinger 2002. 266-278. London and New York: Routledge.
- Faarlund, J., Lie, S. Y Vannebo,, 1997. *Norsk Referansegrammatikk*. K.I. Oslo: Universitetsforlaget.
- Ferrera, V.B., 2000. “Uso no-sexista del Lenguaje en la Constitución Bolivariana de Venezuela”. *Educere*, julio-septiembre, año/vol. 4, número 010, 89-100. Mérida, Venezuela: Universidad de los Andes.
- Gheorghiu, C.I.,2001. *Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones Universidad de Alicante.
- Hellinger, M. y Hadumod Bußmann, (2002) *Gender Across Languages: The Linguistic Representation of Women and Men, Volume 2*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company <http://site.ebrary.com/lib/bergen/Doc?id=10022292&ppg=2>

Mascuñan Tolón, P. S., 1999. "Responsabilidad del mediador: el género". Capítulo en *anovar/anosar estudios de la traducción e interpretación*, editores LUGRÍS, A.A y Ocampo, A.F. 273-286. Vigo: Servicio de publicaciones da Universidade de Vigo.

Munday, J. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. London and New York: Routledge.

Nilsen, A.B., 2005. *Flerspråklig kommunikasjon i rettssalen: en kasusstudie av en flerspråklig rettsforhandling*. Oslo: Det humanistiske fakultet, Universitetet i Oslo.

Nissen, U.K., 2002. "Gender in Spanish: Tradition and innovation". Capítulo en *Gender Across Languages: The linguistic representation of women and men*, Volume 2, editado por M. Hellinger y H. Bußmann. 251-280. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
<http://site.ebrary.com/lib/Bergen/Doc?id=10022292&ppg=263>

Pöchhacker F. y Miriam Shlesinger, 2002. *The interpreting Studies reader*. London and New York: Routledge.

Pöchhacker, F., 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.

Real Academia Española, 2001. *Diccionario Real Academia Española*. Vigésima segunda edición.
<http://buscon.rae.es>

Toury, G., 2004. Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción. [Descriptive Translation Studies and Beyond, 1995, Amsterdam: John Benjamins]. Traducción al español por Rosa Rabadán y Raquel Merino. Madrid: Cátedra.

- Schäffner, C., 2004. *Translation Research and Interpreting Research: Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters Limited.
- Svennevig, J., 2001. *Språklig samhandling. Innføring i kommunikasjonsteori og diskursanalyse*. Oslo: Cappelen akademisk forlag.
- Svennevig, J., Sandvik, M. y Wagle, W., 1995. *Tilnærminger til tekst: Modeller for språklig tekstanalyse*. Oslo: Cappelen akademisk forlag.
- Vázquez, O.C., 2010. Rebatendo lo que otrOs dicen del lenguaje no sexista. Artículos de Ciudad de Mujeres.
<http://www.ciudaddemujeres.com/articulos/Rebatendo-lo-que-otrOs-dicen-del> (consultado el 21 de junio de 2010)
- von Flotow, L., 1995. Beginnings of a European Project: Feminisms and Translations Studies. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 8, n 1. 271-277.
<http://id.erudit.org/iderudit/037205ar>
- von Flotow, L., 2001. *Gender in Translation: The issues goes on*. University of Ottawa.
<http://orees.concordia.ca/numero2/essai/Von%20Flotow.html>
- Wadensjö, C., 1998. *Interpreting As Interaction*. London and New York: Addison Wesley Longman Inc.
- Williams J. y Andrew Chesterman, 2002. *The Map, A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Latin-Amerika gruppene i Norge, Comité Noruego de Solidaridad con América Latina. Página Web. <http://www.latin-amerikagruppene.no/>
“Arbeidsplan”.

http://www.latinamerikagruppene.no/Om_LAG/Politikk/Arbeidsplan/index.html
(Consultado 10 de marzo 2010)

“Comité noruego de solidaridad con América Latina”.

<http://www.latin-amerikagruppene.no/Castellano/index.html>
(consultado 10 de marzo 2010)

“Kvinnekamp og venstrevind i Latin-Amerika”.

<http://www.latin-amerikagruppene.no/Artikler/10902.html>
(consultado 10 de marzo 2010)

Potter, J. y Margaret Wetherell, 1987. *Discourse and social psychology: beyond attitudes and behaviour*. London: Sage.

[http://books.google.com/books?id=oHFIN4xiHW8C&pg=PA165&lpg=PA165&dq="the+process+of+transcription+itself+can+be+helpful+in+forcing+the+transcriber+to+closely+read+a+body+of+discourse"&source=bl&ots=hIcqM1Z_d3&sig=lcjljb2Whm7uVH1igSylAj19dLw&hl=en&ei=rel9TKPUMtGHO LnSxYIE&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBIQ6AEwAA#v=onepage&q="the%20process%20of%20transcription%20itself%20can%20be%20helpful%20in%20forcing%20the%20transcriber%20to%20closely%20read%20a%20body%20of%20discourse"&f=false](http://books.google.com/books?id=oHFIN4xiHW8C&pg=PA165&lpg=PA165&dq=)

Språkrådet. Página Web.

Kjønnsbalansert språk

<http://www.sprakrad.no/Sprakhjelp/Raad/Kjoenn/> (consultado 20 de julio 2010)

Bokmålsordboka og nynorskordboka

<http://www.dokpro.uio.no/ordboksoek.html>

Apéndice 1

El lenguaje de género y su traducción		La forma del lenguaje de género en el TO	Estrategia de traducción (1a-1d), (2a-2c), (3a-3c)	Preservación u omisión del lenguaje de género en el TM
T-1:1	TO: pudiéramos todos y todas preguntarnos TM: vi kan spørre oss selv BT: <i>podemos preguntarnos a <u>nosotr</u>*s <u>mism</u>*s</i>	Doblete gramaticalizado	(1a) <u>Omisión</u>	Omisión
T-1:2	TO: la asamblea de ciudadanos y ciudadanas TM: <u>folkeforsamlingene</u> BT: <i>la asamblea del pueblo</i>	Doblete gramaticalizado	(1c) Generalización	Omisión
T-1:3	TO: nosotros y nosotras TM: <u>oss</u> BT: <i><u>nosotr</u>*s</i>	Doblete gramaticalizado	(1b) Neutralización	Omisión

T-3:20	TO: <u>mujeres al parlamento</u> TM: kvinnelige ledere i parlamentet BT: mujeres lideres en el parlamento	Feminización	(2c) Compensación	Preservación
T-3:21	TO: mujeres y muchas en puestos de dirección TM: kvinnelige ledere BT: mujeres lideres	Feminización	(2c) Compensación	Preservación
T-1:4	TO: todos y todas los ciudadanos y ciudadanas TM: <u>alle innbyggerne</u> BT: <u>tod*s los habitantes</u>	Doblete gramaticalizado	(1b) Neutralización	Omisión
T-1:5	TO: todos y todas los ciudadanos y ciudadanas TM: <u>alle innbyggerne</u> BT: <u>tod*s los habitantes</u>	Doblete gramaticalizado	(1b) Neutralización	Omisión
T-1:6	TO: para todos y para todas TM: for <u>alle</u> BT: <u>para tod*s</u>	Doblete gramaticalizado	(1b) Neutralización	Omisión
T-2:1	TO: nosotros y nosotras queremos TM: vil <u>vi</u> BT: <u>nosotr*s queremos</u>	Doblete gramaticalizado	(1b) Neutralización	Omisión
T-2:2	TO: una democracia de unos grupos económicos de poder sobre todo empresarios y empresarias TM: <u>en demokrati som bestod av folk forretningsmenn og store bedrifter</u> BT: <i>una democracia que estaba compuesto por gente empresarios y empresas grandes</i>	Doblete gramaticalizado	(1c) Generalización	Omisión
T-2:3	TO: una democracia de unos grupos económicos de poder sobre todo empresarios y empresarias TM: <u>en demokrati som bestod av folk forretningsmenn og store bedrifter</u> BT: <i>una democracia que estaba compuesto de gente empresarios y empresas grandes</i>	Doblete gramaticalizado	(1b) Neutralización	Omisión
T-2:4	TO: una democracia de unos grupos económicos de poder sobre todo empresarios y empresarias TM: <u>en demokrati som bestod av folk forretningsmenn og store bedrifter</u> BT: <i>una democracia que estaba compuesto de gente empresarios y empresas grandes</i>	Doblete gramaticalizado	(1d) Sustitución	Omisión
T-2:5	TO: la constitución que todos los venezolanos y venezolanas habiamos votado TM: den <u>nye grunnloven</u> BT: <i>la nueva constitución</i>	Doblete gramaticalizado	(1d) Sustitución	Omisión

T-2:6	TO: los diputados y diputadas que redactan bien esa constitución TM: <u>regjeringsrepresentanter</u> BT: <i>representantes del gobierno</i>	Doblete gramaticalizado	(1b) Neutralización + (1c) Sustitución	Omisión
T-2:7	TO: ciudadanos y ciudadanas TM: kvinnelige borgere og mannlige borgere BT: <i>ciudadanas mujeres y ciudadanos hombres</i>	Doblete gramaticalizado	(2b) Explicitación-adición + (3c) Cambio de orden	Preservación
T-2:8	TO: todos y todas somos responsables TM: alle i landet står ansvarlig BT: <i>tod*s en el país son responsables</i>	Doblete gramaticalizado	(1b) Neutralización	Omisión
T-2:9	TO: se nombra al hombre y a la mujer TM: det nevnes både menn og kvinner BT: se menciona tanto a hombres como a mujeres	Doblete lexicalizado	(2a) Equivalente	Preservación
T-2:10	TO: una ley de igualdad entre hombres y mujeres TM: lov om likestilling blant menn og damer BT: <i>ley de igualdad entre hombres y mujeres</i>	Doblete lexicalizado	(2a) Equivalente	Preservación
T-3:1	TO: nosotros y nosotras estamos (xxx) a la tarea de recuperar TM: <u>de tar tilbake</u> BT: <i>ell*s recuperan</i>	Doblete gramaticalizado	(1b) Neutralización + (3b) Cambio de enfoque	Omisión
T-3:2	TO: nosotros y nosotras participamos TM: - BT: -	Doblete gramaticalizado	(1a) Omisión	Omisión
T-3:3	TO: nosotras y nosotros los venezolanos nos podemos manifestar libremente TM: - BT: -	Doblete gramaticalizado	(1a) Omisión	Omisión
T-3:4	TO: ciudadanos y ciudadanas TM: - BT: -	Doblete gramaticalizado	(1a) Omisión	Omisión

T-3:5	TO: el número de hijos e hijas TM: - BT: -	Doblete gramaticalizado	(1a) Omisión	<u>Omisión</u>
T-3:6	TO: nosotras las mujeres y los hombres que formamos parte de las organizaciones feministas estudiantiles de izquierda TM: - BT: -	Doblete lexicalizado	(1a) Omisión	Omisión
T-3:7	TO: una ley de igualdad entre hombres y mujeres TM: kvinnens rettigheter BT: <i>los derechos de la mujer</i>	Doblete lexicalizado	(1d) Sustitución	Omisión
T-3:8	TO: hombres y mujeres TM: kvinner og menn BT: <i>mujeres y hombres</i>	Doblete lexicalizado	(2a) Equivalente + (3c) Cambio de orden	Preservación
T-3:9	TO: todo el pueblo venezolano tanto mujeres como hombres [...] están rompiendo con TM: Venezuela bryter nå med BT: <i>Venezuela está rompiendo con ...</i>	Doblete lexicalizado	(1d) Sustitución	Omisión

El lenguaje de género y su traducción		La forma del lenguaje de género en el TO	Estrategia de traducción (1a-1d), (2a-2c), (3a-3c)	Preservación u omisión del lenguaje de género en el TM
T-1:7	TO: <u>líderesas</u> TM: <u>ledere</u> BT: <i>líderes</i>	Feminización	(1b) Neutralización	Omisión
T-1:8	TO: la <u>mujer</u> ama de casa TM: <u>husmoren</u> ¹ BT: <i>el ama de casa</i>	Feminización	(1b) Neutralización	Omisión
T-1:9	TO: el trabajo de la <u>ama de casa de la mujer</u> ama de casa TM: <u>husmorrollen</u> BT: <i>el papel del ama de casa</i>	Feminización	(1b) Neutralización	Omisión
T-1:10	TO: el trabajo de la <u>ama de casa</u> TM: <u>husmor</u> BT: <i>ama de casa</i>	Feminización	(1b) Neutralización	Omisión
T-2:11	TO: el trabajo de la <u>ama del casa</u> TM: <u>kvinner</u> , ja det å være <u>husmor</u> BT: <i>mujeres</i> , pues lo que es ser <i>ama de casa</i>	Feminización	(2b) Explicitación-adición + (3a) Cambio de número Compensación?	Preservación
T-2:12	TO: el trabajo del <u>ama de casa</u> TM: <u>jobben kvinner</u> gjør som <u>husmor</u> BT: <i>el trabajo las mujeres hacen como ama de casa</i>	Forma tradicional	Compensación	Preservación

T-3:10	TO: el trabajo de la ama de casa TM: <u>husmödrener innsats</u> BT: <i>el esfuerzo de las amas de casa</i>	Feminización	(1b) Neutralización + (3a) Cambio de número	Omisión
T-3:11	TO: <u>líderesas</u> TM: <u>ledere</u> BT: <u>líderes</u>	Feminización	(1b) Neutralización	Omisión
T-3:12	TO: <u>líderesas</u> TM: - BT: -	<u>Feminización</u>	(1a) <u>Omisión</u>	<u>Omisión</u>
T-3:13	TO: <u>líderesas</u> TM: <u>kvinnelig lederskap</u> BT: <u>líderazgo de mujer</u>	<u>Feminización</u>	(2b) Explicitación-adición + (1d) Sustitución	<u>Preservación</u>
T-3:14	TO: <u>ministras mujeres</u> TM: <u>kvinnelige ledere</u> BT: <u>mujeres líderes</u>	<u>Feminización</u>	(2b) Explicitación-adición + (1d) Sustitución	<u>Preservación</u>
T-3:15	TO: <u>presidenta</u> TM: <u>kvinnelige presidenter</u> BT: <u>mujeres presidentas</u>	<u>Feminización</u>	(2b) Explicitación-adición + (3a) Cambio de número	Preservación
T-3:16	TO: <u>presidenta</u> TM: - BT: -	Feminización	(1a) Omisión	Omisión
T-3:17	TO: <u>una mujer presidenta</u> TM: <u>en kvinnelig president</u> BT: <u>una mujer presidenta</u>	<u>Feminización</u>	(2a) Equivalencia	Preservación
T-3:18	TO: <u>ministra para la igualdad de género</u> TM: - BT: -	Feminización	(1a) Omisión	Omisión
T-3:19	TO: la <u>ministra</u> para las comunas TM: - BT: -	Feminización	(1a) Omisión	Omisión

Apéndice 2

Texto-1

T-1:1

TO: pudiéramos **todos y todas** preguntarnos por qué un país con tanto- como Venezuela con tanto petróleo hay tanta pobreza.

TM: vi kan spørre oss selv_hvorfor det er så mye fattigdom i et land med så mye olje (.) som Venezuela har.

RT: T-1:1 *podemos preguntarnos a nosotr*s mism*s*

T-1:2

TO: la asamblea de **ciudadanos y ciudadanas** decide cuales son las necesidades de la comunidad.

TM: de eh lokale **folkeforsamlingene** bestemmer hva som skal prioriteres.

RT: T-1:2 *la asamblea del pueblo*

T-1:3

TO: pero para **nosotros y nosotras es** muy positivo.

TM: men for **oss** er det veldig positivt.

RT: T-1:3: *nosotr*s*

T-1:4 y T-1:5

TO: significa que **todos y todas los ciudadanos y ciudadanas** hacemos parte de la política.

TM: at eh betyr at **alle eh eh innbyggerne** er del av politikken og deltar i politikken.

RT: T-1:4 y T-1:5: *tod*s los habitantes*

T-1:6

TO: eh los servicios gratuitos son para todas y para todos.

TM: de gratistjenestene er for **alle**.

RT: T-1:6: *para tod*s*

T-1:7

TO: las mujeres siempre han sido eh **lideresas** de todos los procesos sociales desde la independencia en Venezuela.

TM: eh kvinner har vært **ledere** av alle mulige sosiale eh eh prosesser siden siden uavhengigheten til Venezuela.

RT: T-1:7: *lideres*

T-1:8

TO: entonces (.) como la mujer ama de casa es una trabajadora el Estado la debe reconocer como trabajadora.

TM: siden husmoren er en arbeider så bør staten anerkjenne hun som arbeider.

RT: T-1:8: *el ama de casa*

T-1:9

TO: que reconoce el trabajo de la ama de casa (.) de la mujer ama de casa como un **trabajo** que genera riqueza bienestar social y valor agregado.

TM: som anerkjenner husmorrollen som en **jobb** som bidrar med sosial velferd og eh økonomisk vekst.

RT: T-1:9: *el papel del ama de casa*

T-1:10

TO: es decir constitucionalmente (.) el trabajo de la ama de casa **es** un trabajo.

TM: i følge grunnloven er husmor en jobb °et yrke °.

RT: T-1:10: *ama de casa*

Texto-2

T-2:1

TO: entonces como es un problema de salud público nosotros y nosotras queremos que se ha despenalizado el aborto.

TM: og i og med at dette angår helsesektoren så vil **vi** at abort skal bli avkriminalisert.

RT: T-2:1: *nosotr*s queremos*

T-2:2, T-2:3 y T-2:4

TO: era una democracia de unos grupos económicos de poder sobre todo **empresarios y empresarias.**

TM: det var en demokrati som bestod av **folk forretningsmenn og store bedrifter.**

RT: T-2:2: *gente*

T-2:3: *empresarios*

T-2:4: *empresas grandes*

T-2:5

TO: derogó la constitución que todos los venezolanos y venezolanas habíamos votado.

TM: han annullerte den nye grunnloven.

RT: T-2:5: *la nueva constitución*

T-2:6

TO: se hacen elecciones para elegir a **los disputados y disputadas que redactan bien esa constitución.**

TM: mm det tilordnes et valg der **regjeringsrepresentanter** blir valgt for å endre dette.

RT: T-2:6: *representantes del gobierno*

T-2:7

TO: es decir esta redactada con- hablando de **ciudadanos y ciudadanas.**

TM: den er skrevet eh vell det er litt umulig å oversette i og med at norsk er litt begrensa, men innen både **kvinnelige borgere og mannlige borgere.**

RT: T-2:7: *ciudadanas mujeres y ciudadanos hombres*

T-2:8

TO: Es decir que ya no es un grupo de representantes políticos los que deciden todo en el país sino que **todos y todas** somos responsables de la política de nuestro país.

TM: At det ikke bare er politikere som bestemmer avgjørelsene i landet men at **alle** i landet står ansvarlig for det som skjer i landet.

RT: T-2:8: *tod*s en el país son responsables*

T-2:9

TO: en esta constitución que tenemos eh se habla en lenguaje de género se nombra al hombre y a la mujer.

TM: I den nye grunnloven bruker vi kjønnspråk der det nevnes **både menn og kvinner.**

RT: T-2:9: *se menciona tanto a hombres como a mujeres*

T-2:10

TO: ahorita en la asamblea nacional en el parlamento se esta discutiendo una ley (.) de igualdad entre hombres y mujeres.

TM: akkurat nå driver de å diskutere i regjeringen en lov om likestilling blant menn og damer.

RT: T-2:10: *ley de igualdad entre hombres y mujeres*

T-2:11

TO: también esta es la constitución eh que por primera vez en el mundo reconoce que el trabajo de la ama del casa es un trabajo.

TM: og det er den første grunnloven i verden som anerkjenner at eh **kvinner** (.) ja det å være husmor er også en jobb.

RT: T-2:11: *mujeres (.) pues lo que es ser ama de casa*

T-2:12

TO: es el artículo 88 que dice que el trabajo del ama de casa es un trabajo que genera riqueza valor agregado y bienestar social.

TM: det er artikkel 88 som erklærer at jobben **kvinner** gjør som husmor letter tilværelsen genererer sosial velferd og ja og så videre.

RT: T-2:12: *el trabajo las mujeres hacen como ama de casa*

Texto-3

T-3:1 y T-3:12

TO: otra medida que eh se ha adelantado desde los movimientos sociales y también desde nuestro gobierno es la recuperación de la memoria histórica de la mujer, en nuestra nuestra historia se nos ha contado desde los hombres los libertadores los hombres luchadores pero también hubo muchísimas mujeres que lucharon en la independencia que lucharon en todos los procesos contra la dictadura contra el paquete neoliberal y nuestra historia no nos lo contó. ahora nosotros y nosotras estamos (xxx) a la tarea de recuperar esa memoria histórica, decir que hubo lideresas que hubo muchísimas mujeres que lucharon por nuestro país quienes son cuales son- cuales fue su vida, ellas fueron torturadas también, fueron masacradas fueron desaparecidas y nosotras no lo conocíamos.

TM: man ser også stor folkelig deltagelse med tanke på å få frem kvinners historie fordi før så så man at kvinnen ut i fra et mannspektiv og det har blitt lagt lite vekt på at de kjempet under uavhengighetskrigene, og det er viktig at de tar tilbake og belyser den posisjonen kvinner har hatt i samfunnet.

RT: T-3:1: *ellos*
T-3:12: -

T-3:2

TO: para nosotros libertad de expresión es lo que estamos construyendo ahora que es una democracia participativa **nosotros y nosotras** participamos de las decisiones de la vida pública nacional en estos diez años han hecho más de 15 procesos electorales para decidir no solamente los representantes sino para decidir sobre asuntos de la vida cotidiana eeh.

TM: friheten til å uttrykke seg er linket til den demokratiske prosessen og i de siste ... ja i løpet av 10 år så har det da vært 15 valgprosesser som går direkte inn og skal forvandle hverdagslivene da til det venezuelanske folk.

RT: T-3:2 -

T-3:3

TO: eso es una muestra de que **nosotras y nosotros los venezolanos nos podemos manifestar libremente** sea tanto los que apoyamos al proceso de Hugo Chavez como los que no lo apoyan y en los consejos comunales eh la asamblea de ciudadanos donde tenemos voz y voto son los mecanismos de participación y poder más importante en nuestro proceso social.

TM: ho forteller at i de lokale rådene så har de stemme og det er der man får gjort mye.

RT: T-3:3 -

T-3:4 y T-3:8

TO: nuestra constitución es una constitución única en el mundo que está escrita en lenguaje de género eh visibiliza a la mujer habla **hombres y mujeres ciudadanas y ciudadanos** y::: el presidente Chavez también al referirse al pueblo siempre habla en lenguaje de género, una forma de visibilizar el (xxx) de la mujer.

TM: grunnloven er unik i den formen at den synliggjør kvinnen og når man refererer seg til kjønn så sier man bestandig **kvinner og menn** og det gjør også Chavez når han snakker til befolkningen.

RT: T-3:4: -

T-3:8: *mujeres y hombres*

T-3:5, T-3:10

TO: nuestra constitución también reivindica el derecho de las familias a decidir el número de hijos e hijas que desean tener .. en el artículo 88 como lo comentaba la compañera el artículo 88 es único en el mundo en el cual se reconoce el trabajo de la ama de casa como un trabajo que genera riqueza valor agregado y bienestar social es por este artículo en la realidad se

materializa en una misión que se llama la Misión de Madres de Barrio que es en la que yo trabajo.

TM: ho sier at artikkel 88 i grunnloven legger vekt på husmødrenes innsats og at det skal bli anerkjent at det bidrar til økonomiske fordeler for landet og sosial velferd.

RT: T-3:5: -

T-3:10: el esfuerzo de las amas de casa

T-3:6

TO: eh bueno me parece que es muy interesante la diversidad de opiniones y ver los puntos de vista digamos de otro pueblo o de otros movimientos (.) eh los movimientos feministas en Venezuela (.) y socialista y comunista y de izquierda eh si estamos de acuerdo con que se despenalizan el aborto (.) nosotras creemos que el aborto no es un problema (1) o una discusión moral o religiosa no puede estar en manos de iglesia o de la religión es un problema de salud pública es un problema de soberanía de la mujer respecto a su cuerpo (1) y eso también es derecho humano (.) eeh (.) y por eso **nosotras las mujeres y los hombres** que formamos parte de las organizaciones feministas estudiantiles de izquierda eh estamos emprendiendo una lucha de formación y difusión de esto (.) por que también gran parte de la población eh tiene valores religiosos y creen que está mal abortar (1) pero nosotras queremos que nuestro labor entra a esta discusión a profundidad porque creemos que estamos vulnerando un derecho de la mujer (.) a decidir sobre su propio cuerpo.

TM: hun synes det er veldig interessant å få høre ulike synspunkt på abort og ho sier at ulike bevegelser om det så er feminister eh sosialistiske eller om det står til høyre eller venstre så er de for å lovliggjøre aborten (.) og (1) det er ikke et moralsk eller religiøst spørsmål det har med offentlig helse å gjøre, og fundamentale menneskerettigheter og de fører en kamp for å lovliggjøre aborten og spre informasjon om aborten (.) og at det er opp til hver enkelt kvinne hvordan ho hva ho vil bestemme og gjøre med kropp.

RT: T-3:6: -

T-3:7

TO: en este momento en el parlamento la asamblea nacional se está discutiendo una ley de igualdad entre hombres y mujeres, en los movimientos sociales en los movimientos feministas estamos dando una lucha fuerte porque se incorpora la depenalización del aborto. eh es una discusión que nunca antes se ha dado en nuestro país. eh todavía hay muchos prejuicios, la iglesia católica inmediatamente se pronunció en contra de esa medida diciendo que bueno si::: despenalizan el aborto vean Chavez es un dictador está en contra de la vida.

TM: ho forteller at i parlamentet og nasjonal forsamlingen så blir det diskutert mye kvinners rettigheter, og særlig i forhold til lovgivning av abort og den katolske kirke går veldig sterkt ut mot det og sier at dersom det blir lovliggjort så er Chavez så sier Chavez at han er for drap.

RT: T-3:7: *derechos de las mujeres*

T-3:9

TO: en primer lugar muy buenas tardes y muchísimas gracias por estar acá en la tarde de hoy, estoy muy contenta muy emocionada por estar en Noruega para compartir la experiencia venezolana, que para todo el pueblo venezolano tanto mujeres como hombres eh es muy importante porque están rompiendo con un modelo imperialista de cuál hemos sido víctima por muchos años.

TM: ho sier god ettermiddag, ho er veldig glad for å være her og for å kunne dele sin Venezuela erfaring med dere ho sier at Venezuela bryter nå med de imperialistiske tendensene som man har sett prege samfunnet før og at ja og at man ser viktige endringsprosesser da.

RT: T-3:9: *Venezuela*

T-3:11

TO: en Venezuela las mujeres somos lideresas, eh nosotras tenemos una tradición de lucha eh y nosotras estamos incorporadas a todos los espacios de la vida pública, lo que pasa es que antes no se nos daba participación se nos tenían confinadas al trabajo del hogar ahora se ha abierto las posibilidades legales

institucionales para que participemos, pero el espíritu de la conciencia de participación la tenemos.

TM: venezuelanske damer de er **ledere** og de er med i samtlige sfærer av det offentlige liv, og sånn var det ikke før men takket være lovgivning så ser man nå kvinnelig deltagelse i ulike institusjoner.

RT: T-3:11: *lideres*

T-3:13

TO: eh (xxx) la otra pregunta era qué estamos haciendo para crear **lideresas** algo así sí?

TM: og det andre spørsmålet var om **kvinnelig lederskap**.

RT: T-3:13: *liderazgo de mujer*

T-3:15, T-3:16

TO: eh en poder político específico? **Presidenta**? aaaahh sí en el partido también el liderazgo 50 y 50 (.) en el part a ver en Venezuela hay muchos partidos políticos tanto de oposición como de izquierda no (.) recientemente todos los partidos que apoyan el presidente Chavez el actual movimiento se eh nos unimos en un solo partido que se llama Partido Socialista Unidos de Venezuela (.) los medios de comunicación dicen que es un partido único es falso no sino que todos los que apoyamos o casi todos porque hubo algunos que no se sumaron (.) nos aglutinamos en un solo partido un partido de masas y allí las mujeres tiene un participación en los pasos de poder también eeh (1) para **presidenta** bueno @ miren @@ ya veremos no? seguramente dentro de unos años eeh con todo este proceso de::: aumento de nuestra cultura (.) recordemos que en Venezuela los índices de escolaridad ahora están aumentando los índices de participación ahora que nos estamos politizando (.) ahora que estamos participando en la vida publica (.) en este movimiento (1) el líder eh (1) que eh a bandera la lucha del movimiento social es Chavez y por eso lo hemos reelecto varias veces

TM: ho forteller at i Venezuela er mange partier både som er venstreorientert og høyreorienterte og de har, og hun har vært medlem på en måte vært med og forma et sosialistisk parti hvor man eh en måte er folkelig da og med tanke på

kulturen i Venezuela og økt kvinnelig deltagelse så vil hun tro at (.) eh ho mener at det er et framskritt da, og at den som leder nå er Chavez (1) og at det på en måte må gå steg for steg å ha **kvinnelige eh presidenter.**

RT: T-3:15: *mujeres presidentas*

T-3:16: -

T-3:14, T-3:17, T-3:18, T-3:19

TO: eh y la::: el poder ejecutivo que está compuesto por el presidente y los ministros eh gran parte de las mi- de los ministerios son **ministras (.) mujeres (1) eh? (.) del trabajo (xxx) ministra para la::: la mujer la igualdad de género** es decir el el (.) los ministerios que son más de veinte, en este momento no tengo el número en la en la mano pero muchas son mujeres **la ministra para las comunas** que es el ministerio más grande (.) que es el ministerio de toda la participación de los consejos comunales está dirigido por una mujer (.) eh la asamblea nacional eh la defensoría del pueblo (1) y bueno a lo mejor en un futuro próximo (.) eh tener **una mujer presidenta**, seguramente.

TM: ho forteller at i::: (.) i flere departement så er det **kvinnelige ledere** og den kvinnelige deltagelsen er (.) eh °for så vidt°- forholdsvis høy både i departementer og i nasjonale forsamlinger og hun håper at i nær framtid at kan man se en **kvinnelig president** i Venezuela.

RT: T-3:14: *mujeres lideres*

T-3:17: *una mujer presidenta*

T-3:18: -

T-3:19: -

T-3:20

TO: eso lo conecto con la pregunta de como hacemos para entrar tantas mujeres al parlamento.

TM: og jeg skal vinkle det mot hvordan vi skal få til å få flere kvinnelige ledere i parlamentet.

RT: T-3:20: *mujeres lideres*

T-3:21

TO: y que no es solo en parlamento sino en todos los poderes públicos (.) hay gran cantidad de mujeres y muchas en puestos de dirección

TM: og da er det er ikke bare kvinnelige ledere i parlamentet men også i andre offentlige institusjoner

RT: T-3:21: mujeres lideres

Apéndice 3

Categorización de los segmentos metas en el TM-1

Categorías	Cantidad absoluta	Porcentaje
Segmentos-P	37	32,5%
Segmentos-P(s)	52	45,6%
Segmentos-S	0	0%
Segmentos-S(p)	5	4,4%
Segmentos-P/S	20	17,4%
Segmentos en total	114	100%

Categorización de los segmentos metas en el TM-2

Categorías	Cantidad absoluta	Porcentaje
Segmentos-P	38	28,6%
Segmentos-P(s)	49	36,8%
Segmentos-S	0	0%
Segmentos-S(p)	23	17,3%
Segmentos-P/S	23	17,3%
Segmentos en total	133	100%

Categorización de los segmentos metas en el TM-3

Categorías	Cantidad absoluta	Porcentaje
Segmentos-P	0	0%
Segmentos-P(s)	0	0%
Segmentos-S	0	0%
Segmentos-S(p)	20	76,9%
Segmentos-P/S	6	23,1%

Apéndice 4

Transcription conventions (simplified after Sacks et.al. 1978:731-3)

[line brackets indicate that people are speaking simultaneously
,	continuing intonation (usually with rising or sustained tone)
.	terminating intonation (usually with a falling one)
?	questioning intonation (usually with a rising tone)
-	sudden cut-off of the current sound
...	open-ended intonation (fading out, ambiguous intonation terminal)
e:::	long vowel (example)
(.)	a short silence (micro-pause)
(1)	one second silence
boldface	words spoken with emphasis
° °	part of an utterance framed by these is spoken relatively quietly
(xxx)	inaudible passage
Italics	author's "back-translation" (Baker 1992) of Swedish and Russian talk ⁵⁸
[]	text framed by these constitutes a comment to the English translation ⁵⁹
→	line in the transcript is relevant to the point being made in the text

⁵⁸ En mi trabajo se aplicará esta convención para la traducción del noruego al español

⁵⁹ En mi trabajo "English translation" será "la traducción noruega"